

|  |   |
|--|---|
| 1:1 βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου δαβιδ υιου αβρααμ   | Mt 1:1 LIVRO da geração de Jesus Cristo, filho de Davi, filho de Abraão.                          |
| 1:2 αβρααμ εγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους αδελφους αυτου    | Mt 1:2 Abraão gerou a Isaque; e Isaque gerou a Jacó; e Jacó gerou a Judas e a seus irmãos;        |
| 1:3 ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ | Mt 1:3 E Judas gerou de Tamar a Perez e a Zerá; e Perez gerou a Esrom; e Esrom gerou a Arão;      |
| 1:4 αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων                 | Mt 1:4 E Arão gerou a Aminadabe; e Aminadabe gerou a Naassom; e Naassom gerou a Salmom;           |
| 1:5 σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ της ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ της ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι    | Mt 1:5 E Salmom gerou de Raabe a Boaz; e Boaz gerou de Rute a Obede; e Obede gerou a Jessé;       |
| 1:6 ιεσσαι δε εγεννησεν τον δαβιδ τον βασιλεα δαβιδ δε ο βασιλευς εγεννησεν τον σολομωντα εκ της του ουριου          | Mt 1:6 E Jessé gerou ao Rei Davi; e o Rei Davi gerou a Salomão da <i>que foi mulher</i> de Urias; |
| 1:7 σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασα                           | Mt 1:7 E Salomão gerou a Roboão; e Roboão gerou a Abias; e Abias gerou a Asa;                     |
| 1:8 ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν                         | Mt 1:8 E Asa gerou a Josafá; e Josafá gerou a Jorão; e Jorão gerou a Uzias;                       |
| 1:9 οζιας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εζεκιαν                         | Mt 1:9 E Uzias gerou a Jotão; e Jotão gerou a Acaz; e Acaz gerou a Ezequias;                      |
| 1:10 εζεκιας δε εγεννησεν τον μανασση μανασσης δε εγεννησεν τον αμων αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν                    | Mt 1:10 E Ezequias gerou a Manassés; e Manassés gerou a Amom; e Amom gerou a Josias;              |
| 1:11 ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσιας βαβυλωνος                          | Mt 1:11 E Josias gerou a Jeconias e aos seus irmãos na deportação para Babilônia.                 |

1:12 μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ

1:13 ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ

1:14 αζωρ δε εγεννησεν τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ

1:15 ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ

1:16 ιακωβ δε εγεννησεν τον ιωσηφ τον ανδρα μαριας εξ ης εγεννηθη ιησους ο λεγομενος χριστος

1:17 πασαι ουν αι γενεαι απο αβρααμ εως δαβιδ γενεαι δεκατεσσαρες και απο δαβιδ εως της μετοικεσιας βαβυλωνος γενεαι δεκατεσσαρες και απο της μετοικεσιας βαβυλωνος εως του χριστου γενεαι δεκατεσσαρες

1:18 του δε ιησου χριστου η γεννησις ουτως ην μνηστευθεισης γαρ της μητρος αυτου μαριας τω ιωσηφ πριν η συνελθειν αυτους ευρεθη εν γαστρι εχουσα εκ πνευματος αγιου

1:19 ιωσηφ δε ο ανηρ αυτης δικαιος ων και μη θελων αυτην παραδειγματισαι εβουληθη λαθρα απολυσαι αυτην

1:20 ταυτα δε αυτου ενθυμηθεντος ιδου αγγελος κυριου κατ οναρ εφανη αυτω λεγων ιωσηφ υιος

Mt 1:12 E depois da deportação para Babilônia, Jeconias gerou a Salatiel; e Salatiel gerou a Zorobabel;

Mt 1:13 E Zorobabel gerou a Abiúde; e Abiúde gerou a Eliaquim; e Eliaquim gerou a Azor;

Mt 1:14 E Azor gerou a Sadoque; e Sadoque gerou a Aquim; e Aquim gerou a Eliúde;

Mt 1:15 E Eliúde gerou a Eleázar; e Eleázar gerou a Matã; e Matã gerou a Jacó;

Mt 1:16 E Jacó gerou a José, o marido de Maria, da qual nasceu Jesus chamado o Cristo.

Mt 1:17 De maneira que todas as gerações desde Abraão até Davi foram catorze gerações; e desde Davi até a deportação para Babilônia, catorze gerações; e desde a deportação para Babilônia até o Cristo, catorze gerações.

Mt 1:18 E o nascimento de Jesus Cristo foi assim: Que havendo Maria, a sua mãe, sido desposada a José, antes de se juntarem, ela foi achada tendo concebido do Espírito Santo.

Mt 1:19 Mas José o seu marido, sendo justo, e não a querendo infamar, tencionou mandá-la embora secretamente.

Mt 1:20 E intentando ele isto, eis que um anjo do Senhor lhe apareceu em um sonho, dizendo: José, filho de

δαβιδ μη φοβηθης παραλαβειν  
μαριαμ την γυναικα σου το γαρ εν  
αυτη γεννηθεν εκ πνευματος εστιν  
αγιου

1:21 τεξεται δε υιον και καλεσεις  
το ονομα αυτου ιησουν αυτος γαρ  
σωσει τον λαον αυτου απο των  
αμαρτιων αυτων

1:22 τουτο δε ολον γεγονεν ινα  
πληρωθη το ρηθεν υπο του κυριου  
δια του προφητου λεγοντος

1:23 ιδου η παρθενος εν γαστρι  
εξει και τεξεται υιον και  
καλεσουσιν το ονομα αυτου  
εμμανουηλ ο εστιν  
μεθερμηνευομενον μεθ ημων ο  
θεος

1:24 διεγερθεις δε ο ιωσηφ απο του  
υπνου εποιησεν ως προσεταξεν  
αυτω ο αγγελος κυριου και  
παρελαβεν την γυναικα αυτου

1:25 και ουκ εγινωσκεν αυτην εως  
ου ετεκεν τον υιον αυτης τον  
πρωτοτοκον και εκαλεσεν το  
ονομα αυτου ιησουν

2:1 του δε ιησου γεννηθεντος εν  
βηθλεεμ της ιουδαιας εν ημεραις  
ηρωδου του βασιλεως ιδου μαγοι  
απο ανατολων παρεγενοντο εις  
ιεροσολυμα

2:2 λεγοντες που εστιν ο τεχθεις  
βασιλευς των ιουδαιων ειδομεν  
γαρ αυτου τον αστερα εν τη  
ανατολη και ηλθομεν  
προσκυνησαι αυτω

2:3 ακουσας δε ηρωδης ο  
βασιλευς εταραχθη και πασα  
ιεροσολυμα μετ αυτου

2:4 και συναγαγων παντας τους

Davi, não temas receber Maria, a tua  
esposa, porque o que nela está gerado  
é do Espírito Santo.

Mt 1:21 E ela dará à luz um filho, e  
chamarás o seu nome Jesus; porque ele  
salvará o seu povo dos pecados deles.

Mt 1:22 E tudo isto aconteceu, para  
que se cumprisse o que foi dito pelo  
Senhor através do profeta, dizendo:

Mt 1:23 Eis que a virgem conceberá, e  
dará à luz um filho, e chamarão o seu  
nome Emanuel, que sendo traduzido é:  
Deus conosco.

Mt 1:24 E despertando José do sono,  
fez como o anjo do Senhor lhe  
ordenara, e recebeu a sua esposa,

Mt 1:25 E não a conheceu até que deu  
à luz o filho dela, o primogênito, e  
chamou-lhe o nome Jesus.

Mt 2:1 E, SENDO Jesus *já* nascido em  
Belém da Judeia, *nos* dias do Rei  
Herodes, eis que vieram *uns* sábios do  
Oriente a Jerusalém,

Mt 2:2 Dizendo: Onde está ele, o que é  
nascido Rei dos Judeus? Porque vimos  
a sua estrela no Oriente, e viemos o  
adorar.

Mt 2:3 E ouvindo o Rei Herodes *isto*,  
perturbou-se, e com ele toda  
Jerusalém.

Mt 2:4 E havendo congregado todos os

αρχιερεις και γραμματεις του λαου επυνθανετο παρ αυτων που ο χριστος γενναται

2:5 οι δε ειπον αυτω εν βηθλεεμ της ιουδαιας ουτως γαρ γεγραπται δια του προφητου

2:6 και συ βηθλεεμ γη ιουδα ουδαμως ελαχιστη ει εν τοις ηγεμοσιν ιουδα εκ σου γαρ εξελευσεται ηγουμενος οστις ποιμανει τον λαον μου τον ισραηλ

2:7 τοτε ηρωδης λαθρα καλεσας τους μαγους ηκριβωσεν παρ αυτων τον χρονον του φαινομενου αστερος

2:8 και πεμψας αυτους εις βηθλεεμ ειπεν πορευθεντες ακριβως εξετασατε περι του παιδιου επαν δε ευρητε απαγγειλατε μοι οπως καγω ελθων προσκυνησω αυτω

2:9 οι δε ακουσαντες του βασιλεως επορευθησαν και ιδου ο αστηρ ον ειδον εν τη ανατολη προηγεν αυτους εως ελθων εστη επανω ου ην το παιδιον

2:10 ιδοντες δε τον αστερα εχαρησαν χαραν μεγαλην σφοδρα

2:11 και ελθοντες εις την οικιαν ειδον το παιδιον μετα μαριας της μητρος αυτου και πεσοντες προσεκυνησαν αυτω και ανοιξαντες τους θησαυρους αυτων προσηνεγκαν αυτω δωρα χρυσον και λιβανον και σμυρναν

2:12 και χρηματισθεντες κατ οναρ μη ανακαμψαι προς ηρωδην δι

principais dos sacerdotes e *os* escribas do povo, inquiria deles onde o Cristo havia de nascer.

Mt 2:5 E eles lhe disseram: Em Belém da Judeia; porque assim está escrito pelo profeta:

Mt 2:6 E tu Belém, terra de Judá, de maneira nenhuma és *a* menor entre as capitais de Judá, porque de ti sairá *o* Líder, que há de apascentar o meu povo Israel.

Mt 2:7 Então Herodes, chamando secretamente os sábios, informou-se diligentemente deles *acerca do* tempo, em que a estrela *lhes* aparecera.

Mt 2:8 E enviando-os a Belém, disse: Indo, perguntai diligentemente pelo menino; e quando *o* achardes, declarai-me, para que eu também indo, o adore.

Mt 2:9 E havendo eles ouvido o rei, foram-se; e eis que a estrela, que tinham visto *antes* no Oriente, ia adiante deles, até que, chegando, se deteve sobre *o lugar* onde estava o menino.

Mt 2:10 E eles, vendo a estrela, regozijaram-se *com* muito grande alegria.

Mt 2:11 E entrando na casa, acharam o menino com a sua mãe Maria, e prostrando-se o adoraram; e abrindo os seus tesouros, lhe ofereceram dádivas: ouro e incenso e mirra.

Mt 2:12 E sendo avisados por divina revelação em um sonho, não

αλλης οδου ανεχωρησαν εις την χωραν αυτων

2:13 αναχωρησαντων δε αυτων ιδου αγγελος κυριου φαινεται κατα οναρ τω ιωσηφ λεγων εγερθεις παραλαβε το παιδιον και την μητερα αυτου και φευγε εις αιγυπτον και ισθι εκει εως αν ειπω σοι μελλει γαρ ηρωδης ζητειν το παιδιον του απολεσαι αυτο

2:14 ο δε εγερθεις παρελαβεν το παιδιον και την μητερα αυτου νυκτος και ανεχωρησεν εις αιγυπτον

2:15 και ην εκει εως της τελευτης ηρωδου ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του κυριου δια του προφητου λεγοντος εξ αιγυπτου εκαλεσα τον υιον μου

2:16 τοτε ηρωδης ιδων οτι ενεπαιχθη υπο των μαγων εθυμωθη λιαν και αποστειλας ανειλεν παντας τους παιδας τους εν βηθλεεμ και εν πασιν τοις οριοις αυτης απο διετους και κατωτερω κατα τον χρονον ον ηκριβωσεν παρα των μαγων

2:17 τοτε επληρωθη το ρηθεν υπο ιερεμιου του προφητου λεγοντος

2:18 φωνη εν ραμα ηκουσθη θρηνος και κλαυθμος και οδυρμος πολυς ραχηλ κλαιουσα τα τεκνα αυτης και ουκ ηθελεν παρακληθηναι οτι ουκ εισιν

2:19 τελευτησαντος δε του ηρωδου ιδου αγγελος κυριου κατα οναρ φαινεται τω ιωσηφ εν αιγυπτω

2:20 λεγων εγερθεις παραλαβε το παιδιον και την μητερα αυτου και

retornarem a Herodes, partiram para a sua terra por outro caminho.

Mt 2:13 E havendo eles partido, eis que um anjo do Senhor aparece a José em um sonho, dizendo: Havendo-te levantado, toma o menino e a sua mãe, e fuge para o Egito, e fica-te lá até que eu te diga; porque Herodes há de buscar o menino para o matar.

Mt 2:14 E despertando ele, tomou o menino e a sua mãe de noite, e foi para o Egito,

Mt 2:15 E esteve lá até à morte de Herodes; para que se cumprisse o que foi dito do Senhor pelo profeta, dizendo: Do Egito chamei o meu Filho.

Mt 2:16 Então Herodes, vendo que foi iludido pelos sábios, indignou-se grandemente, e mandou matar a todos os meninos que *havia* em Belém e em todos seus termos, de dois anos e abaixo, conforme o tempo que diligentemente inquirira dos sábios.

Mt 2:17 Então se cumpriu o que foi dito pelo profeta Jeremias, dizendo:

Mt 2:18 Uma voz se ouviu em Rama, lamentação e choro e grande pranto: Raquel chorando os seus filhos, e não queria ser consolada, porque *já* não existem.

Mt 2:19 Porém, havendo Herodes morrido, eis que um anjo do Senhor aparece a José em um sonho no Egito,

Mt 2:20 Dizendo: Havendo-te levantado, toma o menino e a sua mãe,

πορευου εις γην ισραηλ  
τεθνηκασιν γαρ οι ζητουντες την  
ψυχην του παιδιου

2:21 ο δε εγερθεις παρελαβεν το  
παιδιον και την μητερα αυτου και  
ηλθεν εις γην ισραηλ

2:22 ακουσας δε οτι αρχελαος  
βασιλευει επι της ιουδαιας αντι  
ηρωδου του πατρος αυτου  
εφοβηθη εκει απελθειν  
χρηματισθεις δε κατ οναρ  
ανεχωρησεν εις τα μερη της  
γαλιλαιας

2:23 και ελθων κατακησεν εις  
πολιν λεγομενην ναζαρεθ οπως  
πληρωθη το ρηθεν δια των  
προφητων οτι ναζωραιος  
κληθησεται

3:1 εν δε ταις ημεραις εκειναις  
παραγινεται ιωαννης ο βαπτιστης  
κηρυσσων εν τη ερημω της  
ιουδαιας

3:2 και λεγων μετανοειτε ηγγικεν  
γαρ η βασιλεια των ουρανων

3:3 ουτος γαρ εστιν ο ρηθεις υπο  
ησαιου του προφητου λεγοντος  
φωνη βοωντος εν τη ερημω  
ετοιμασατε την οδον κυριου  
ευθειας ποιειτε τας τριβους αυτου

3:4 αυτος δε ο ιωαννης ειχεν το  
ενδυμα αυτου απο τριχων  
καμηλου και ζωνην δερματινην  
περι την οσφυν αυτου η δε τροφη  
αυτου ην ακριδες και μελι αγριον

3:5 τοτε εξεπορευετο προς αυτον  
ιεροσολυμα και πασα η ιουδαια  
και πασα η περιχωρος του  
ιορδανου

3:6 και εβαπτιζοντο εν τω ιορδανη

e vai para terra de Israel; porque *já* são  
mortos os que procuravam *tirar* a vida  
do menino.

Mt 2:21 Então ele, havendo-se  
levantado, tomou o menino, e a sua  
mãe, e veio para a terra de Israel.

Mt 2:22 E ouvindo que Arquelau  
reinava sobre a Judeia em lugar de  
Herodes, o seu pai, receou ir para lá;  
mas avisado por divina revelação em  
um sonho, foi para as partes da  
Galileia,

Mt 2:23 E chegando, habitou numa  
cidade chamada Nazaré; para que se  
cumprisse o que foi dito pelos  
profetas; que ele será chamado  
Nazareno.

Mt 3:1 E NAQUELES dias veio João  
o batista, pregando no deserto da  
Judeia,

Mt 3:2 E dizendo: Arrependei-vos,  
porque é chegado o Reino dos céus.

Mt 3:3 Porque este é aquele, do qual  
foi dito pelo profeta Isaías, dizendo:  
Voz de um clamando no deserto:  
Preparai o caminho do Senhor, fazei  
direitas as suas veredas.

Mt 3:4 E este João tinha a sua veste de  
peles de camelo, e um cinto de couro  
ao redor dos seus lombos, e o seu  
alimento era gafanhotos e mel  
silvestre.

Mt 3:5 Então saía a ele Jerusalém, e  
toda a Judeia, e toda a província ao  
redor do Jordão,

Mt 3:6 E eram batizados por ele no *rio*

υπ αυτου εξομολογουμενοι τας  
αμαρτιας αυτων

3:7 ιδων δε πολλους των  
φαρισαιων και σαδδουκαιων  
ερχομενους επι το βαπτισμα αυτου  
ειπεν αυτοις γεννηματα εχιδνων  
τις υπεδειξεν υμιν φυγειν απο της  
μελλουσης οργης

3:8 ποιησατε ουν καρπους αξιους  
της μετανοιας

3:9 και μη δοξητε λεγειν εν  
εαυτοις πατερα εχομεν τον  
αβρααμ λεγω γαρ υμιν οτι δυναται  
ο θεος εκ των λιθων τουτων  
εγειραι τεκνα τω αβρααμ

3:10 ηδη δε και η αξινη προς την  
ριζαν των δενδρων κειται παν ουν  
δενδρον μη ποιουν καρπον καλον  
εκκοπτεται και εις πυρ βαλλεται

3:11 εγω μεν βαπτιζω υμας εν  
υδατι εις μετανοιαν ο δε οπισω  
μου ερχομενος ισχυροτερος μου  
εστιν ου ουκ ειμι ικανος τα  
υποδηματα βαστασαι αυτος υμας  
βαπτισει εν πνευματι αγιω και  
πυρι

3:12 ου το πτυον εν τη χειρι αυτου  
και διακαθαριει την αλωνα αυτου  
και συναξει τον σιτον αυτου εις  
την αποθηκην το δε αχυρον  
κατακαυσει πυρι ασβεστω

3:13 τοτε παραγινεται ο ιησους  
απο της γαλιλαιας επι τον  
ιορδανην προς τον ιωαννην του  
βαπτισθηναι υπ αυτου

3:14 ο δε ιωαννης διεκωλυεν  
αυτον λεγων εγω χρειαν εχω υπο  
σου βαπτισθηναι και συ ερχη προς

Jordão, confessando os seus pecados.

Mt 3:7 E vendo ele muitos dos fariseus e dos saduceus vindo ao seu batismo, dizia-lhes: Raça de víboras, quem vos ensinou a fugir da ira *que está* vindo?

Mt 3:8 Dai pois frutos dignos do arrependimento:

Mt 3:9 E não presumais dizer em vós mesmos: Temos *por* pai a Abraão. Porque eu vos digo, que *até* destas pedras Deus pode suscitar filhos a Abraão.

Mt 3:10 E já agora está também o machado posto à raiz das árvores; assim que toda árvore que não produz bom fruto, é cortada, e é lançada no fogo.

Mt 3:11 Eu na verdade vos batizo com água para conversão; mas aquele que vem após mim, mais poderoso é que eu, cujas sandálias eu não sou digno levar. Ele vos batizará com Espírito Santo e *com* fogo.

Mt 3:12 Cuja pá *está* na sua mão, e limpará a sua eira, e recolherá o seu trigo no celeiro, e a palha queimará com fogo inextinguível.

Mt 3:13 Então veio Jesus da Galileia a João no Jordão, para ser batizado por ele.

Mt 3:14 Mas João lhe resistia muito, dizendo: Eu careço ser batizado por ti, e tu vens a mim?

με

3:15 αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν προς αυτον αφες αρτι ουτως γαρ πρεπον εστιν ημιν πληρωσαι πασαν δικαιοσυνην τοτε αφησιν αυτον

3:16 και βαπτισθεις ο ιησους ανεβη ευθυς απο του υδατος και ιδου ανεωχθησαν αυτω οι ουρανοι και ειδεν το πνευμα του θεου καταβαινον ωσει περιστεραν και ερχομενον επ αυτον

3:17 και ιδου φωνη εκ των ουρανων λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος εν ω ευδοκησα

4:1 τοτε ο ιησους ανηχθη εις την ερημον υπο του πνευματος πειρασθηναι υπο του διαβολου

4:2 και νηστευσας ημερας τεσσαρακοντα και νυκτας τεσσαρακοντα υστερον επεινασεν

4:3 και προσελθων αυτω ο πειραζων ειπεν ει υιος ει του θεου ειπε ινα οι λιθοι ουτοι αρτοι γενωνται

4:4 ο δε αποκριθεις ειπεν γεγραπται ουκ επ αρτω μονω ζησεται ανθρωπος αλλ επι παντι ρηματι εκπορευομενω δια στοματος θεου

4:5 τοτε παραλαμβανει αυτον ο διαβολος εις την αγιαν πολιν και ιστησιν αυτον επι το πτερυγιον του ιερου

4:6 και λεγει αυτω ει υιος ει του θεου βαλε σεαυτον κατω γεγραπται γαρ οτι τοις αγγελοις αυτου εντελειται περι σου και επι

Mt 3:15 Porém respondendo Jesus, disse para ele: Deixa *por* agora, porque assim nos está convindo cumprir toda justiça. Então ele *o* permitiu.

Mt 3:16 E Jesus, havendo sido batizado, subiu imediatamente da água, e eis que os céus lhe foram abertos, e viu o Espírito de Deus, descendo como uma pomba, e vindo sobre ele;

Mt 3:17 E eis uma voz dos céus, dizendo: Este é o meu Filho o amado, em quem *me* agrado.

Mt 4:1 ENTÃO foi Jesus levado pelo Espírito ao deserto, para ser tentado pelo diabo.

Mt 4:2 E havendo jejuado quarenta dias e quarenta noites, por fim teve fome.

Mt 4:3 E o tentador havendo chegado a ele, disse: Se tu és Filho de Deus, dize que estas pedras se tornem pães.

Mt 4:4 Mas ele respondendo disse: Está escrito: Não só de pão viverá o homem, mas de toda palavra fluindo da boca de Deus.

Mt 4:5 Então o diabo o levou à cidade santa, e colocou-o sobre o pináculo do templo,

Mt 4:6 E disse-lhe: Se tu és Filho de Deus, lança-te abaixo; porque está escrito, que aos seus anjos dará ordem a teu respeito, e *nas* mãos te tomarão,



χειρων αρουσιν σε μηποτε  
προσκοψης προς λιθον τον ποδα  
σου

para que nunca tropeces o teu pé  
contra *alguma* pedra.

4:7 εφη αυτω ο ιησους παλιν  
γεγραπται ουκ εκπειρασεις κυριον  
τον θεον σου

Mt 4:7 Disse-lhe Jesus: Outra vez está  
escrito: Não tentarás ao Senhor o teu  
Deus.

4:8 παλιν παραλαμβανει αυτον ο  
διαβολος εις ορος υψηλον λιαν  
και δεικνυσιν αυτω πασας τας  
βασιλειας του κοσμου και την  
δοξαν αυτων

Mt 4:8 Outra vez o Diabo o levou a  
um monte muito alto, e mostrou-lhe  
todos os reinos do mundo e a glória  
deles,

4:9 και λεγει αυτω ταυτα παντα  
σοι δωσω εαν πεσων προσκυνησης  
μοι

Mt 4:9 E disse-lhe: Tudo isto te darei,  
se prostrado me adorares.

4:10 τοτε λεγει αυτω ο ιησους  
υπαγε σατανα γεγραπται γαρ  
κυριον τον θεον σου προσκυνησεις  
και αυτω μονω λατρευσεις

Mt 4:10 Então lhe disse Jesus: Vai-te  
Satanás; porque está escrito: Ao  
Senhor o teu Deus adorarás, e só a ele  
servirás.

4:11 τοτε αφησιν αυτον ο  
διαβολος και ιδου αγγελιοι  
προσηλθον και διηκονουν αυτω

Mt 4:11 Então o diabo o deixou; e eis  
que chegaram anjos e o serviam.

4:12 ακουσας δε ο ιησους οτι  
ιωαννης παρεδοθη ανεχωρησεν εις  
την γαλιλαιαν

Mt 4:12 Mas ouvindo Jesus que João  
estava preso, voltou para a Galileia;

4:13 και καταλιπων την ναζαρεθ  
ελθων κατακησεν εις καπερναουμ  
την παραθαλασσιαν εν οριοις  
ζαβουλων και νεφθαλειμ

Mt 4:13 E havendo deixado Nazaré, *e*  
vindo habitou em Cafarnaum, *cidade*  
marítima, nos confins de Zebulom e  
Naftali.

4:14 ινα πληρωθη το ρηθεν δια  
ησαιου του προφητου λεγοντος

Mt 4:14 Para que se cumprisse o que  
foi dito pelo profeta Isaías, dizendo:

4:15 γη ζαβουλων και γη  
νεφθαλειμ οδον θαλασσης περαν  
του ιορδανου γαλιλαια των εθνων

Mt 4:15 A terra de Zebulom, e a terra  
de Naftali, *junto* ao caminho do mar,  
do outro lado do Jordão, a Galileia das  
nações,

4:16 ο λαος ο καθημενος εν σκοτει  
ειδε φως μεγα και τοις καθημενοις  
εν χωρα και σκια θανατου φως  
ανετειλεν αυτοις

Mt 4:16 O povo que *está* assentado em  
trevas viu uma grande luz, e aos que  
*estão* assentando na região e sombra  
da morte a luz lhes resplandeceu.

4:17 απο τοτε ηρξατο ο ιησους κηρυσσειν και λεγειν μετανοειτε ηγγικεν γαρ η βασιλεια των ουρανων

4:18 περιπατων δε ο ιησους παρα την θαλασσαν της γαλιλαιας ειδεν δυο αδελφους σιμωνα τον λεγομενον πετρον και ανδρεαν τον αδελφον αυτου βαλλοντας αμφιβληστρον εις την θαλασσαν ησαν γαρ αλιεις

4:19 και λεγει αυτοις δευτε οπισω μου και ποιησω υμας αλιεις ανθρωπων

4:20 οι δε ευθεως αφεντες τα δικτυα ηκολουθησαν αυτω

4:21 και προβας εκειθεν ειδεν αλλους δυο αδελφους ιακωβον τον του ζεβεδαιου και ιωαννην τον αδελφον αυτου εν τω πλοιω μετα ζεβεδαιου του πατρος αυτων καταρτιζοντας τα δικτυα αυτων και εκαλεσεν αυτους

4:22 οι δε ευθεως αφεντες το πλοιον και τον πατερα αυτων ηκολουθησαν αυτω

4:23 και περιηγεν ολην την γαλιλαιαν ο ιησους διδασκων εν ταις συναγωγαις αυτων και κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας και θεραπειων πασαν νοσον και πασαν μαλακιαν εν τω λαω

4:24 και απηλθεν η ακοη αυτου εις ολην την συριαν και προσηνεγκαν αυτω παντας τους κακως εχοντας ποικιλαις νοσοις και βασανοις συνεχομενους και δαιμονιζομενους και

Mt 4:17 Desde então começou Jesus a pregar, e a dizer: Arrependei-vos, porque é chegado o Reino dos céus.

Mt 4:18 E andando Jesus junto ao mar da Galileia, viu dois irmãos, Simão chamado Pedro, e André o seu irmão, lançando a rede ao mar; porque eram pescadores;

Mt 4:19 E disse-lhes: Vinde após mim, e eu vos farei pescadores de homens.

Mt 4:20 Então eles, deixando imediatamente as redes, o seguiram.

Mt 4:21 E passando dali, viu outros dois irmãos, Tiago o *filho* de Zebedeu, e João o seu irmão, no barco com Zebedeu o pai deles, consertando as suas redes, e os chamou;

Mt 4:22 E eles imediatamente havendo deixado o barco e o pai deles, o seguiram.

Mt 4:23 E rodeava Jesus toda a Galileia, ensinando nas sinagogas deles, e pregando o Evangelho do Reino, e curando todo tipo de enfermidade e todo tipo de moléstia entre o povo.

Mt 4:24 E a sua fama corria por toda a Síria; e lhe traziam todos aqueles estando doentes, acometidos de diversas enfermidades e tormentos, e endemoninhados, e lunáticos, e paralíticos; e ele os curava.

σεληνιαζομενους και  
παραλυτικους και εθεραπευσεν  
αυτους

4:25 και ηκολουθησαν αυτω οχλοι  
πολλοι απο της γαλιλαιας και  
δεκαπολεως και ιεροσολυμων και  
ιουδαιας και περαν του ιορδανου

5:1 ιδων δε τους οχλους ανεβη εις  
το ορος και καθισαντος αυτου  
προσηλθον αυτω οι μαθηται αυτου

5:2 και ανοιξας το στομα αυτου  
εδιδασκεν αυτους λεγων

5:3 μακαριοι οι πτωχοι τω  
πνευματι οτι αυτων εστιν η  
βασιλεια των ουρανων

5:4 μακαριοι οι πενθουντες οτι  
αυτοι παρακληθησονται

5:5 μακαριοι οι πραεις οτι αυτοι  
κληρονομησουσιν την γην

5:6 μακαριοι οι πεινωντες και  
διψωντες την δικαιοσυνην οτι  
αυτοι χορτασθησονται

5:7 μακαριοι οι ελεημονες οτι  
αυτοι ελεηθησονται

5:8 μακαριοι οι καθαροι τη  
καρδια οτι αυτοι τον θεον οψονται

5:9 μακαριοι οι ειρηνοποιοι οτι  
αυτοι υιοι θεου κληθησονται

5:10 μακαριοι οι δεδιωγμενοι  
ενεκεν δικαιοσυνης οτι αυτων  
εστιν η βασιλεια των ουρανων

5:11 μακαριοι εστε οταν  
ονειδισωσιν υμας και διωξωσιν  
και ειπωσιν παν πονηρον ρημα  
καθ υμων ψευδομενοι ενεκεν εμου

Mt 4:25 E o seguiam grandes  
multidões da Galileia e *de* Decápolis e  
*de* Jerusalém e *da* Judeia e *de* além do  
Jordão.

Mt 5:1 E VENDO *Jesus* as multidões,  
subiu ao monte; e havendo ele *se*  
assentado, aproximaram-se dele os  
seus discípulos.

Mt 5:2 E abrindo a sua boca, os  
ensinava, dizendo:

Mt 5:3 Bem-aventurados os pobres de  
espírito, porque deles é o Reino dos  
céus.

Mt 5:4 Bem-aventurados os que  
choram, porque eles serão consolados.

Mt 5:5 Bem-aventurados os mansos,  
porque eles herdarão a terra.

Mt 5:6 Bem-aventurados os que têm  
fome e sede da justiça, porque eles  
serão fartos.

Mt 5:7 Bem-aventurados os  
misericordiosos, porque eles  
alcançarão misericórdia.

Mt 5:8 Bem-aventurados os limpos de  
coração, porque eles verão a Deus.

Mt 5:9 Bem-aventurados os  
pacificadores, porque eles serão  
chamados filhos de Deus.

Mt 5:10 Bem-aventurados os  
perseguidos por amor à justiça, porque  
deles é o Reino dos céus.

Mt 5:11 Bem-aventurados sois vós,  
quando vos injuriarem, e perseguirem,  
e mentindo, disserem toda palavra má  
contra vós por minha causa.

5:12 χαιρετε και αγαλλιασθε οτι ο μισθος υμων πολυς εν τοις ουρανοις ουτως γαρ εδιωξαν τους προφητας τους προ υμων

5:13 υμεις εστε το αλας της γης εαν δε το αλας μωρανθη εν τινι αλισθησεται εις ουδεν ισχυει ετι ει μη βληθηναι εξω και καταπατεισθαι υπο των ανθρωπων

5:14 υμεις εστε το φως του κοσμου ου δυναται πολις κρυβηναι επανω ορους κειμενη

5:15 ουδε καιουσιν λυχνον και τιθεασιν αυτον υπο τον μοδιον αλλ επι την λυχνιαν και λαμπει πασιν τοις εν τη οικια

5:16 ουτως λαμψατω το φως υμων εμπροσθεν των ανθρωπων οπως ιδωσιν υμων τα καλα εργα και δοξασωσιν τον πατερα υμων τον εν τοις ουρανοις

5:17 μη νομισητε οτι ηλθον καταλυσαι τον νομον η τους προφητας ουκ ηλθον καταλυσαι αλλα πληρωσαι

5:18 αμην γαρ λεγω υμιν εως αν παρελθη ο ουρανος και η γη ιωτα εν η μια κεραια ου μη παρελθη απο του νομου εως αν παντα γενηται

5:19 ος εαν ουν λυση μιαν των εντολων τουτων των ελαχιστων και διδαξη ουτως τους ανθρωπους ελαχιστος κληθησεται εν τη βασιλεια των ουρανων ος δ αν ποιηση και διδαξη ουτος μεγας κληθησεται εν τη βασιλεια των ουρανων

5:20 λεγω γαρ υμιν οτι εαν μη

Mt 5:12 Regozijai-vos e exultai-vos, porque grande é o vosso galardão nos céus; porque assim perseguiram os profetas, que *foram* antes de vós.

Mt 5:13 Vós sois o sal da terra; mas se o sal se tornar insípido, com que se salgará? Para nada mais presta, senão para se lançar fora, e ser pisado pelos homens.

Mt 5:14 Vós sois a luz do mundo; não se pode esconder uma cidade fundada sobre um monte.

Mt 5:15 Nem acendem uma candeia e a põem debaixo do alqueire, mas no candeeiro, e ilumina a todos quantos *estão* na casa.

Mt 5:16 Assim resplandeça a vossa luz diante dos homens, para que vejam as vossas boas obras, e glorifiquem ao vosso Pai que *está* nos céus.

Mt 5:17 Não cuideis que vim destruir a lei ou os profetas; eu não vim para destruir, mas para cumprir.

Mt 5:18 Porque em verdade vos digo: Até que passem o céu e a terra, *nem* um jota ou um til de modo nenhum passará da lei, até que tudo seja cumprido.

Mt 5:19 De maneira que, qualquer que violar um destes mandamentos, o menor *que seja*, e assim ensinar aos homens, será chamado *o* menor no Reino dos céus; mas qualquer que *os* cumprir e ensinar, esse será chamado grande no Reino dos céus.

Mt 5:20 Porque eu vos digo, que se a

περισσευση η δικαιοσυνη υμων  
πλειον των γραμματεων και  
φαρισαιων ου μη εισελθητε εις την  
βασιλειαν των ουρανων

5:21 ηκουσατε οτι ερρεθη τοις  
αρχαιοις ου φονευσεις ος δ αν  
φονευση ενοχος εσται τη κρισει

5:22 εγω δε λεγω υμιν οτι πας ο  
οργιζομενος τω αδελφω αυτου  
εικη ενοχος εσται τη κρισει ος δ  
αν ειπη τω αδελφω αυτου ρακα  
ενοχος εσται τω συνεδριω ος δ αν  
ειπη μωρε ενοχος εσται εις την  
γεενναν του πυρος

5:23 εαν ουν προσφερης το δωρον  
σου επι το θυσιαστηριον κακει  
μνησθης οτι ο αδελφος σου εχει τι  
κατα σου

5:24 αφες εκει το δωρον σου  
εμπροσθεν του θυσιαστηριου και  
υπαγε πρωτον διαλλαγηθι τω  
αδελφω σου και τοτε ελθων  
προσφερε το δωρον σου

5:25 ισθι ευνοων τω αντιδικω σου  
ταχυ εως ουτου ει εν τη οδω μετ  
αυτου μηποτε σε παραδω ο  
αντιδικος τω κριτη και ο κριτης  
σε παραδω τω υπηρετη και εις  
φυλακην βληθηση

5:26 αμην λεγω σοι ου μη εξελθης  
εκειθεν εως αν αποδως τον  
εσχατον κοδραντην

5:27 ηκουσατε οτι ερρεθη τοις  
αρχαιοις ου μοιχευσεις

5:28 εγω δε λεγω υμιν οτι πας ο  
βλεπων γυναικα προς το  
επιθυμησαι αυτης ηδη εμοιχευσεν  
αυτην εν τη καρδια αυτου

5:29 ει δε ο οφθαλμος σου ο δεξιος

vossa justiça não exceder acima *que* os  
escribas e fariseus, de maneira  
nenhuma entrareis no reino dos céus.

Mt 5:21 Ouvistes que foi dito aos  
antigos: Não matarás; mas qualquer  
que matar será réu para o juízo.

Mt 5:22 Porém eu vos digo, que todo  
aquele que sem motivo está  
encolerizado contra o seu irmão, será  
réu para o juízo; e qualquer que disser  
ao seu irmão: Raca, será réu para o  
sinédrio; e qualquer que *lhe* disser:  
Louco, será réu para o fogo do inferno.

Mt 5:23 Portanto se trouxeres a tua  
oferta ao altar, e ali te lembrares que o  
teu irmão tem alguma coisa contra ti,

Mt 5:24 Deixa ali a tua oferta diante  
do altar, e vai, primeiramente  
reconcilia-te com o teu irmão, e então  
vindo, apresenta a tua oferta.

Mt 5:25 Sê tu concordando depressa  
com o teu adversário, enquanto estás  
no caminho com ele, para que o  
adversário não te entregue ao juiz, e o  
juiz te entregue ao oficial, e sejas  
lançado na prisão.

Mt 5:26 Em verdade te digo: De  
maneira nenhuma sairás dali, enquanto  
não pagares o último quadrante.

Mt 5:27 Ouvistes que foi dito aos  
antigos: Não cometerás adultério;

Mt 5:28 Mas eu vos digo, que todo  
aquele que *está* atentando numa  
mulher para a cobiçar, já cometeu  
adultério com ela no seu coração.

Mt 5:29 Portanto, se o teu olho direito

σκανδαλιζει σε εξελε αυτον και βαλε απο σου συμφερει γαρ σοι ινα αποληται εν των μελων σου και μη ολον το σωμα σου βληθη εις γεενναν

5:30 και ει η δεξια σου χειρ σκανδαλιζει σε εκκοψον αυτην και βαλε απο σου συμφερει γαρ σοι ινα αποληται εν των μελων σου και μη ολον το σωμα σου βληθη εις γεενναν

5:31 ερρεθη δε οτι ος αν απολυση την γυναικα αυτου δοτω αυτη αποστασιον

5:32 εγω δε λεγω υμιν οτι ος αν απολυση την γυναικα αυτου παρεκτος λογου πορνειας ποιει αυτην μοιχασθαι και ος εαν απολελυμενην γαμηση μοιχεται

5:33 παλιν ηκουσατε οτι ερρεθη τοις αρχαιοις ουκ επιορκησεις αποδωσεις δε τω κυριω τους ορκους σου

5:34 εγω δε λεγω υμιν μη ομοσαι ολως μητε εν τω ουρανω οτι θρονος εστιν του θεου

5:35 μητε εν τη γη οτι υποποδιον εστιν των ποδων αυτου μητε εις ιεροσολυμα οτι πολις εστιν του μεγαλου βασιλεως

5:36 μητε εν τη κεφαλη σου ομοσης οτι ου δυνασαι μιαν τριχα λευκην η μελαιναν ποιησαι

5:37 εστω δε ο λογος υμων ναι ναι ου ου το δε περισσον τουτων εκ του πονηρου εστιν

5:38 ηκουσατε οτι ερρεθη οφθαλμον αντι οφθαλμου και οδοντα αντι οδοντος

te escandaliza, arranca-o e lança-o de ti; porque é melhor para ti que um dos teus membros se perca, e não todo o teu corpo seja lançado no inferno.

Mt 5:30 E se a tua mão direita te escandaliza, corta-a e lança-a de ti; porque é melhor para ti que um dos teus membros se perca, e não todo o teu corpo seja lançado no inferno.

Mt 5:31 Também foi dito: Que qualquer que deixar a sua esposa, dê-lhe carta de divórcio;

Mt 5:32 Porém eu vos digo: Que qualquer que deixar a sua esposa fora de causa de fornicção, faz ela cometer adultério; e qualquer que se casar com a repudiada, comete adultério.

Mt 5:33 Novamente, ouvistes que foi dito aos antigos: Não perjurarás, mas pagarás ao Senhor os teus juramentos.

Mt 5:34 Mas eu vos digo: Que de maneira nenhuma jureis; nem pelo céu, porque é o trono de Deus;

Mt 5:35 Nem pela terra, porque é o escabelo dos seus pés; nem por Jerusalém, porque é a cidade do Grande Rei;

Mt 5:36 Nem pela tua cabeça jurarás, pois nem um cabelo podes tornar branco ou preto.

Mt 5:37 Mas seja a vossa palavra: Sim, sim; não, não; porque a que é mais que estas, é do mal.

Mt 5:38 Ouvistes que foi dito: Olho por olho, e dente por dente;

5:39 εγω δε λεγω υμιν μη αντιστηναι τω πονηρω αλλ οστις σε ραπισει επι την δεξιαν σου σιαγονα στρεψον αυτω και την αλλην

5:40 και τω θελοντι σοι κριθηναι και τον χιτωνα σου λαβειν αφες αυτω και το ιματιον

5:41 και οστις σε αγγαρευσει μιλιον εν υπαγε μετ αυτου δυο

5:42 τω αιτουντι σε διδου και τον θελοντα απο σου δανεισασθαι μη αποστραφης

5:43 ηκουσατε οτι ερρεθη αγαπησεις τον πλησιον σου και μισησεις τον εχθρον σου

5:44 εγω δε λεγω υμιν αγαπατε τους εχθρους υμων ευλογειτε τους καταρωμενους υμας καλως ποιειτε τους μισουντας υμας και προσευχεσθε υπερ των επηρεαζοντων υμας και διωκοντων υμας

5:45 οπως γενησθε υιοι του πατρος υμων του εν ουρανοις οτι τον ηλιον αυτου ανατελλει επι πονηρους και αγαθους και βρεχει επι δικαιους και αδικους

5:46 εαν γαρ αγαπησητε τους αγαπωντας υμας τινα μισθον εχετε ουχι και οι τελωναι το αυτο ποιουσιν

5:47 και εαν ασπασησθε τους αδελφους υμων μονον τι περισσον ποιειτε ουχι και οι τελωναι ουτως ποιουσιν

5:48 εσεσθε ουν υμεις τελειοι ωσπερ ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις τελειος εστιν

Mt 5:39 Mas eu vos digo, que não resistais ao mal; antes a qualquer que te bater na tua face direita, vira-lhe também a outra;

Mt 5:40 E ao que contigo quiser pleitear ante a lei, e tomar a tua túnica, larga-lhe também a capa;

Mt 5:41 E quem quer que te obrigar a caminhar uma milha, vai com ele duas.

Mt 5:42 Dá a quem te pedir; e não te desvies daquele que quiser tomar emprestado de ti .

Mt 5:43 Ouvistes que foi dito: Amarás ao teu próximo, e aborrecerás ao teu inimigo.

Mt 5:44 Porém eu vos digo: Amai aos vossos inimigos, bendizei aos que vos maldizem, fazei bem aos que vos aborrecem, e orai pelos que vos maltratam e vos perseguem;

Mt 5:45 Para que sejais filhos do vosso Pai que *está nos céus*; porque faz o seu sol se levantar sobre maus e bons, e envia chuva sobre justos e injustos.

Mt 5:46 Porque se amardes aos que vos amam, que recompensa tereis? Não fazem os publicanos também o mesmo?

Mt 5:47 E se somente saudardes os vossos irmãos, que fazeis de mais? Não fazem os publicanos também assim?

Mt 5:48 Sede vós pois perfeitos, assim como é perfeito o vosso Pai que *está nos céus*.

6:1 προσεχετε την ελεημοσυνην υμων μη ποιειν εμπροσθεν των ανθρωπων προς το θεαθηναι αυτοις ει δε μηγε μισθον ουκ εχετε παρα τω πατρι υμων τω εν τοις ουρανοις

6:2 οταν ουν ποιης ελεημοσυνην μη σαλπισης εμπροσθεν σου ωσπερ οι υποκριται ποιουσιν εν ταις συναγωγαις και εν ταις ρυμαις οπως δοξασθωσιν υπο των ανθρωπων αμην λεγω υμιν απεχουσιν τον μισθον αυτων

6:3 σου δε ποιουντος ελεημοσυνην μη γνωτω η αριστερα σου τι ποιει η δεξια σου

6:4 οπως η σου η ελεημοσυνη εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αυτος αποδωσει σοι εν τω φανερω

6:5 και οταν προσευχη ουκ εση ωσπερ οι υποκριται οτι φιλουσιν εν ταις συναγωγαις και εν ταις γωνιαις των πλατειων εστωτες προσευχεσθαι οπως αν φανωσιν τοις ανθρωποις αμην λεγω υμιν οτι απεχουσιν τον μισθον αυτων

6:6 συ δε οταν προσευχη εισελθε εις το ταμειον σου και κλεισας την θυραν σου προσευξαι τω πατρι σου τω εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αποδωσει σοι εν τω φανερω

6:7 προσευχομενοι δε μη βαττολογησητε ωσπερ οι εθνικοι δοκουσιν γαρ οτι εν τη πολυλογια αυτων εισακουσθησονται

6:8 μη ουν ομοιωθητε αυτοις οιδεν γαρ ο πατηρ υμων ων χρειαν εχετε

Mt 6:1 Acautelai-vos para não fazerdes a vossa esmola diante dos homens, para serdes vistos por eles; doutra maneira não tendes recompensa junto ao vosso Pai que *está* nos céus.

Mt 6:2 Portanto, quando deres esmola, não faças soar trombeta diante de ti, como os hipócritas fazem nas sinagogas e nas ruas, para terem gloria dos homens; em verdade eu vos digo, *que já* têm a recompensa deles.

Mt 6:3 Mas tu, dando esmola, que não saiba a tua mão esquerda o que faz a tua mão direita,

Mt 6:4 Para que a tua esmola seja *dada* em secreto, e o teu Pai que vê em secreto, ele mesmo te recompensará em público.

Mt 6:5 E quando orares, não sejas como os hipócritas, pois amam orar estando nas sinagogas e nas esquinas das ruas, para serem vistos pelos homens. Em verdade vos digo, que já têm a recompensa deles.

Mt 6:6 Mas tu, quando orares, entra no teu aposento, e fechando a tua porta, ora ao teu Pai que *está* em secreto, e o teu Pai que vê em secreto, te recompensará em público.

Mt 6:7 E orando, não useis de vãs repetições como os gentios, que pensam que pelo muito falar deles, serão ouvidos.

Mt 6:8 Não vos façais pois semelhantes a eles; porque o vosso Pai



προ του υμας αιτησαι αυτον

6:9 ουτως ουν προσευχεσθε υμεις  
πατερ ημων ο εν τοις ουρανοις  
αγιασθητω το ονομα σου

6:10 ελθετω η βασιλεια σου  
γενηθητω το θελημα σου ως εν  
ουρανω και επι της γης

6:11 τον αρτον ημων τον  
επιουσιον δος ημιν σημερον

6:12 και αφες ημιν τα οφειληματα  
ημων ως και ημεις αφιεμεν τοις  
οφειλεταις ημων

6:13 και μη εισενεγκης ημας εις  
πειρασμον αλλα ρυσαι ημας απο  
του πονηρου οτι σου εστιν η  
βασιλεια και η δυναμις και η δοξα  
εις τους αιωνας αμην

6:14 εαν γαρ αφητε τοις  
ανθρωποις τα παραπτωματα  
αυτων αφησει και υμιν ο πατηρ  
υμων ο ουρανιος

6:15 εαν δε μη αφητε τοις  
ανθρωποις τα παραπτωματα  
αυτων ουδε ο πατηρ υμων αφησει  
τα παραπτωματα υμων

6:16 οταν δε νηστευητε μη γινεσθε  
ωσπερ οι υποκριται σκυθρωποι  
αφανιζουσιν γαρ τα προσωπα  
αυτων οπως φανωσιν τοις  
ανθρωποις νηστευοντες αμην λεγω  
υμιν οτι απεχουσιν τον μισθον  
αυτων

6:17 συ δε νηστευων αλειψαι σου  
την κεφαλην και το προσωπον σου  
νιψαι

6:18 οπως μη φανης τοις  
ανθρωποις νηστευων αλλα τω

sabe as coisas que tendes necessidade,  
antes de vós pedirdes a ele.

Mt 6:9 Portanto, vós orareis assim: Pai  
nosso que *estás* nos céus, santificado  
seja o teu nome;

Mt 6:10 Venha o teu Reino; seja feita  
a tua vontade, conforme no céu, *assim*  
também na terra;

Mt 6:11 O pão nosso, o necessário de  
cada dia, dá-nos hoje;

Mt 6:12 E perdoa-nos as nossas  
dívidas, assim como nós também  
perdoamos aos nossos devedores;

Mt 6:13 E não nos conduzas à  
tentação, mas livra-nos do mal. Porque  
teu é o Reino e o poder e a glória para  
todo o sempre. Amém.

Mt 6:14 Porque se perdoardes aos  
homens as suas ofensas, também vos  
perdoará o vosso Pai, o celestial.

Mt 6:15 Mas se não perdoardes aos  
homens as suas ofensas, tão pouco o  
vosso Pai *vos* perdoará as vossas  
ofensas.

Mt 6:16 E quando jejuardes, não sejais  
como os hipócritas, de semblantes  
abatidos; porque desfiguram os seus  
rostos, para que sejam vistos pelos  
homens que jejuam. Em verdade vos  
digo, que *já* têm o galardão deles.

Mt 6:17 Mas tu, jejuando, unge a tua  
cabeça, e lava o teu rosto,

Mt 6:18 Para que tu não sejas  
manifesto aos homens jejuando, senão

πατρι σου τω εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αποδωσει σοι εν τω φανερω

6:19 μη θησαυριζετε υμιν θησαυρους επι της γης οπου σης και βρωσις αφανιζει και οπου κλεπται διορυσσουσιν και κλεπτουσιν

6:20 θησαυριζετε δε υμιν θησαυρους εν ουρανω οπου ουτε σης ουτε βρωσις αφανιζει και οπου κλεπται ου διορυσσουσιν ουδε κλεπτουσιν

6:21 οπου γαρ εστιν ο θησαυρος υμων εκει εσται και η καρδια υμων

6:22 ο λυχνος του σωματος εστιν ο οφθαλμος εαν ουν ο οφθαλμος σου απλους η ολον το σωμα σου φωτεινον εσται

6:23 εαν δε ο οφθαλμος σου πονηρος η ολον το σωμα σου σκοτεινον εσται ει ουν το φως το εν σοι σκοτος εστιν το σκοτος ποσον

6:24 ουδεις δυναται δυσι κυριοις δουλευειν η γαρ τον ενα μισησει και τον ετερον αγαπησει η ενος ανθεξεται και του ετερου καταφρονησει ου δυνασθε θεω δουλευειν και μαμμωνα

6:25 δια τουτο λεγω υμιν μη μεριμνατε τη ψυχη υμων τι φαγητε και τι πιητε μηδε τω σωματι υμων τι ενδυσησθε ουχι η ψυχη πλειον εστιν της τροφης και το σωμα του ενδυματος

6:26 εμβλεψατε εις τα πετεινα του

ao teu Pai, que *está* em oculto; e o teu Pai que vê em oculto, ele te recompensará em público.

Mt 6:19 Não ajunteis tesouros para vós mesmos na terra, onde *a* traça e *a* ferrugem *tudo* destroem, e onde *os* ladrões minam e roubam;

Mt 6:20 Mas juntai para vós tesouros no céu, onde nem *a* traça nem *a* ferrugem *nada* destroem, e onde *os* ladrões não minam nem roubam;

Mt 6:21 Porque onde estiver o vosso tesouro, ali estará também o vosso coração.

Mt 6:22 A lâmpada do corpo é o olho; assim que se o teu olho for bom, todo o teu corpo será iluminado.

Mt 6:23 Porém se o teu olho for mau, todo o teu corpo será tenebroso. Portanto se a luz que *há* em ti são trevas, como *são* grandes tais trevas!

Mt 6:24 Ninguém pode servir a dois senhores; pois ou aborrecerá a um, e amará o outro; ou se dedicará a um, e desprezará o outro. Não podeis servir a Deus e a Mamom.

Mt 6:25 Por isso vos digo, não estejais solícitos pela vossa vida, que haveis de comer e que haveis de beber; nem *pelo* vosso corpo, com que haveis de vos vestir. Não é a vida mais que o mantimento, e o corpo *mais* que a roupa?

Mt 6:26 Olhai para as aves do céu, que

ουρανου οτι ου σπειρουσιν ουδε  
θεριζουσιν ουδε συναγουσιν εις  
αποθηκας και ο πατηρ υμων ο  
ουρανιος τρεφει αυτα ουχ υμεις  
μαλλον διαφερετε αυτων

6:27 τις δε εξ υμων μεριμνων  
δυναται προσθειναι επι την  
ηλικιαν αυτου πηχυν ενα

6:28 και περι ενδυματος τι  
μεριμνατε καταμαθετε τα κρινα  
του αγρου πως αυξανει ου κοπια  
ουδε νηθει

6:29 λεγω δε υμιν οτι ουδε  
σολομων εν παση τη δοξη αυτου  
περιεβαλετο ως εν τουτων

6:30 ει δε τον χορτον του αγρου  
σημερον οντα και αυριον εις  
κλιβανον βαλλομενον ο θεος  
ουτως αμφιεννυσιν ου πολλω  
μαλλον υμας ολιγοπιστοι

6:31 μη ουν μεριμνησητε λεγοντες  
τι φαγωμεν η τι πιωμεν η τι  
περιβαλωμεθα

6:32 παντα γαρ ταυτα τα εθνη  
επιζητει οιδεν γαρ ο πατηρ υμων ο  
ουρανιος οτι χρηζετε τουτων  
απαντων

6:33 ζητειτε δε πρωτον την  
βασιλειαν του θεου και την  
δικαιοσυνην αυτου και ταυτα  
παντα προστεθησεται υμιν

6:34 μη ουν μεριμνησητε εις την  
αυριον η γαρ αυριον μεριμνησει τα  
εαυτης αρκετον τη ημερα η κακια  
αυτης

7:1 μη κρινετε ινα μη κριθητε

nem semeiam, nem segam, nem  
ajuntam em celeiros, contudo o vosso  
Pai o celestial as alimenta. Não sois  
vós mais importantes que elas?

Mt 6:27 Mas qual de vós sendo  
solícito, pode acrescentar um côvado à  
sua estatura?

Mt 6:28 E por que estais solícitos pela  
roupa? Observai os lírios do campo,  
como crescem; não trabalham, nem  
fiam.

Mt 6:29 E eu vos digo, que nem ainda  
Salomão, em toda a sua glória, vestiu-  
se como um deles.

Mt 6:30 Pois, se Deus assim veste a  
erva do campo, *que* hoje existe, e  
amanhã é lançada no forno; não *vos*  
*vestirá* muito mais a vós, *Ó homens* de  
pouca fé?

Mt 6:31 Não andeis pois solícitos,  
dizendo: Que comeremos, ou que  
beberemos, ou com que nos  
vestiremos?

Mt 6:32 Porque todas estas coisas os  
gentios procuram. De certo o vosso Pai  
celestial sabe que necessitais de todas  
estas coisas.

Mt 6:33 Mas buscai primeiro o Reino  
de Deus e a sua justiça, e todas estas  
coisas vos serão acrescentadas.

Mt 6:34 Portanto, não estejais solícitos  
pelo *dia de* amanhã; porque o dia de  
amanhã terá cuidado das coisas de si  
mesmo. Basta a *cada* dia o seu próprio  
mal.

Mt 7:1 Não julgueis, para que não  
sejais julgados;

7:2 εν ω γαρ κριματι κρινετε  
κριθησεσθε και εν ω μετρω  
μετρειτε αντιμετρηθησεται υμιν

7:3 τι δε βλεπεις το καρφος το εν  
τω οφθαλμω του αδελφου σου την  
δε εν τω σω οφθαλμω δοκον ου  
κατανοεις

7:4 η πως ερεις τω αδελφω σου  
αφες εκβαλω το καρφος απο του  
οφθαλμου σου και ιδου η δοκος εν  
τω οφθαλμω σου

7:5 υποκριτα εκβαλε πρωτον την  
δοκον εκ του οφθαλμου σου και  
τοτε διαβλεψεις εκβαλειν το  
καρφος εκ του οφθαλμου του  
αδελφου σου

7:6 μη δωτε το αγιον τοις κυσιν  
μηδε βαλητε τους μαργαριτας  
υμων εμπροσθεν των χοιρων  
μηποτε καταπατησωσιν αυτους εν  
τοις ποσιν αυτων και στραφεντες  
ρηξωσιν υμας

7:7 αιτειτε και δοθησεται υμιν  
ζητειτε και ευρησετε κρουετε και  
ανοιγησεται υμιν

7:8 πας γαρ ο αιτων λαμβανει και  
ο ζητων ευρισκει και τω κρουοντι  
ανοιγησεται

7:9 η τις εστιν εξ υμων ανθρωπος  
ον εαν αιτηση ο υιος αυτου αρτον  
μη λιθον επιδωσει αυτω

7:10 και εαν ιχθυον αιτηση μη οφιν  
επιδωσει αυτω

7:11 ει ουν υμεις πονηροι οντες  
οιδατε δοματα αγαθα διδοναι τοις  
τεκνοις υμων ποσω μαλλον ο  
πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις  
δωσει αγαθα τοις αιτουσιν αυτον

Mt 7:2 Porque com o juízo que  
julgardes, sereis julgados; e com a  
medida que medirdes, vos tornarão a  
medir.

Mt 7:3 E por que atentas tu para o  
cisco que *está* no olho do teu irmão, e  
não enxergas a trave que *está* em teu  
olho?

Mt 7:4 Ou como dirás tu ao teu irmão:  
Deixa-me tirar o cisco do teu olho; e  
eis aqui uma trave no teu *próprio*  
olho?

Mt 7:5 Hipócrita, tira primeiro a trave  
do teu olho, e então verás claramente  
para tirar o cisco do olho do teu irmão.

Mt 7:6 Não deis as coisas santas aos  
cães, nem lanceis as vossas pérolas  
diante dos porcos, para que porventura  
não as pisem com os seus pés, e  
voltando-se, vos despedacem.

Mt 7:7 Pedi, e vos será dado; buscai, e  
achareis; batei *na porta*, e vos será  
aberta.

Mt 7:8 Porque todo aquele que pede,  
recebe; e o que busca, acha; e ao que  
bate, *lhe* será aberta.

Mt 7:9 E qual de vós é o homem, que  
se o seu filho pedir pão, *lhe* dará uma  
pedra?

Mt 7:10 E se pedir peixe, *lhe* dará uma  
serpente?

Mt 7:11 Pois se vós, sendo maus,  
sabeis dar boas dádivas aos vossos  
filhos, quanto muito mais o vosso Pai  
que *está* nos céus, dará bens aos que  
*lhe* pedirem.

7:12 παντα ουν οσα αν θελητε ινα ποιωσιν υμιν οι ανθρωποι ουτως και υμεις ποιειτε αυτοις ουτος γαρ εστιν ο νομος και οι προφηται

7:13 εισελθετε δια της στενης πυλης οτι πλατεια η πυλη και ευρυχωρος η οδος η απαγουσα εις την απωλειαν και πολλοι εισιν οι εισερχομενοι δι αυτης

7:14 οτι στενη η πυλη και τεθλιμμενη η οδος η απαγουσα εις την ζωην και ολιγοι εισιν οι ευρισκοντες αυτην

7:15 προσεχετε δε απο των ψευδοπροφητων οιτινες ερχονται προς υμας εν ενδυμασιν προβατων εσωθεν δε εισιν λυκοι αρπαγες

7:16 απο των καρπων αυτων επιγνωσεσθε αυτους μητι συλλεγουσιν απο ακανθων σταφυλην η απο τριβολων συκα

7:17 ουτως παν δενδρον αγαθον καρπους καλους ποιει το δε σαπρον δενδρον καρπους πονηρους ποιει

7:18 ου δυναται δενδρον αγαθον καρπους πονηρους ποιειν ουδε δενδρον σαπρον καρπους καλους ποιειν

7:19 παν δενδρον μη ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται και εις πυρ βαλλεται

7:20 αραγε απο των καρπων αυτων επιγνωσεσθε αυτους

7:21 ου πας ο λεγων μοι κυριε κυριε εισελευσεται εις την βασιλειαν των ουρανων αλλ ο ποιων το θελημα του πατρος μου του εν ουρανοις

Mt 7:12 Portanto, tudo quanto que vós desejais que os homens vos façam, do mesmo modo fazei vós também a eles; porque esta é a lei e os profetas.

Mt 7:13 Entrai pela porta estreita; porque larga é a porta e espaçoso o caminho que leva à perdição, e muitos são os que *estão* entrando por ela.

Mt 7:14 Porque estreita é a porta e apertado o caminho que leva à vida; e poucos são os que a *estão* encontrando.

Mt 7:15 Mas acautelai-vos dos falsos profetas, que vêm até vós em vestes de ovelhas, mas por dentro são lobos vorazes.

Mt 7:16 Por seus frutos, vós os reconheceréis. Porventura colhem um cacho de uvas de espinheiros, ou figos de abrolhos?

Mt 7:17 Assim toda árvore boa produz bons frutos, mas a árvore má produz maus frutos.

Mt 7:18 Não pode *a* árvore boa produzir maus frutos, nem *a* árvore má produzir bons frutos.

Mt 7:19 Toda árvore que não *está* produzindo bom fruto é cortada fora e é lançada no fogo.

Mt 7:20 Portanto por seus frutos os conheceréis.

Mt 7:21 Nem todo que me diz: Senhor, Senhor, entrará no Reino dos céus; mas aquele que faz a vontade do meu Pai que *está* nos céus.

7:22 πολλοι ερουσιν μοι εν εκεινη τη ημερα κυριε κυριε ου τω σω ονοματι προεφητευσαμεν και τω σω ονοματι δαιμονια εξεβαλομεν και τω σω ονοματι δυναμεις πολλας εποιησαμεν

7:23 και τοτε ομολογησω αυτοις οτι ουδεποτε εγνων υμας αποχωρειτε απ εμου οι εργαζομενοι την ανομιαν

7:24 πας ουν οστις ακουει μου τους λογους τουτους και ποιει αυτους ομοιωσω αυτον ανδρι φρονιμω οστις ωκοδομησεν την οικιαν αυτου επι την πετραν

7:25 και κατεβη η βροχη και ηλθον οι ποταμοι και επνευσαν οι ανεμοι και προσεπεσον τη οικια εκεινη και ουκ επεσεν τεθεμελιωτο γαρ επι την πετραν

7:26 και πας ο ακουων μου τους λογους τουτους και μη ποιων αυτους ομοιωθησεται ανδρι μωρω οστις ωκοδομησεν την οικιαν αυτου επι την αμμον

7:27 και κατεβη η βροχη και ηλθον οι ποταμοι και επνευσαν οι ανεμοι και προσεκοψαν τη οικια εκεινη και επεσεν και ην η πτωσις αυτης μεγαλη

7:28 και εγενετο οτε συνετελεσεν ο ιησους τους λογους τουτους εξεπλησσοντο οι οχλοι επι τη διδαχη αυτου

7:29 ην γαρ διδασκων αυτους ως εξουσιαν εχων και ουχ ως οι γραμματεις

8:1 καταβαντι δε αυτω απο του ορους ηκολουθησαν αυτω οχλοι

Mt 7:22 Muitos me dirão naquele dia: Senhor, Senhor, não profetizamos nós no teu nome? E no teu nome expulsamos demônios? E no teu nome fizemos muitas maravilhas?

Mt 7:23 E então lhes direi abertamente: Nunca vos conheci; apartai-vos de mim, os que *estais* praticando a iniquidade.

Mt 7:24 Portanto, todo aquele que ouve estas minhas palavras e as pratica, compará-lo-ei a um varão prudente, que edificou a sua casa sobre a rocha;

Mt 7:25 E desceu a chuva, e vieram os rios, e assopraram os ventos, e combateram aquela casa, e não caiu, porque tinha sido fundada sobre a rocha.

Mt 7:26 Mas todo aquele que ouve estas minhas palavras, e não as pratica, compará-lo-ei a um varão insensato, que edificou a sua casa sobre a areia;

Mt 7:27 E desceu a chuva, e vieram os rios, e assopraram os ventos, e combateram aquela casa, e caiu, e foi grande a sua queda.

Mt 7:28 E aconteceu *que*, quando Jesus concluiu estas palavras, as multidões se maravilharam da sua doutrina;

Mt 7:29 Porque os ensinava como tendo autoridade, e não como os escribas.

Mt 8:1 E DESCENDO ele do monte, o seguiram grandes multidões.

πολλοι

8:2 και ιδου λεπρος ελθων  
προσεκυνει αυτω λεγων κυριε εαν  
θελης δυνασαι με καθαρισαι

8:3 και εκτεινας την χειρα ηψατο  
αυτου ο ιησους λεγων θελω  
καθαρισθητι και ευθεως  
εκαθαρισθη αυτου η λεπρα

8:4 και λεγει αυτω ο ιησους ορα  
μηδενι ειπης αλλ υπαγε σεαυτον  
δειξον τω ιερει και προσενεγκε το  
δωρον ο προσεταξεν μωσης εις  
μαρτυριον αυτοις

8:5 εισελθοντι δε τω ιησου εις  
καπερναουμ προσηλθεν αυτω  
εκατονταρχος παρακαλων αυτον

8:6 και λεγων κυριε ο παις μου  
βεβληται εν τη οικια παραλυτικος  
δεινως βασανιζομενος

8:7 και λεγει αυτω ο ιησους εγω  
ελθων θεραπευσω αυτον

8:8 και αποκριθεις ο  
εκατονταρχος εφη κυριε ουκ ειμι  
ικανος ινα μου υπο την στεγην  
εισελθης αλλα μονον ειπε λογον  
και ιαθησεται ο παις μου

8:9 και γαρ εγω ανθρωπος ειμι υπο  
εξουσιαν εχων υπ εμαυτον  
στρατιωτας και λεγω τουτω  
πορευθητι και πορευεται και αλλω  
ερχου και ερχεται και τω δουλω  
μου ποιησον τουτο και ποιει

8:10 ακουσας δε ο ιησους  
εθαυμασεν και ειπεν τοις  
ακολουθουσιν αμην λεγω υμιν  
ουδε εν τω ισραηλ τοσαυτην  
πιστιν ευρον

8:11 λεγω δε υμιν οτι πολλοι απο

Mt 8:2 E eis que, vindo um leproso o  
adorou, dizendo: Senhor, se quiseres  
me podes tornar limpo.

Mt 8:3 E estendendo Jesus a mão,  
tocou-o, dizendo: Quero, sê limpo. E  
imediatamente a lepra dele foi limpa.

Mt 8:4 Então lhe disse Jesus: Olha, a  
ninguém digas; mas vai, mostra-te ao  
Sacerdote, e oferece o presente que  
Moisés ordenou, para testemunho a  
eles.

Mt 8:5 E entrando Jesus em  
Cafarnaum, veio a ele um centurião,  
rogando-lhe,

Mt 8:6 E dizendo: Senhor, o meu  
servo jaz em casa paralítico,  
gravemente atormentado.

Mt 8:7 E disse-lhe Jesus: Havendo eu  
ido, o curarei.

Mt 8:8 E respondendo o centurião,  
disse: Senhor, eu não sou digno de que  
entres debaixo do meu telhado; mas  
somente dize uma palavra, e o meu  
servo será curado;

Mt 8:9 Porque também eu sou homem  
debaixo de autoridade, tendo soldados  
sob mim; e digo a este, vai, e ele vai; e  
a outro, vem, e ele vem; e a meu servo,  
faze isto, e ele faz.

Mt 8:10 E ouvindo Jesus *isto*,  
maravilhou-se, e disse aos que *o*  
*estavam* seguindo: em verdade vos  
digo: Nem mesmo em Israel achei tão  
grande fé.

Mt 8:11 Mas eu vos digo, que muitos

ανατολων και δυσμων ηξουσιν και ανακλιθησονται μετα αβρααμ και ισαακ και ιακωβ εν τη βασιλεια των ουρανων

8:12 οι δε υιοι της βασιλειας εκβληθησονται εις το σκοτος το εξωτερον εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων

8:13 και ειπεν ο ιησους τω εκατονταρχω υπαγε και ως επιστευσας γενηθητω σοι και ιαθη ο παις αυτου εν τη ωρα εκεινη

8:14 και ελθων ο ιησους εις την οικιαν πετρου ειδεν την πενθεραν αυτου βεβλημενην και πυρεσσουσαν

8:15 και ηψατο της χειρος αυτης και αφηκεν αυτην ο πυρετος και ηγερθη και διηκονει αυτοις

8:16 οψιας δε γενομενης προσηνεγκαν αυτω δαιμονιζομενους πολλους και εξεβαλεν τα πνευματα λογω και παντας τους κακως εχοντας εθεραπευσεν

8:17 οπως πληρωθη το ρηθεν δια ησαιου του προφητου λεγοντος αυτος τας ασθeneιας ημων ελαβεν και τας νοσους εβαστασεν

8:18 ιδων δε ο ιησους πολλους οχλους περι αυτον εκελευσεν απελθειν εις το περαν

8:19 και προσελθων εις γραμματευσ ειπεν αυτω διδασκαλε ακολουθησω σοι οπου εαν απερχη

8:20 και λεγει αυτω ο ιησους αι αλωπεκες φωλεους εχουσιν και τα πετεινα του ουρανου

virão do Oriente e do Ocidente, e assentar-se-ão à mesa com Abraão e Isaque e Jacó, no Reino dos céus;

Mt 8:12 E os filhos do Reino serão lançados nas trevas exteriores; ali haverá o pranto e o ranger dos dentes.

Mt 8:13 Então disse Jesus ao centurião: Vai, e assim como creste, seja feito a ti. E o seu servo foi curado naquela mesma hora.

Mt 8:14 E vindo Jesus à casa de Pedro, viu a sogra dele deitada e com febre;

Mt 8:15 E tocou na mão dela, e a febre a deixou; e ela se levantou e os servia.

Mt 8:16 E havendo chegado o anoitecer, trouxeram-lhe muitos endemoninhados, e ele expulsou *deles* os espíritos *malignos* com *sua* palavra, e curou a todos os que estavam enfermos;

Mt 8:17 Para que se cumprisse o que foi dito pelo profeta Isaías, dizendo: Ele tomou *sobre si mesmo* as nossas enfermidades, e levou as nossas doenças.

Mt 8:18 E vendo Jesus grandes multidões ao redor de si, ordenou passarem para o outro lado.

Mt 8:19 E chegando *a ele* um escriba, disse-lhe: Mestre, eu te seguirei aonde quer que tu fores.

Mt 8:20 E disse-lhe Jesus: As raposas têm covis, e as aves do céu ninhos, mas o Filho do homem não tem onde



κατασκηνώσεις ο δε υιος του  
ανθρωπου ουκ εχει που την  
κεφαλην κλινη

8:21 ετερος δε των μαθητων αυτου  
ειπεν αυτω κυριε επιτρεψον μοι  
πρωτον απελθειν και θαψαι τον  
πατερα μου

8:22 ο δε ιησους ειπεν αυτω  
ακολουθει μοι και αφες τους  
νεκρους θαψαι τους εαυτων  
νεκρους

8:23 και εμβαντι αυτω εις το  
πλοιον ηκολουθησαν αυτω οι  
μαθηται αυτου

8:24 και ιδου σεισμος μεγας  
εγενετο εν τη θαλασση ωστε το  
πλοιον καλυπτεσθαι υπο των  
κυματων αυτος δε εκαθευδεν

8:25 και προσελθοντες οι μαθηται  
αυτου ηγειραν αυτον λεγοντες  
κυριε σωσον ημας απολλυμεθα

8:26 και λεγει αυτοις τι δειλοι εστε  
ολιγοπιστοι τοτε εγερθεις  
επετιμησεν τοις ανεμοις και τη  
θαλασση και εγενετο γαληνη  
μεγαλη

8:27 οι δε ανθρωποι εθαυμασαν  
λεγοντες ποταπος εστιν ουτος οτι  
και οι ανεμοι και η θαλασσα  
υπακουουσιν αυτω

8:28 και ελθοντι αυτω εις το περαν  
εις την χωραν των γεργεσηνων  
υπηνητησαν αυτω δυο  
δαιμονιζομενοι εκ των μνημειων  
εξερχομενοι χαλεποι λιαν ωστε μη  
ισχυειν τινα παρελθειν δια της  
οδου εκεινης

8:29 και ιδου εκραξαν λεγοντες τι  
ημιν και σοι ιησου υιε του θεου

recline a cabeça,

Mt 8:21 E outro dos seus discípulos  
disse-lhe: Senhor, permite-me  
primeiramente ir e enterrar o meu pai.

Mt 8:22 Mas Jesus lhe disse: Segue-  
me tu, e deixa aos mortos enterrar os  
seus mortos.

Mt 8:23 E entrando ele no barco, os  
seus discípulos o seguiram.

Mt 8:24 E eis que uma grande  
tempestade se levantou no mar, a  
ponto que o barco era coberto pelas  
ondas; mas ele dormia.

Mt 8:25 E chegando os seus  
discípulos, o acordaram dizendo:  
Senhor, salva-nos, *que* perecemos!

Mt 8:26 E ele lhes disse: Porque estais  
temerosos, *Ó homens* de pouca fé?  
Então, levantando-se, repreendeu os  
ventos e o mar, e houve grande  
bonança.

Mt 8:27 E aqueles homens *se*  
maravilharam, dizendo: Que tipo *de*  
*homem* é este que até os ventos e o  
mar lhe obedecem?

Mt 8:28 E havendo ele chegado ao  
outro lado, à província dos gadarenos,  
vieram-lhe ao encontro dois  
endemoninhados vindos dos sepulcros,  
muito ferozes, tanto que ninguém  
podia passar por aquele caminho.

Mt 8:29 E eis que clamaram, dizendo:  
Que temos nós contigo, Jesus Filho de

ηλθες ωδε προ καιρου βασανισαι ημας

8:30 ην δε μακραν απ αυτων αγελη χοιρων πολλων βοσκομενη

8:31 οι δε δαιμονες παρεκαλουν αυτον λεγοντες ει εκβαλλεις ημας επιτρεψον ημιν απελθειν εις την αγελην των χοιρων

8:32 και ειπεν αυτοις υπαγετε οι δε εξελθοντες απηλθον εις την αγελην των χοιρων και ιδου ωρμησεν πασα η αγελη των χοιρων κατα του κρημνου εις την θαλασσαν και απεθανον εν τοις υδασι

8:33 οι δε βοσκοντες εφυγον και απελθοντες εις την πολιν απηγγειλαν παντα και τα των δαιμονιζομενων

8:34 και ιδου πασα η πολις εξηλθεν εις συναντησιν τω ιησου και ιδοντες αυτον παρεκαλεσαν οπως μεταβη απο των οριων αυτων

9:1 και εμβας εις το πλοιον διεπερασεν και ηλθεν εις την ιδιαν πολιν

9:2 και ιδου προσεφερον αυτω παραλυτικον επι κλινης βεβλημενον και ιδων ο ιησους την πιστιν αυτων ειπεν τω παραλυτικω θαρσει τεκνον αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου

9:3 και ιδου τινες των γραμματεων ειπον εν εαυτοις ουτος βλασφημει

9:4 και ιδων ο ιησους τας

Deus? Vieste aqui para nos atormentar antes do tempo?

Mt 8:30 E havia longe deles uma manada de muitos porcos pascendo;

Mt 8:31 E os demônios lhe rogaram, dizendo; se nos lanças para fora, permite-nos partir para dentro daquela manada dos porcos.

Mt 8:32 E ele disse-lhes: Ide. E eles, havendo saído, entraram na manada dos porcos; e eis que toda aquela manada dos porcos se arremessou pelo despenhadeiro abaixo para dentro do mar, e morreram nas águas.

Mt 8:33 E os que *os estavam* alimentando, fugiram, e vindo à cidade, relataram todas *estas* coisas, e o que *acontecera* aos endemoninhados.

Mt 8:34 E eis que toda aquela cidade saiu ao encontro de Jesus; e vendo-o, *lhe* rogaram que se retirasse dos seus termos.

Mt 9:1 E ENTRANDO no barco, passou para o outro lado e chegou à sua própria cidade. E eis que *lhe* trouxeram um paralítico, deitado sobre uma cama.

Mt 9:2 E vendo Jesus a fé deles, disse ao paralítico: Tem bom ânimo filho, os teus pecados são perdoados a ti.

Mt 9:3 E eis que alguns dos escribas diziam entre si: Este blasfema.

Mt 9:4 Mas Jesus, conhecendo os

ενθυμησεις αυτων ειπεν ινα τι υμεις ενθυμεισθε πονηρα εν ταις καρδιαις υμων

9:5 τι γαρ εστιν ευκοπωτερον ειπειν αφεωνται σοι αι αμαρτιαι η ειπειν εγειραι και περιπατει

9:6 ινα δε ειδητε οτι εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου επι της γης αφιεναι αμαρτιας τοτε λεγει τω παραλυτικω εγερθεις αρον σου την κλινην και υπαγε εις τον οικον σου

9:7 και εγερθεις απηλθεν εις τον οικον αυτου

9:8 ιδοντες δε οι οχλοι εθαυμασαν και εδοξασαν τον θεον τον δοντα εξουσιαν τοιαυτην τοις ανθρωποις

9:9 και παραγων ο ιησους εκειθεν ειδεν ανθρωπον καθημενον επι το τελωνιον ματθαιον λεγομενον και λεγει αυτω ακολουθει μοι και αναστας ηκολουθησεν αυτω

9:10 και εγενετο αυτου ανακειμενου εν τη οικια και ιδου πολλοι τελωναι και αμαρτωλοι ελθοντες συνανεκειντο τω ιησου και τοις μαθηταις αυτου

9:11 και ιδοντες οι φαρισαιοι ειπον τοις μαθηταις αυτου δια τι μετα των τελωνων και αμαρτωλων εσθιει ο διδασκαλος υμων

9:12 ο δε ιησους ακουσας ειπεν αυτοις ου χρειαν εχουσιν οι ισχυοντες ιατρου αλλ οι κακως εχοντες

9:13 πορευθεντες δε μαθετε τι εστιν ελεον θελω και ου θυσιαν ου

pensamentos deles, disse: Por que vós pensais mal nos vossos corações?

Mt 9:5 Porque, qual é mais fácil, dizer: Os *teus* pecados são perdoados a ti? Ou dizer: levanta-te e anda?

Mt 9:6 Ora, para que saibais, que o Filho do homem tem autoridade na terra para perdoar pecados; (disse então ao paralítico): Havendo-te levantado, toma a tua cama, e vai para a tua casa.

Mt 9:7 E levantando-se, foi para a sua casa.

Mt 9:8 E as multidões havendo visto *isto*, maravilharam-se, e glorificaram a Deus, que dera tal autoridade aos homens.

Mt 9:9 E passando Jesus dali, viu um homem, chamado Mateus, estando assentado na recebedoria, e disse-lhe: Segue-me. E levantando-se, ele o seguiu.

Mt 9:10 E aconteceu que, assentando ele *à mesa* na casa *de Mateus*, eis que muitos publicanos e pecadores, havendo chegado, se assentavam juntamente à mesa com Jesus e os seus discípulos.

Mt 9:11 E os fariseus, havendo visto *isto*, disseram aos seus discípulos: Por que come o vosso Mestre com os publicanos e pecadores?

Mt 9:12 Mas Jesus ouvindo, disse-lhes: Os que estão sãos não têm necessidade de médico, mas aqueles que estão doentes.

Mt 9:13 Mas indo, aprendei o que significa: Misericórdia quero, e não

γαρ ηλθον καλεσαι δικαιους αλλ  
αμαρτωλους εις μετανοιαν

9:14 τοτε προσερχονται αυτω οι  
μαθηται ιωαννου λεγοντες δια τι  
ημεις και οι φαρισαιοι νηστευομεν  
πολλα οι δε μαθηται σου ου  
νηστευουσιν

9:15 και ειπεν αυτοις ο ιησους μη  
δυνανται οι υιοι του νυμφωνος  
πενθειν εφ οσον μετ αυτων εστιν ο  
νυμφιος ελευσονται δε ημεραι  
οταν απαρθη απ αυτων ο νυμφιος  
και τοτε νηστευουσιν

9:16 ουδεις δε επιβαλλει επιβλημα  
ρακους αγναφου επι ιματιω  
παλαιω αιρει γαρ το πληρωμα  
αυτου απο του ιματιου και χειρον  
σχισμα γινεται

9:17 ουδε βαλλουσιν οινον νεον εις  
ασκους παλαιους ει δε μηγε  
ρηγνυνται οι ασκοι και ο οινος  
εκχειται και οι ασκοι απολουνται  
αλλα βαλλουσιν οινον νεον εις  
ασκους καινους και αμφοτερα  
συντηρουνται

9:18 ταυτα αυτου λαλουντος  
αυτοις ιδου αρχων εις ελθων  
προσεκυνει αυτω λεγων οτι η  
θυγατηρ μου αρτι ετελευτησεν  
αλλα ελθων επιθες την χειρα σου  
επ αυτην και ζησεται

9:19 και εγερθεις ο ιησους  
ηκολουθησεν αυτω και οι μαθηται  
αυτου

9:20 και ιδου γυνη αιμορροουσα  
δωδεκα ετη προσελθουσα οπισθεν  
ηψατο του κρασπεδου του ιματιου  
αυτου

sacrifício; Porque eu não vim chamar  
os justos, mas os pecadores ao  
arrependimento.

Mt 9:14 Então vieram a ele os  
discípulos de João, dizendo: Por que  
nós e os fariseus jejuamos muitas  
vezes, e os teus discípulos não jejuam?

Mt 9:15 E Jesus lhes disse: Porventura  
podem lamentar os filhos das bodas  
enquanto o esposo está com eles? Mas  
dias virão, quando o esposo for tirado  
deles, e então eles jejuarão.

Mt 9:16 Também ninguém deita  
remendo de pano novo em roupa  
velha; porque o tal remendo rasga a  
roupa, e faz-se pior rotura.

Mt 9:17 Nem deitam vinho novo em  
odres velhos; senão os odres se  
rompem, e o vinho se derrama, e os  
odres se destroem; mas deitam vinho  
novo em odres novos, e ambos  
juntamente são preservados.

Mt 9:18 Dizendo-lhes ele estas coisas,  
eis que, vindo um principal o adorava,  
dizendo: A minha filha faleceu ainda  
agora; mas vem, e põe a tua mão sobre  
ela, e ela viverá.

Mt 9:19 E Jesus levantando-se seguia-  
o, e os seus discípulos.

Mt 9:20 (E eis que uma mulher  
sofrendo de um fluxo de sangue, *havia*  
doze anos, chegando por de trás, tocou  
a orla da sua roupa;

9:21 ελεγεν γαρ εν εαυτη εαν μονον αφωμαι του ιματιου αυτου σωθησομαι

9:22 ο δε ιησους επιστραφεις και ιδων αυτην ειπεν θαρσει θυγατερ η πιστις σου σεσωκεν σε και εσωθη η γυνη απο της ωρας εκεινης

9:23 και ελθων ο ιησους εις την οικιαν του αρχοντος και ιδων τους αυλητας και τον οχλον θορυβουμενον

9:24 λεγει αυτοις αναχωρειτε ου γαρ απεθανεν το κορασιον αλλα καθευδει και κατεγελων αυτου

9:25 οτε δε εξεβληθη ο οχλος εισελθων εκρατησεν της χειρος αυτης και ηγερθη το κορασιον

9:26 και εξηλθεν η φημη αυτη εις ολην την γην εκεινην

9:27 και παραγοντι εκειθεν τω ιησου ηκολουθησαν αυτω δυο τυφλοι κραζοντες και λεγοντες ελεησον ημας υιε δαβιδ

9:28 ελθοντι δε εις την οικιαν προσηλθον αυτω οι τυφλοι και λεγει αυτοις ο ιησους πιστευετε οτι δυναμαι τουτο ποιησαι λεγουσιν αυτω ναι κυριε

9:29 τοτε ηψατο των οφθαλμων αυτων λεγων κατα την πιστιν υμων γενηθητω υμιν

9:30 και ανεωχθησαν αυτων οι οφθαλμοι και ενεβριμησατο αυτοις ο ιησους λεγων ορατε μηδεις γινωσκετω

9:31 οι δε εξελθοντες διεφημισαν αυτον εν ολη τη γη εκεινη

Mt 9:21 Porque dizia consigo mesma: Se eu tão somente tocar a sua roupa, serei curada.

Mt 9:22 E virando-se Jesus, e vendo-a, disse: Tem bom ânimo filha, a tua fé te salvou. E desde aquela *mesma* hora a mulher ficou curada.)

Mt 9:23 E Jesus, havendo chegado à casa daquele principal, e vendo os flauteiros e a multidão fazendo alvoroço,

Mt 9:24 Disse-lhes: Retirai-vos, porque a menina não morreu, mas dorme. E eles riam dele.

Mt 9:25 E quando a multidão foi retirada, havendo ele entrado, pegou a mão dela, e a menina levantou-se.

Mt 9:26 E este relato correu por toda aquela terra.

Mt 9:27 E passando Jesus dali, dois cegos o seguiram, clamando e dizendo: Tem compaixão de nós, filho de Davi!

Mt 9:28 E chegando à casa, vieram os cegos a ele, e disse-lhes Jesus: Credes vós que eu posso fazer isto? Eles lhe disseram: Sim Senhor.

Mt 9:29 Então ele tocou os olhos deles, dizendo: Seja-vos feito conforme a vossa fé.

Mt 9:30 E os olhos deles foram abertos. E Jesus lhes ordenou estritamente, dizendo: Vede que ninguém o saiba.

Mt 9:31 Mas eles, havendo saído, divulgaram a sua fama por toda aquela terra.

9:32 αυτων δε εξερχομενων ιδου  
προσηνεγκαν αυτω ανθρωπον  
κωφον δαιμονιζομενον

9:33 και εκβληθεντος του  
δαιμονιου ελαλησεν ο κωφος και  
εθαυμασαν οι οχλοι λεγοντες  
ουδεποτε εφανε ουτως εν τω  
ισραηλ

9:34 οι δε φαρισαιοι ελεγον εν τω  
αρχοντι των δαιμονιων εκβαλλει  
τα δαιμονια

9:35 και περιηγεν ο ιησους τας  
πολεις πασας και τας κωμας  
διδασκων εν ταις συναγωγαις  
αυτων και κηρυσσων το  
ευαγγελιον της βασιλειας και  
θεραπευων πασαν νοσον και  
πασαν μαλακιαν εν τω λαω

9:36 ιδων δε τους οχλους  
εσπλαγχνισθη περι αυτων οτι ησαν  
εκλελυμενοι και ερριμμενοι ωσει  
προβατα μη εχοντα ποιμενα

9:37 τοτε λεγει τοις μαθηταις  
αυτου ο μεν θερισμος πολυς οι δε  
εργαται ολιγοι

9:38 δεηθητε ουν του κυριου του  
θερισμου οπως εκβαλη εργατας  
εις τον θερισμον αυτου

10:1 και προσκαλεσαμενος τους  
δωδεκα μαθητας αυτου εδωκεν  
αυτοις εξουσιαν πνευματων  
ακαθαρτων ωστε εκβαλλειν αυτα  
και θεραπευειν πασαν νοσον και  
πασαν μαλακιαν

10:2 των δε δωδεκα αποστολων  
τα ονοματα εστιν ταυτα πρωτος  
σιμων ο λεγομενος πετρος και  
ανδρεας ο αδελφος αυτου ιακωβος  
ο του ζεβεδαιου και ιωαννης ο

Mt 9:32 E saindo eles, eis que lhe trouxeram um homem mudo, endemoninhado.

Mt 9:33 E havendo o demônio sido expulso, o mudo falou; e as multidões se maravilharam, dizendo: Nunca tal se viu em Israel.

Mt 9:34 Mas os fariseus diziam: Ele expulsa os demônios pelo príncipe dos demônios.

Mt 9:35 E Jesus percorria todas as cidades e as aldeias, ensinando nas sinagogas deles, e pregando o Evangelho do Reino, e curando toda enfermidade e todo mal entre o povo.

Mt 9:36 E vendo as multidões, moveu-se de íntima compaixão delas, porque andavam perdidas e desgarradas, como ovelhas que não têm pastor.

Mt 9:37 Então disse aos seus discípulos: A seara na verdade é grande, mas os obreiros são poucos;

Mt 9:38 Portanto rogai ao Senhor da seara, que envie obreiros à sua seara.

Mt 10:1 E CHAMANDO *a si* os seus doze discípulos, deu-lhes autoridade sobre *os* espíritos imundos, para os expulsarem, e para curarem toda enfermidade e todo mal.

Mt 10:2 Ora os nomes dos doze apóstolos, são estes: O primeiro, Simão, que é chamado Pedro, e André o seu irmão; Tiago o *filho* de Zebedeu, e João o seu irmão;

αδελφος αυτου

10:3 φιλιππος και βαρθολομαιος  
θωμας και ματθαιος ο τελωνης  
ιακωβος ο του αλφαιου και  
λεββαιος ο επικληθεις θαδδαιος

10:4 σιμων ο κανανιτης και  
ιουδας ισκαριωτης ο και  
παραδους αυτον

10:5 τουτους τους δωδεκα  
απεστειλεν ο ιησους παραγγειλας  
αυτοις λεγων εις οδον εθνων μη  
απελθητε και εις πολιν  
σαμαρειτων μη εισελθητε

10:6 πορευεσθε δε μαλλον προς τα  
προβατα τα απολωλοτα οικου  
ισραηλ

10:7 πορευομενοι δε κηρυσσετε  
λεγοντες οτι ηγγικεν η βασιλεια  
των ουρανων

10:8 ασθενουντας θεραπευετε  
λεπρους καθαριζετε νεκρους  
εγειρετε δαιμονια εκβαλλετε  
δωρεαν ελαβετε δωρεαν δοτε

10:9 μη κτησησθε χρυσον μηδε  
αργυρον μηδε χαλκον εις τας  
ζωνας υμων

10:10 μη πηραν εις οδον μηδε δυο  
χιτωνας μηδε υποδηματα μηδε  
ραβδους αξιος γαρ ο εργατης της  
τροφης αυτου εστιν

10:11 εις ην δ αν πολιν η κωμην  
εισελθητε εξετασατε τις εν αυτη  
αξιος εστιν κακει μεινατε εως αν  
εξελθητε

10:12 εισερχομενοι δε εις την  
οικιαν ασπασασθε αυτην

10:13 και εαν μεν η η οικια αξια  
ελθετω η ειρηνη υμων επ αυτην

Mt 10:3 Filipe, e Bartolomeu; Tomé, e Mateus o publicano; Tiago o *filho* de Alfeu, e Lebeu que era apelidado Tadeu;

Mt 10:4 Simão o Cananita, e Judas Iscariotes, o que também o entregou.

Mt 10:5 Estes doze enviou Jesus, e lhes ordenou, dizendo: Não vades para o caminho dos gentios, nem entreis em cidade de samaritanos;

Mt 10:6 Mas ide antes às ovelhas perdidas da casa de Israel.

Mt 10:7 E indo, pregai, dizendo: Chegado é o Reino dos céus.

Mt 10:8 Curai os enfermos, limpai os leprosos, ressuscitai os mortos, expulsai os demônios; de graça recebestes, de graça dai.

Mt 10:9 Não façais provisão de ouro, nem prata, nem cobre nos vossos cintos,

Mt 10:10 Nem alforjes para o caminho, nem duas túnicas, nem sandálias, nem bordões; porque digno é o obreiro do seu alimento.

Mt 10:11 E em qualquer cidade ou aldeia que entrardes, averiguai quem é digno nela, e permanecai ali até que saiais.

Mt 10:12 E entrando na casa, saudai-a.

Mt 10:13 E se a casa na verdade for digna, venha sobre ela a vossa paz;

εαν δε μη η αξια η ειρηνη υμων  
προς υμας επιστραφητω

10:14 και ος εαν μη δεξηται υμας  
μηδε ακουση τους λογους υμων  
εξερχομενοι της οικιας η της  
πολεως εκεινης εκτιναξατε τον  
κονιορτον των ποδων υμων

10:15 αμην λεγω υμιν ανεκτοτερον  
εσται γη σοδομων και γομορρων  
εν ημερα κρισεως η τη πολει  
εκεινη

10:16 ιδου εγω αποστελλω υμας  
ως προβατα εν μεσω λυκων  
γινεσθε ουν φρονιμοι ως οι οφεις  
και ακεραιοι ως αι περιστεραι

10:17 προσεχετε δε απο των  
ανθρωπων παραδωσουσιν γαρ  
υμας εις συνεδρια και εν ταις  
συναγωγαις αυτων μαστιγωσουσιν  
υμας

10:18 και επι ηγεμονας δε και  
βασιλεις αχθησεσθε ενεκεν εμου  
εις μαρτυριον αυτοις και τοις  
εθνεσιν

10:19 οταν δε παραδιδωσιν υμας  
μη μεριμνησητε πως η τι λαλησητε  
δοθησεται γαρ υμιν εν εκεινη τη  
ωρα τι λαλησετε

10:20 ου γαρ υμεις εστε οι  
λαλουντες αλλα το πνευμα του  
πατρος υμων το λαλουν εν υμιν

10:21 παραδωσει δε αδελφος  
αδελφον εις θανατον και πατηρ  
τεκνον και επαναστησονται τεκνα  
επι γονεις και θανατωσουσιν  
αυτους

10:22 και εσεσθε μισουμενοι υπο  
παντων δια το ονομα μου ο δε

mas se não for digna, retorne para vós  
a vossa paz.

Mt 10:14 E qualquer que não vos  
receber, nem ouvir as vossas palavras,  
saindo daquela casa ou *daquela* cidade,  
sacudi o pó dos vossos pés.

Mt 10:15 Em verdade vos digo: Mais  
tolerável será para *a* terra de Sodoma e  
Gomorra *no* dia do juízo, do que para  
aquela cidade.

Mt 10:16 Eis que, eu vos envio como a  
ovelhas *no* meio de lobos; portanto,  
sede vós prudentes como as serpentes,  
e simples como as pombas.

Mt 10:17 Mas acautelai-vos dos  
homens; porque vos entregarão *aos*  
concílios, e vos açoitarão nas  
sinagogas deles.

Mt 10:18 E até perante presidentes e  
reis sereis levados por causa de mim,  
para *servirdes de* testemunho a eles e  
aos gentios.

Mt 10:19 Mas quando vos entregarem,  
não estejais solícitos de como ou o que  
haveis de falar; porque naquela *mesma*  
hora vos será dado o que haveis de  
falar;

Mt 10:20 Porque não sois vós os que  
falais, mas o Espírito do vosso Pai que  
fala em vós.

Mt 10:21 E *o* irmão entregará à morte  
*o* irmão, e *o* pai *ao* filho; e *os* filhos se  
levantarão contra *os* pais, e os farão  
morrer.

Mt 10:22 E sereis odiados de todos por  
causa do meu nome; mas aquele que



υπομεινας εις τελος ουτος  
σωθησεται

10:23 οταν δε διωκωσιν υμας εν  
τη πολει ταυτη φευγετε εις την  
αλλην αμην γαρ λεγω υμιν ου μη  
τελεσητε τας πολεις του ισραηλ  
εως αν ελθη ο υιος του ανθρωπου

10:24 ουκ εστιν μαθητης υπερ τον  
διδασκαλον ουδε δουλος υπερ τον  
κυριον αυτου

10:25 αρκετον τω μαθητη ινα  
γενηται ως ο διδασκαλος αυτου  
και ο δουλος ως ο κυριος αυτου ει  
τον οικοδεσποτην βεελζεβουβ  
εκαλεσαν ποσω μαλλον τους  
οικιακους αυτου

10:26 μη ουν φοβηθητε αυτους  
ουδεν γαρ εστιν κεκαλυμμενον ο  
ουκ αποκαλυφθησεται και  
κρυπτον ο ου γνωσθησεται

10:27 ο λεγω υμιν εν τη σκοτια  
ειπατε εν τω φωτι και ο εις το ους  
ακουετε κηρυξατε επι των  
δωματων

10:28 και μη φοβηθητε απο των  
αποκτεινοντων το σωμα την δε  
ψυχην μη δυναμενων αποκτειναι  
φοβηθητε δε μαλλον τον  
δυναμενον και ψυχην και σωμα  
απολεσαι εν γεεννη

10:29 ουχι δυο στρουθια ασσαριου  
πωλειται και εν εξ αυτων ου  
πεσειται επι την γην ανευ του  
πατρος υμων

10:30 υμων δε και αι τριχες της  
κεφαλης πασαι ηριθμημεναι εισιν

10:31 μη ουν φοβηθητε πολλων  
στρουθιων διαφερετε υμεις

perseverar até ao fim, esse será salvo.

Mt 10:23 Mas tão logo vos persigam  
nesta cidade, fugi para a outra; porque  
em verdade vos digo; que de modo  
nenhum tereis acabado *de percorrer* as  
cidades de Israel, antes que venha o  
Filho do homem.

Mt 10:24 O discípulo não é mais que o  
mestre, nem o servo mais que o seu  
senhor.

Mt 10:25 Basta ao discípulo que seja  
igual ao seu mestre, e ao servo igual ao  
seu senhor; se chamaram o mestre da  
casa de Belzebu, de quanto mais os  
seus domésticos?

Mt 10:26 Portanto não os temais,  
porque nada há encoberto que não será  
descoberto; nem oculto que não será  
conhecido.

Mt 10:27 O que vos digo nas trevas,  
dizei-o na luz; e o que ouvirdes ao  
ouvido, pregai-o sobre os telhados.

Mt 10:28 E não temais por causa dos  
que matam o corpo, e não podem  
matar a alma; temeí muito mais àquele  
que pode destruir no inferno tanto a  
alma como o corpo.

Mt 10:29 Não são vendidos dois  
passarinhos por um assarion? E  
nenhum deles cairá por terra sem  
*conhecimento do vosso Pai*.

Mt 10:30 E até mesmo os cabelos da  
vossa cabeça estão todos contados.

Mt 10:31 Portanto, não temais; mais  
valeis vós que muitos passarinhos.

|  |  |
|--|--|
| 10:32 πας ουν οστις ομολογησει εν εμοι εμπροσθεν των ανθρωπων ομολογησω καγω εν αυτω εμπροσθεν του πατρος μου του εν ουρανοις          | Mt 10:32 Portanto todo aquele que me confessar diante dos homens, também eu o confessarei diante do meu Pai que <i>está</i> nos céus.                  |
| 10:33 οστις δ αν αρνησηται με εμπροσθεν των ανθρωπων αρνησομαι αυτον καγω εμπροσθεν του πατρος μου του εν ουρανοις                     | Mt 10:33 Porém qualquer que me negar diante dos homens, também eu o negarei diante do meu Pai, que <i>está</i> nos céus.                               |
| 10:34 μη νομισητε οτι ηλθον βαλειν ειρηνην επι την γην ουκ ηλθον βαλειν ειρηνην αλλα μαχαιραν  | Mt 10:34 Não cuideis que vim lançar a paz sobre a terra; não vim lançar paz, mas espada.   |
| 10:35 ηλθον γαρ διχασαι ανθρωπον κατα του πατρος αυτου και θυγατερα κατα της μητρος αυτης και νυμφην κατα της πενθερας αυτης           | Mt 10:35 Porque eu vim por em dissensão o homem contra o seu pai, e a filha contra a sua mãe; e a nora contra a sua sogra.                             |
| 10:36 και εχθροι του ανθρωπου οι οικιακοι αυτου  | Mt 10:36 E os inimigos do homem serão os seus familiares.  |
| 10:37 ο φιλων πατερα η μητερα υπερ εμε ουκ εστιν μου αξιος και ο φιλων υιον η θυγατερα υπερ εμε ουκ εστιν μου αξιος                    | Mt 10:37 Quem ama pai ou mãe mais que a mim, não é digno de mim; e quem ama filho ou filha mais que a mim, não é digno de mim.                         |
| 10:38 και ος ου λαμβανει τον σταυρον αυτου και ακολουθει οπισω μου ουκ εστιν μου αξιος   | Mt 10:38 E quem não toma a sua cruz e segue após mim, não é digno de mim.  |
| 10:39 ο ευρων την ψυχην αυτου απολεσει αυτην και ο απολεσας την ψυχην αυτου ενεκεν εμου ευρησει αυτην                                  | Mt 10:39 Quem achar a sua vida, a perderá; e quem perder a sua vida por causa de mim, a achará.  |
| 10:40 ο δεχομενος υμας εμε δεχεται και ο εμε δεχομενος δεχεται τον αποστειλαντα με   | Mt 10:40 Quem recebe a vós, me recebe; e quem recebe a mim, recebe aquele que me enviou.   |
| 10:41 ο δεχομενος προφητην εις ονομα προφητου μισθον προφητου ληψεται και ο δεχομενος δικαιον εις ονομα δικαιου μισθον δικαιου ληψεται | Mt 10:41 Quem recebe um profeta em nome de profeta, galardão de profeta receberá; e quem recebe um justo em nome de justo, galardão de justo receberá. |

10:42 και ος εαν ποτιση ενα των μικρων τουτων ποτηριον ψυχρου μονον εις ονομα μαθητου αμην λεγω υμιν ου μη απολεση τον μισθον αυτου

11:1 και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους διατασσων τοις δωδεκα μαθηταις αυτου μετεβη εκειθεν του διδασκειν και κηρυσσειν εν ταις πολεσιν αυτων

11:2 ο δε ιωαννης ακουσας εν τω δεσμωτηριω τα εργα του χριστου πεμψας δυο των μαθητων αυτου

11:3 ειπεν αυτω συ ει ο ερχομενος η ετερον προσδοκωμεν

11:4 και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις πορευθεντες απαγγειλατε ιωαννη α ακουετε και βλεπετε

11:5 τυφλοι αναβλεπουσιν και χωλοι περιπατουσιν λεπροι καθαριζονται και κωφοι ακουουσιν νεκροι εγειρονται και πτωχοι ευαγγελιζονται

11:6 και μακαριος εστιν ος εαν μη σκανδαλισθη εν εμοι

11:7 τουτων δε πορευομενων ηρξατο ο ιησους λεγειν τοις οχλοις περι ιωαννου τι εξηλθετε εις την ερημον θεασασθαι καλαμον υπο ανεμου σαλευομενον

11:8 αλλα τι εξηλθετε ιδειν ανθρωπον εν μαλακοις ιματιοις ημφιεσμενον ιδου οι τα μαλακα φορουντες εν τοις οικοις των βασιλεων εισιν

11:9 αλλα τι εξηλθετε ιδειν προφητην ναι λεγω υμιν και περισσοτερον προφητου

Mt 10:42 E qualquer que der de beber *que seja* só um copo de *água* fria a um destes pequenos em nome de discípulo, em verdade vos digo, que de modo algum perderá o seu galardão.

Mt 11:1 SUCEDEU que, acabando Jesus de instruir os seus doze discípulos, partiu dali a ensinar e a pregar nas cidades deles.

Mt 11:2 E João havendo ouvido na prisão as obras do Cristo, enviando dois dos seus discípulos,

Mt 11:3 Disse-lhe: És tu aquele que havia de vir, ou esperamos a outro?

Mt 11:4 E respondendo Jesus, disse-lhes: Indo, anunciai a João as coisas que ouvís e vedes:

Mt 11:5 *Os* cegos veem, e *os* mancos andam; *os* leprosos são limpos, e *os* surdos ouvem; *os* mortos são ressuscitados, e o Evangelho é pregado aos pobres.

Mt 11:6 E bem-aventurado é aquele que não se escandalizar em mim.

Mt 11:7 E destas *coisas*, havendo eles partido, começou Jesus a dizer às multidões a respeito de João: Que saístes a ver no deserto? Uma cana agitada pelo vento?

Mt 11:8 Mas que saístes a ver? Um homem vestido com vestes delicadas? Eis que, os que trazem *vestes* delicadas, estão nas casas dos reis.

Mt 11:9 Mas que saístes a ver? Um profeta? Sim Eu vos digo, e muito mais que um profeta.

11:10 ουτος γαρ εστιν περι ου γεγραπται ιδου εγω αποστελλω τον αγγελον μου προ προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου

11:11 αμην λεγω υμιν ουκ εγηγερται εν γεννητοις γυναικων μειζων ιωαννου του βαπτιστου ο δε μικροτερος εν τη βασιλεια των ουρανων μειζων αυτου εστιν

11:12 απο δε των ημερων ιωαννου του βαπτιστου εως αρτι η βασιλεια των ουρανων βιαζεται και βιασται αρπαζουσιν αυτην

11:13 παντες γαρ οι προφηται και ο νομος εως ιωαννου προεφητευσαν

11:14 και ει θελετε δεξασθαι αυτος εστιν ηλιας ο μελλων ερχεσθαι

11:15 ο εχων ωτα ακουειν ακουετω

11:16 τινι δε ομοιωσω την γενεαν ταυτην ομοια εστιν παιδαριοις εν αγοραις καθημενοις και προσφωνουσιν τοις εταιροις αυτων

11:17 και λεγουσιν ηυλησαμεν υμιν και ουκ ωρχησασθε εθρηνησαμεν υμιν και ουκ εκοψασθε

11:18 ηλθεν γαρ ιωαννης μητε εσθιων μητε πινων και λεγουσιν δαιμονιον εχει

11:19 ηλθεν ο υιος του ανθρωπου εσθιων και πινων και λεγουσιν ιδου ανθρωπος φαγος και οينوποτης τελωνων φιλος και αμαρτωλων και εδικαιωθη η

Mt 11:10 Porque este é aquele de quem está escrito: Eis que eu envio o meu anjo diante de tua face, o qual preparará o teu caminho diante de ti.

Mt 11:11 Em verdade vos digo *que*, dentre *os* nascidos de mulheres, não se levantou *outro* maior que João o Batista; mas aquele que no Reino dos céus *é o* menor, maior é que ele.

Mt 11:12 E desde os dias de João o Batista até agora, o Reino dos céus sofre pressão, e *os* esforçados *se* apoderam dele pela força.

Mt 11:13 Porque todos os profetas e a lei profetizaram até João.

Mt 11:14 E se quereis receber *isto*, este é *o* Elias, aquele estando prestes para vir.

Mt 11:15 Quem tem ouvidos para ouvir, ouça.

Mt 11:16 Mas a quem assemelharei esta geração? Semelhante é aos meninos assentando *nas* praças, e clamando aos seus companheiros,

Mt 11:17 E dizendo: Tocamo-vos flauta, e não dançastes; cantamo-vos lamentações, e não pranteastes.

Mt 11:18 Porque veio João nem comendo nem bebendo, e dizem: Tem demônio.

Mt 11:19 Veio o Filho do homem comendo e bebendo, e dizem: Eis aí um homem comilão e beberrão de vinho, amigo de publicanos e *de* pecadores. Mas a sabedoria foi

σοφια απο των τεκνων αυτης

11:20 τοτε ηρξατο ονειδιζειν τας πολεις εν αις εγενοντο αι πλεισται δυναμεις αυτου οτι ου μετενοησαν

11:21 ουαι σοι χοραζιν ουαι σοι βηθσαιδα οτι ει εν τυρω και σιδωνι εγενοντο αι δυναμεις αι γενομεναι εν υμιν παλαι αν εν σακκω και σποδω μετενοησαν

11:22 πλην λεγω υμιν τυρω και σιδωνι ανεκτοτερον εσται εν ημερα κρισεως η υμιν

11:23 και συ καπερναουμ η εως του ουρανου υψωθεις εως αδου καταβιβασθηση οτι ει εν σοδομοις εγενοντο αι δυναμεις αι γενομεναι εν σοι εμειναν αν μεχρι της σημερον

11:24 πλην λεγω υμιν οτι γη σοδομων ανεκτοτερον εσται εν ημερα κρισεως η σοι

11:25 εν εκεινω τω καιρω αποκριθεις ο ιησους ειπεν εξομολογουμαι σοι πατερ κυριε του ουρανου και της γης οτι απεκρυψας ταυτα απο σοφων και συνετων και απεκαλυψας αυτα νηπιοις

11:26 ναι ο πατηρ οτι ουτως εγενετο ευδοκια εμπροσθεν σου

11:27 παντα μοι παρεδοθη υπο του πατρος μου και ουδεις επιγινωσκει τον υιον ει μη ο πατηρ ουδε τον πατερα τις επιγινωσκει ει μη ο υιος και ω εαν βουληται ο υιος αποκαλυψαι

11:28 δευτε προς με παντες οι

justificada dos seus filhos.

Mt 11:20 Então Ele começou a repreender as cidades nas quais foram feitas as maiores de suas maravilhas, porque não *se* arrependeram;

Mt 11:21 Ai de ti Corazim! Ai de ti Betsaida! Porque se em Tiro e em Sidom tivessem sido feitas as maravilhas que em vós foram feitas, há muito que elas teriam *se* arrependido com saco e cinza.

Mt 11:22 Mas eu vos digo, *que* será mais tolerável para Tiro e Sidom, no dia do juízo, do que para vós.

Mt 11:23 E tu Cafarnaum, que até ao céu estás levantada, até ao inferno serás abatida; porque se tivessem sido feitas em Sodoma as maravilhas que em ti foram feitas, ela teria permanecido até hoje.

Mt 11:24 Mas eu vos digo, que será mais tolerável para a terra de Sodoma, no dia do juízo, do que para ti.

Mt 11:25 Naquele tempo, respondendo Jesus, disse: Graças te dou, Ó Pai, Senhor do céu e da terra, que escondeste estas coisas dos sábios e entendidos, e as revelaste aos pequeninos.

Mt 11:26 Sim Pai, porque assim foi agradável diante de ti.

Mt 11:27 Todas as coisas me foram entregues pelo meu Pai; e ninguém conhece o Filho, senão o Pai; nem ninguém conhece o Pai, senão o Filho, e a quem o Filho quiser o revelar.

Mt 11:28 Vinde a mim todos os que

κοπιωντες και πεφορτισμενοι  
καγω αναπαυσω υμας

11:29 αρατε τον ζυγον μου εφ  
υμας και μαθετε απ εμου οτι  
πραος ειμι και ταπεινος τη καρδια  
και ευρησετε αναπαυσιν ταις  
ψυχαις υμων

11:30 ο γαρ ζυγος μου χρηστος  
και το φορτιον μου ελαφρον εστιν

12:1 εν εκεινω τω καιρω επορευθη  
ο ιησους τοις σαββασιν δια των  
σποριμων οι δε μαθηται αυτου  
επειασαν και ηρξαντο τιλλειν  
σταχυας και εσθιειν

12:2 οι δε φαρισαιοι ιδοντες ειπον  
αυτω ιδου οι μαθηται σου ποιουσιν  
ο ουκ εξεστιν ποιειν εν σαββατω

12:3 ο δε ειπεν αυτοις ουκ  
ανεγνωτε τι εποιησεν δαβιδ οτε  
επειασεν αυτος και οι μετ αυτου

12:4 πως εισηλθεν εις τον οικον  
του θεου και τους αρτους της  
προθεσεως εφαγεν ους ουκ εξον ην  
αυτω φαγειν ουδε τοις μετ αυτου ει  
μη τοις ιερευσιν μονοις

12:5 η ουκ ανεγνωτε εν τω νομω  
οτι τοις σαββασιν οι ιερεις εν τω  
ιερω το σαββατον βεβηλουσιν και  
αναιτιοι εισιν

12:6 λεγω δε υμιν οτι του ιερου  
μειζων εστιν ωδε

12:7 ει δε εγνωκειτε τι εστιν ελεον  
θελω και ου θυσιαν ουκ αν  
κατεδικασατε τους αναιτιους

12:8 κυριος γαρ εστιν και του  
σαββατου ο υιος του ανθρωπου

*estais cansados, e oprimidos, e eu vos  
darei descanso.*

Mt 11:29 Tomai sobre vós o meu jugo,  
e aprendei de mim, que sou manso e  
humilde de coração; e achareis  
descanso para as vossas almas.

Mt 11:30 Porque o meu jugo é suave, e  
o meu fardo leve.

Mt 12:1 Naquele tempo ia Jesus pelas  
searas nos sábados; e os seus  
discípulos tiveram fome, e começaram  
a colher espigas e a comer.

Mt 12:2 E os Fariseus tendo visto *isto*,  
disseram-lhe: Eis que os teus  
discípulos fazem o que não é lícito  
fazer num sábado.

Mt 12:3 Porém ele lhes disse: Não  
lestes o que fez Davi, quando teve  
fome, ele e os que *estavam* com ele?

Mt 12:4 Como entrou na casa de Deus,  
e comeu os pães da proposição que  
não lhe era lícito comer, nem tão  
pouco aos que *estavam* com ele, senão  
aos sacerdotes somente?

Mt 12:5 Ou não lestes na lei, que aos  
sábados, no templo, os sacerdotes  
profanam o sábado, e são inculpáveis?

Mt 12:6 Pois eu vos digo, que está  
aqui *um* maior que o templo.

Mt 12:7 Mas se vós soubésseis o que  
é, misericórdia eu quero e não  
sacrifício, não condenaríeis os  
inocentes.

Mt 12:8 Porque o Filho do homem é  
Senhor também do sábado.

|   |  |
|---|--|
| 12:9 και μεταβας εκειθεν ηλθεν εις την συναγωγην αυτων  | Mt 12:9 E partindo dali, foi para a sinagoga deles.  |
| 12:10 και ιδου ανθρωπος ην την χειρα εχων ξηραν και επηρωτησαν αυτον λεγοντες ει εξεστιν τοις σαββασιν θεραπευειν ινα κατηγορησωσιν αυτου           | Mt 12:10 E eis que havia ali um homem tendo uma mão ressequida; e para o acusarem, lhe questionaram, dizendo: É também lícito curar nos sábados?         |
| 12:11 ο δε ειπεν αυτοις τις εσται εξ υμων ανθρωπος ος εξει προβατον εν και εαν εμπεση τουτο τοις σαββασιν εις βοθυνον ουχι κρατησει αυτο και εγερει | Mt 12:11 Mas ele lhes disse: Qual homem haverá de vós, que tenha uma ovelha, e se esta cair nos sábados dentro de um buraco, não a pegará e a levantará? |
| 12:12 ποσω ουν διαφερει ανθρωπος προβατου ωστε εξεστιν τοις σαββασιν καλωσ ποιειν   | Mt 12:12 Ora, quanto mais vale um homem do que uma ovelha? Portanto, é lícito fazer bem nos sábados.   |
| 12:13 τοτε λεγει τω ανθρωπω εκτεινον την χειρα σου και εξετεινεν και αποκατεσταθη υγιης ως η αλλη   | Mt 12:13 Então ele disse ao homem: Estende a tua mão. E ele a estendeu, e ela foi restituída sã como a outra.  |
| 12:14 οι δε φαρισαιοι συμβουλιον ελαβον κατ αυτου εξελθοντες οπως αυτον απολεσωσιν  | Mt 12:14 E os fariseus tendo saído, formaram conselho contra ele, de como o matariam.  |
| 12:15 ο δε ιησους γνους ανεχωρησεν εκειθεν και ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι και εθεραπευσεν αυτους παντας  | Mt 12:15 Mas Jesus havendo sabido disso, retirou-se dali; e grandes multidões o seguiram, e curou a todos eles.  |
| 12:16 και επετιμησεν αυτοις ινα μη φανερον αυτον ποιησωσιν  | Mt 12:16 E estritamente lhes ordenava, que não lhe fizessem publicamente conhecido.  |
| 12:17 οπως πληρωθη το ρηθεν δια ησαιου του προφητου λεγοντος  | Mt 12:17 Para que se cumprisse o que fora dito pelo profeta Isaías, dizendo:   |
| 12:18 ιδου ο παις μου ον ηρετισα ο αγαπητος μου εις ον ευδοκησεν η ψυχη μου θησω το πνευμα μου επ αυτον και κρισιν τοις εθνεσιν απαγγελει           | Mt 12:18 Eis aqui o meu servo que escolhi, o meu amado em quem a minha alma se agradou; porei sobre ele o meu Espírito, e anunciará juízo aos gentios.   |
| 12:19 ουκ ερισει ουδε κραυγασει ουδε ακουσει τις εν ταις πλαταιαις  | Mt 12:19 Não contenderá nem clamará, nem alguém ouvirá a sua voz   |

την φωνην αυτου

12:20 καλαμον συντετριμμενον ου κατεαξει και λινον τυφομενον ου σβεσει εως αν εκβαλη εις νικος την κρισιν

12:21 και εν τω ονοματι αυτου εθνη ελπιουσιν

12:22 τοτε προσηνεχθη αυτω δαιμονιζομενος τυφλος και κωφος και εθεραπευσεν αυτον ωστε τον τυφλον και κωφον και λαλειν και βλεπειν

12:23 και εξισταντο παντες οι οχλοι και ελεγον μητι ουτος εστιν ο υιος δαβιδ

12:24 οι δε φαρισαιοι ακουσαντες ειπον ουτος ουκ εκβαλλει τα δαιμονια ει μη εν τω βεελζεβουλ αρχοντι των δαιμονιων

12:25 ειδως δε ο ιησους τας ενθυμησεις αυτων ειπεν αυτοις πασα βασιλεια μερισθαισα καθ εαυτης ερημουται και πασα πολις η οικια μερισθαισα καθ εαυτης ου σταθησεται

12:26 και ει ο σατανας τον σαταναν εκβαλλει εφ εαυτον εμερισθη πως ουν σταθησεται η βασιλεια αυτου

12:27 και ει εγω εν βεελζεβουλ εκβαλλω τα δαιμονια οι υιοι υμων εν τινι εκβαλλουσιν δια τουτο αυτοι υμων εσονται κριται

12:28 ει δε εγω εν πνευματι θεου εκβαλλω τα δαιμονια αρα εφθασεν εφ υμας η βασιλεια του θεου

12:29 η πως δυναται τις εισελθειν εις την οικιαν του ισχυρου και τα

pelas ruas.

Mt 12:20 Não quebrará cana machucada, e pavio fumegando não apagará, até que tire o juízo em vitória.

Mt 12:21 E no eu nome os gentios esperarão.

Mt 12:22 Então lhe trouxeram um endemoninhado cego e mudo; e o curou, de tal maneira ao cego e mudo tanto falar como ver.

Mt 12:23 E todas as multidões estavam pasmadas e diziam: Não é este o Filho de Davi?

Mt 12:24 Mas os fariseus ouvindo *isto*, diziam: Este não expulsa os demônios, senão por Belzebu, príncipe dos demônios.

Mt 12:25 Mas Jesus conhecendo os pensamentos deles, disse-lhes: Todo reino dividido contra si mesmo é assolado, e toda cidade ou casa dividida contra si mesma, não subsistirá.

Mt 12:26 E se Satanás expulsa a Satanás, contra si mesmo foi dividido; logo, como subsistirá o seu reino?

Mt 12:27 E se eu expulso os demônios por Belzebu, por quem *então* os expulsam os vossos filhos? Por isso eles *mesmos* serão *os* vossos juizes.

Mt 12:28 Mas se eu pelo Espírito de Deus expulso os demônios, então chegou a vós o Reino de Deus.

Mt 12:29 Ou como pode alguém entrar na casa do valente e saquear os seus



σκευη αυτου διαρπασαι εαν μη  
πρωτον δηση τον ισχυρον και τοτε  
την οικιαν αυτου διαρπασει

12:30 ο μη ων μετ εμου κατ εμου  
εστιν και ο μη συναγων μετ εμου  
σκορπιζει

12:31 δια τουτο λεγω υμιν πασα  
αμαρτια και βλασφημια  
αφεθησεται τοις ανθρωποις η δε  
του πνευματος βλασφημια ουκ  
αφεθησεται τοις ανθρωποις

12:32 και ος αν ειπη λογον κατα  
του υιου του ανθρωπου αφεθησεται  
αυτω ος δ αν ειπη κατα του  
πνευματος του αγιου ουκ  
αφεθησεται αυτω ουτε εν τουτω τω  
αιωνι ουτε εν τω μελλοντι

12:33 η ποιησατε το δενδρον  
καλον και τον καρπον αυτου  
καλον η ποιησατε το δενδρον  
σαπρον και τον καρπον αυτου  
σαπρον εκ γαρ του καρπου το  
δενδρον γινωσκεται

12:34 γεννηματα εχιδνων πως  
δυνασθε αγαθα λαλειν πονηροι  
οντες εκ γαρ του περισσευματος  
της καρδιας το στομα λαλει

12:35 ο αγαθος ανθρωπος εκ του  
αγαθου θησαυρου της καρδιας  
εκβαλλει τα αγαθα και ο πονηρος  
ανθρωπος εκ του πονηρου  
θησαυρου εκβαλλει πονηρα

12:36 λεγω δε υμιν οτι παν ρημα  
αργον ο εαν λαλησωσιν οι  
ανθρωποι αποδωσουσιν περι  
αυτου λογον εν ημερα κρισεως

12:37 εκ γαρ των λογων σου  
δικαιωθηση και εκ των λογων σου  
καταδικασθηση

bens, se primeiramente não amarrar o  
valente? E então, saqueará a sua casa.

Mt 12:30 Quem não é comigo, é  
contra mim; e quem comigo não  
ajunta, espalha.

Mt 12:31 Por isso eu vos digo: Todo  
pecado e blasfêmia será perdoado aos  
homens; mas a blasfêmia, contra o  
Espírito não será perdoada aos  
homens.

Mt 12:32 E qualquer que falar uma  
palavra contra o Filho do homem, lhe  
será perdoado; mas qualquer que falar  
contra o Espírito Santo, não lhe será  
perdoado, nem neste século, nem no  
vindouro.

Mt 12:33 Ou fazei a árvore boa e o seu  
fruto bom, ou fazei a árvore má e o seu  
fruto mau; porque a árvore é  
conhecida pelo *seu* fruto.

Mt 12:34 Raça de víboras, como  
podeis vós falar boas coisas, sendo  
maus? Porque a boca fala da  
abundância do coração.

Mt 12:35 O homem bom tira as coisas  
boas do bom tesouro do *seu* coração; e  
o homem mau tira coisas más do mau  
tesouro.

Mt 12:36 Mas eu vos digo, que toda  
palavra ociosa que os homens falarem,  
hão de dar conta dela no dia do juízo.

Mt 12:37 Porque pelas tuas palavras  
serás justificado, e pelas tuas palavras  
serás condenado.

12:38 τότε απεκριθησαν τινες των γραμματεων και φαρισαιων λεγοντες διδασκαλε θελομεν απο σου σημειον ιδειν

12:39 ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις γενεα πονηρα και μοιχαλις σημειον επιζητει και σημειον ου δοθησεται αυτη ει μη το σημειον ιωνα του προφητου

12:40 ωσπερ γαρ ην ιωνας εν τη κοιλια του κητους τρεις ημερας και τρεις νυκτας ουτως εσται ο υιος του ανθρωπου εν τη καρδια της γης τρεις ημερας και τρεις νυκτας

12:41 ανδρες νινευιται αναστησονται εν τη κρισει μετα της γενεας ταυτης και κατακρινουσιν αυτην οτι μετενοησαν εις το κηρυγμα ιωνα και ιδου πλειον ιωνα ωδε

12:42 βασιλισσα νοτου εγερθησεται εν τη κρισει μετα της γενεας ταυτης και κατακρινει αυτην οτι ηλθεν εκ των περατων της γης ακουσαι την σοφιαν σολομωντος και ιδου πλειον σολομωντος ωδε

12:43 οταν δε το ακαθαρτον πνευμα εξελθη απο του ανθρωπου διερχεται δι ανυδρων τοπων ζητουν αναπαυσιν και ουχ ευρισκει

12:44 τότε λεγει επιστρεψω εις τον οικον μου οθεν εξηλθον και ελθον ευρισκει σχολαζοντα σεσαρωμενον και κεκοσμημενον

12:45 τότε πορευεται και παραλαμβανει μεθ εαυτου επτα

Mt 12:38 Então responderam uns dos escribas e *dos* fariseus, dizendo: Mestre, queremos ver algum sinal de ti.

Mt 12:39 Mas ele respondendo, disse-lhes: Uma geração má e adúltera pede um sinal; mas não se lhe dará sinal, senão o sinal do profeta Jonas.

Mt 12:40 Porque assim como Jonas esteve três dias e três noites no ventre da baleia, assim estará o Filho do homem três dias e três noites no coração da terra.

Mt 12:41 *Os* homens Ninivitas se levantarão no juízo com esta geração, e a condenarão; porque se arrependeram com a pregação de Jonas. E eis aqui *Quem é* maior que Jonas.

Mt 12:42 *A* rainha do sul se levantará no juízo com esta geração, e a condenará; porque veio dos confins da terra para ouvir a sabedoria de Salomão. E eis aqui *Quem é* maior que Salomão.

Mt 12:43 E tão logo o espírito imundo tem saído do homem, anda por lugares secos buscando repouso, e não o encontra.

Mt 12:44 Então diz: Retornarei à minha casa de onde saí. E havendo voltado, acha-a desocupada, varrida e adornada.

Mt 12:45 Então vai e toma consigo outros sete espíritos piores que ele; e

ετερα πνευματα πονηροτερα  
εαυτου και εισελθοντα κατοικει  
εκει και γινεται τα εσχατα του  
ανθρωπου εκεινου χειρονα των  
πρωτων ουτως εσται και τη γενεα  
ταυτη τη πονηρα

12:46 ετι δε αυτου λαλουντος τοις  
οχλοις ιδου η μητηρ και οι  
αδελφοι αυτου εισηκεισαν εξω  
ζητουντες αυτω λαλησαι

12:47 ειπεν δε τις αυτω ιδου η  
μητηρ σου και οι αδελφοι σου εξω  
εστηκασιν ζητουντες σοι λαλησαι

12:48 ο δε αποκριθεις ειπεν τω  
ειποντι αυτω τις εστιν η μητηρ μου  
και τινες εισιν οι αδελφοι μου

12:49 και εκτεινας την χειρα  
αυτου επι τους μαθητας αυτου  
ειπεν ιδου η μητηρ μου και οι  
αδελφοι μου

12:50 οστις γαρ αν ποιηση το  
θελημα του πατρος μου του εν  
ουρανοις αυτος μου αδελφος και  
αδελφη και μητηρ εστιν

13:1 εν δε τη ημερα εκεινη  
εξελθων ο ιησους απο της οικιας  
εκαθητο παρα την θαλασσαν

13:2 και συνηχθησαν προς αυτον  
οχλοι πολλοι ωστε αυτον εις το  
πλοιον εμβαντα καθησθαι και πας  
ο οχλος επι τον αιγιαλον εισηκει

13:3 και ελαλησεν αυτοις πολλα  
εν παραβολαις λεγων ιδου εξηλθεν  
ο σπειρων του σπειρειν

13:4 και εν τω σπειρειν αυτον α  
μεν επεσεν παρα την οδον και  
ηλθεν τα πετεινα και κατεφαγεν  
αυτα

havendo entrado, habitam ali e as  
últimas *condições* desse homem  
tornam-se piores que as primeiras.  
Assim acontecerá também a esta  
geração má.

Mt 12:46 E falando Ele ainda às  
multidões, eis que estavam fora a *sua*  
mãe e os seus irmãos, querendo lhe  
falar.

Mt 12:47 Então disse-Lhe um: Eis que,  
estão fora a tua mãe e os teus irmãos,  
querendo Te falar.

Mt 12:48 Porém Ele respondendo  
disse ao que lhe falara: Quem é a  
minha mãe? E quem são os meus  
irmãos?

Mt 12:49 E estendendo a sua mão aos  
seus discípulos, disse: Eis aqui a  
minha mãe e os meus irmãos;

Mt 12:50 Porque qualquer que fizer a  
vontade do meu Pai que *está nos céus*,  
este é meu irmão e irmã e mãe.

Mt 13:1 E SAINDO Jesus de casa  
naquele dia, assentou-se junto ao mar;

Mt 13:2 E grandes multidões  
chegaram-se a ele, então havendo  
entrado no barco, assentou-se, e toda a  
multidão estava na praia;

Mt 13:3 E falou-lhes muitas coisas em  
parábolas, dizendo: Eis que o  
semeador saiu a semear:

Mt 13:4 E ao semear ele, uma parte  
*das sementes*, na verdade caiu junto ao  
caminho, e vieram as aves e a  
comeram;

13:5 αλλα δε επεσεν επι τα πετρωδη οπου ουκ ειχεν γην πολλην και ευθεως εξανειλεν δια το μη εχειν βαθος γης

13:6 ηλιου δε ανατειλαντος εκαυματισθη και δια το μη εχειν ριζαν εξηρανθη

13:7 αλλα δε επεσεν επι τας ακανθας και ανεβησαν αι ακανθαι και απεπνιξαν αυτα

13:8 αλλα δε επεσεν επι την γην την καλην και εδιδου καρπον ο μεν εκατον ο δε εξηκοντα ο δε τριακοντα

13:9 ο εχων ωτα ακουειν ακουετω

13:10 και προσελθοντες οι μαθηται ειπον αυτω δια τι εν παραβολαις λαλεις αυτοις

13:11 ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις οτι υμιν δεδοται γνωναι τα μυστηρια της βασιλειας των ουρανων εκεινοις δε ου δεδοται

13:12 οστις γαρ εχει δοθησεται αυτω και περισσευθησεται οστις δε ουκ εχει και ο εχει αρθησεται απ αυτου

13:13 δια τουτο εν παραβολαις αυτοις λαλω οτι βλεποντες ου βλεπουσιν και ακουοντες ουκ ακουουσιν ουδε συνιουσιν

13:14 και αναπληρουται επ αυτοις η προφητεια ησαιου η λεγουσα ακοη ακουσετε και ου μη συνητε και βλεποντες βλεψετε και ου μη ιδητε

13:15 επαχυνθη γαρ η καρδια του λαου τουτου και τοις ωσιν βαρεως

Mt 13:5 E outra *parte* caiu nos pedregais, onde não havia muita terra, e logo nasceu, por não ter profundidade de terra;

Mt 13:6 Mas saindo o sol, foi queimada; e por não ter raiz, secou-se;

Mt 13:7 E outra *parte* caiu entre os espinhos, e os espinhos cresceram e a sufocaram;

Mt 13:8 E outra *parte* caiu em boa terra, e deu fruto, uma na verdade a cem, e outra a sessenta, e outra a trinta.

Mt 13:9 Quem tem ouvidos para ouvir, ouça.

Mt 13:10 E havendo vindo *a ele* os discípulos, disseram-lhe: Por que lhes falas em parábolas?

Mt 13:11 E respondendo ele, disse-lhes: Porque a vós é dado conhecer os mistérios do Reino dos céus, mas não é dado a eles.

Mt 13:12 Porque a quem tem, lhe será dado, e terá em abundância; mas a quem não tem, até aquilo que tem será tirado dele.

Mt 13:13 Por isso lhes falo em parábolas; porque vendo, não veem; e ouvindo, não ouvem, nem entendem.

Mt 13:14 E neles é cumprida a profecia de Isaías, que diz: De ouvido ouvireis e de modo algum entendereis; e vendo, vereis e de modo algum percebereis.

Mt 13:15 Porque o coração deste povo está endurecido, e ouviram

ηκουσαν και τους οφθαλμους αυτων εκαμμυσαν μηποτε ιδωσιν τοις οφθαλμοις και τοις ωσιν ακουσωσιν και τη καρδια συνωσιν και επιστρεψωσιν και ιασωμαι αυτους

13:16 υμων δε μακαριοι οι οφθαλμοι οτι βλεπουσιν και τα ωτα υμων οτι ακουει

13:17 αμην γαρ λεγω υμιν οτι πολλοι προφηται και δικαιοι επεθυμησαν ιδειν α βλεπετε και ουκ ειδον και ακουσαι α ακουετε και ουκ ηκουσαν

13:18 υμεις ουν ακουσατε την παραβολην του σπειροντος

13:19 παντος ακουοντος τον λογον της βασιλειας και μη συνιεντος ερχεται ο πονηρος και αρπαζει το εσπαρμενον εν τη καρδια αυτου ουτος εστιν ο παρα την οδον σπαρεις

13:20 ο δε επι τα πετρωδη σπαρεις ουτος εστιν ο τον λογον ακουων και ευθυς μετα χαρας λαμβανων αυτον

13:21 ουκ εχει δε ριζαν εν εαυτω αλλα προσκαιρος εστιν γενομενης δε θλιψεως η διωγμου δια τον λογον ευθυς σκανδαλιζεται

13:22 ο δε εις τας ακανθας σπαρεις ουτος εστιν ο τον λογον ακουων και η μεριμνα του αιωνος τουτου και η απατη του πλουτου συμπνιγει τον λογον και ακαρπος γινεται

13:23 ο δε επι την γην την καλην σπαρεις ουτος εστιν ο τον λογον ακουων και συνιων ος δη

pesadamente com os ouvidos; e fecharam os seus olhos para que não vejam com os olhos, e ouçam com os ouvidos, e entendam com o coração, e se arrependam, e eu os cure.

Mt 13:16 Mas, bem-aventurados os vossos olhos, porque veem; e os vossos ouvidos, porque ouvem;

Mt 13:17 Porque em verdade vos digo, que muitos profetas e justos desejaram ver o que vós vedes, e não o viram; e ouvir o que vós ouvís, e não o ouviram.

Mt 13:18 Portanto, ouvi vós a parábola do semeador:

Mt 13:19 Ouvindo alguém a palavra do Reino e não a entendendo, vem o maligno e arrebatá o que foi semeado no seu coração; este é o que foi semeado junto ao caminho.

Mt 13:20 E o que foi semeado sobre os pedregais, este é o que ouve a palavra e logo a recebe com alegria;

Mt 13:21 Mas não tem raiz em si mesmo, antes é temporal; mas vindo a aflição ou a perseguição por causa da palavra, logo se escandaliza.

Mt 13:22 E o que foi semeado entre os espinhos, este é o que ouve a palavra, e o cuidado deste mundo, e o engano das riquezas sufocam a palavra, e fica sem fruto.

Mt 13:23 Mas o que foi semeado em boa terra, este é o que ouve e entende a palavra, e o que verdadeiramente dá

καρποφορει και ποιει ο μεν  
εκατον ο δε εξηκοντα ο δε  
τριακοντα

13:24 αλλην παραβολην  
παρεθηκεν αυτοις λεγων ωμοιωθη  
η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω  
σπειραντι καλον σπερμα εν τω  
αγρω αυτου

13:25 εν δε τω καθευδειν τους  
ανθρωπους ηλθεν αυτου ο εχθρος  
και εσπειρεν ζιζανια ανα μεσον  
του σιτου και απηλθεν

13:26 οτε δε εβλαστησεν ο χορτος  
και καρπον εποιησεν τοτε εφανη  
και τα ζιζανια

13:27 προσελθοντες δε οι δουλοι  
του οικοδεσποτου ειπον αυτω  
κυριε ουχι καλον σπερμα εσπειρας  
εν τω σω αγρω ποθεν ουν εχει τα  
ζιζανια

13:28 ο δε εφη αυτοις εχθρος  
ανθρωπος τουτο εποιησεν οι δε  
δουλοι ειπον αυτω θελεις ουν  
απελθοντες συλλεξωμεν αυτα

13:29 ο δε εφη ου μηποτε  
συλλεγοντες τα ζιζανια  
εκριζωσητε αμα αυτοις τον σιτον

13:30 αφετε συναυξανεσθαι  
αμφοτερα μεχρι του θερισμου και  
εν τω καιρω του θερισμου ερω τοις  
θερισταις συλλεξατε πρωτον τα  
ζιζανια και δησατε αυτα εις  
δεσμας προς το κατακαυσαι αυτα  
τον δε σιτον συναγαγετε εις την  
αποθηκην μου

13:31 αλλην παραβολην  
παρεθηκεν αυτοις λεγων ομοια  
εστιν η βασιλεια των ουρανων  
κοκκω σιναπεως ον λαβων

fruto, e um produz cem, e outro  
sessenta, e outro trinta.

Mt 13:24 Outra parábola lhes propôs,  
dizendo: O Reino dos céus é  
semelhante a um homem semeando  
boa semente no seu campo,

Mt 13:25 E enquanto os homens  
dormiam, veio o seu inimigo e semeou  
joios no meio do trigo, e se foi.

Mt 13:26 E quando a erva cresceu, e  
produziu fruto, então apareceram  
também os joios;

Mt 13:27 E vindo os servos do senhor  
da casa, lhe disseram: Senhor, não  
semeaste tu boa semente no teu  
campo? De onde então tem ele os  
joios?

Mt 13:28 E ele lhes disse: Um homem  
inimigo fez isto. E os servos lhe  
disseram: queres pois que, havendo  
nós ido, os colhamos?

Mt 13:29 Porém ele disse: não, para  
que coletando os joios, não arranqueis  
pelas raízes também com eles o trigo.

Mt 13:30 Deixai crescer ambos juntos  
até a ceifa; e ao tempo da ceifa eu direi  
aos ceifeiros: Colhei primeiro os joios,  
e atai-os em molhos, para queimá-los;  
mas ajuntai o trigo no meu celeiro.

Mt 13:31 Outra parábola lhes propôs,  
dizendo: O Reino dos céus é  
semelhante ao grão de mostarda, que  
um homem tomando, o semeou no seu

ανθρωπος εσπειρεν εν τω αγρω  
αυτου campo.

13:32 ο μικροτερον μεν εστιν  
παντων των σπερματων οταν δε  
αυξηθη μειζον των λαχανων εστιν  
και γινεται δενδρον ωστε ελθειν τα  
πετεινα του ουρανου και  
κατασκηνουν εν τοις κλαδοις  
αυτου Mt 13:32 O qual, na verdade, é a  
menor de todas as sementes, mas  
quando crescida, é a maior das  
hortaliças; e se faz uma árvore, de  
modo que vêm as aves do céu e se  
aninham nos seus ramos.

13:33 αλλην παραβολην ελαλησεν  
αυτοις ομοια εστιν η βασιλεια των  
ουρανων ζυμη ην λαβουσα γυνη  
ενεκρυψεν εις αλευρου σατα τρια  
εως ου εξυμωθη ολον Mt 13:33 Outra parábola lhes disse: O  
Reino dos céus é semelhante ao  
fermento, que pegando uma mulher,  
escondeu em três medidas de farinha,  
até que tudo foi levedado.

13:34 ταυτα παντα ελαλησεν ο  
ιησους εν παραβολαις τοις οχλοις  
και χωρις παραβολης ουκ ελαλει  
αυτοις Mt 13:34 Tudo isto Jesus falou em  
parábolas às multidões, e não lhes  
falava sem parábola;

13:35 οπως πληρωθη το ρηθεν δια  
του προφητου λεγοντος ανοιξω εν  
παραβολαις το στομα μου  
ερευξομαι κεκρυμμενα απο  
καταβολης κοσμου Mt 13:35 Para que fosse cumprido o  
que foi dito pelo profeta, dizendo:  
Abrirei a minha boca em parábolas;  
anunciarei coisas escondidas desde a  
fundação do mundo.

13:36 τοτε αφεις τους οχλους  
ηλθεν εις την οικιαν ο ιησους και  
προσηλθον αυτω οι μαθηται αυτου  
λεγοντες φρασον ημιν την  
παραβολην των ζιζανιων του  
αγρου Mt 13:36 Então, havendo despedido as  
multidões, Jesus foi dentro da casa. E  
chegaram a ele os seus discípulos,  
dizendo; Declara-nos a parábola dos  
joios do campo;

13:37 ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις  
ο σπειρων το καλον σπερμα εστιν  
ο υιος του ανθρωπου Mt 13:37 E respondendo ele, disse-  
lhes: Aquele que semeia a boa semente  
é o Filho do homem;

13:38 ο δε αγρος εστιν ο κοσμος  
το δε καλον σπερμα ουτοι εισιν οι  
υιοι της βασιλειας τα δε ζιζανια  
εισιν οι υιοι του πονηρου Mt 13:38 E o campo é o mundo; e a  
boa semente, estes são os filhos do  
Reino; e os joios são os filhos do  
maligno;

13:39 ο δε εχθρος ο σπειρας αυτα  
εστιν ο διαβολος ο δε θερισμος  
συντελεια του αιωνος εστιν οι δε  
Mt 13:39 E o inimigo, que os semeou  
é o Diabo; e a ceifa é o fim do mundo;  
e os ceifeiros são os anjos.

θερισται αγγελοι εισιν

13:40 ωσπερ ουν συλλεγεται τα ζιζανια και πυρι κατακαιεται ουτως εσται εν τη συντελεια του αιωνος τουτου

13:41 αποστελει ο υιος του ανθρωπου τους αγγελους αυτου και συλλεξουσιν εκ της βασιλειας αυτου παντα τα σκανδαλα και τους ποιουντας την ανομιαν

13:42 και βαλουσιν αυτους εις την καμινον του πυρος εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων

13:43 τοτε οι δικαιοι εκλαμψουσιν ως ο ηλιος εν τη βασιλεια του πατρος αυτων ο εχων ωτα ακουειν ακουετω

13:44 παλιν ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων θησαυρω κεκρυμμενω εν τω αγρω ον ευρων ανθρωπος εκρυψεν και απο της χαρας αυτου υπαγει και παντα οσα εχει πωλει και αγοραζει τον αγρον εκεινον

13:45 παλιν ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω εμπορω ζητουντι καλους μαργαριτας

13:46 ος ευρων ενα πολυτιμον μαργαριτην απελθων πεπρακεν παντα οσα ειχεν και ηγορασεν αυτον

13:47 παλιν ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων σαγηνη βληθειση εις την θαλασσαν και εκ παντος γενους συναγαγουση

13:48 ην οτε επληρωθη αναβιβασαντες επι τον αιγιαλον

Mt 13:40 Portanto, assim como os joios são colhidos, e queimados a fogo; assim será na consumação deste mundo:

Mt 13:41 O Filho do homem mandará os seus anjos, e coletarão para fora do seu Reino todos os escândalos e os que praticam a iniquidade,

Mt 13:42 E lançá-los-ão na fornalha de fogo; ali haverá o pranto e o ranger dos dentes.

Mt 13:43 Então os justos resplandecerão como o sol, no Reino do seu Pai. Quem tem ouvidos para ouvir, ouça.

Mt 13:44 Novamente, o Reino dos céus é semelhante a um tesouro escondido no campo, que um homem havendo achado, o escondeu; e pela satisfação dele, vai, e vende tudo quanto tem, e compra aquele campo.

Mt 13:45 Novamente: O Reino dos céus é semelhante a um homem negociante, buscando belas pérolas;

Mt 13:46 O qual, havendo encontrado uma pérola muito valiosa, e havendo ido, vendeu tudo quanto tinha, e a comprou.

Mt 13:47 Novamente, o Reino dos céus é semelhante a uma rede lançada ao mar, e que colheu todo tipo *de peixes*;

Mt 13:48 A qual, quando foi cheia, *os pescadores* puxaram para a praia, e



και καθισαντες συνελεξαν τα  
καλα εις αγγεια τα δε σαπρα εξω  
εβαλον

13:49 ουτως εσται εν τη συντελεια  
του αιωνος εξελευσονται οι  
αγγελοι και αφοριουσιν τους  
πονηρους εκ μεσου των δικαιων

13:50 και βαλουσιν αυτους εις την  
καμινον του πυρος εκει εσται ο  
κλαυθμος και ο βρυγμος των  
οδοντων

13:51 λεγει αυτοις ο ιησους  
συνηκατε ταυτα παντα λεγουσιν  
αυτω ναι κυριε

13:52 ο δε ειπεν αυτοις δια τουτο  
πας γραμματευσ μαθητευθεις εις  
την βασιλειαν των ουρανων  
ομοιος εστιν ανθρωπω  
οικοδεσποτη οστις εκβαλλει εκ  
του θησαυρου αυτου καινα και  
παλαια

13:53 και εγενετο οτε ετελεσεν ο  
ιησους τας παραβολας ταυτας  
μετηρεν εκειθεν

13:54 και ελθων εις την πατριδα  
αυτου εδιδασκεν αυτους εν τη  
συναγωγη αυτων ωστε  
εκπληττεσθαι αυτους και λεγειν  
ποθεν τουτω η σοφια αυτη και αι  
δυναμεις

13:55 ουχ ουτος εστιν ο του  
τεκτονος υιος ουχι η μητηρ αυτου  
λεγεται μαριαμ και οι αδελφοι  
αυτου ιακωβος και ιωσης και  
σιμων και ιουδας

13:56 και αι αδελφαι αυτου ουχι  
πασαι προς ημας εισιν ποθεν ουν  
τουτω ταυτα παντα

13:57 και εσκανδαλιζοντο εν αυτω

havendo *se* assentado, colheram os  
bons em *seus* vasos, mas os ruins  
lançaram fora.

Mt 13:49 Assim será na consumação  
dos séculos; sairão os anjos, e  
separarão os maus dentre os justos,

Mt 13:50 E lançá-los-ão na fornalha de  
fogo; ali haverá o choro e o ranger dos  
dentes.

Mt 13:51 E disse-lhes Jesus:  
Entendestes todas estas coisas? Eles  
lhe disseram: Sim Senhor.

Mt 13:52 E ele lhes disse: Por isso  
todo escriba instruído no Reino dos  
céus é semelhante a um pai de família,  
que tira do seu tesouro *coisas* novas e  
velhas.

Mt 13:53 E aconteceu que Jesus,  
quando concluiu estas parábolas,  
retirou-se dali;

Mt 13:54 E havendo chegado à sua  
pátria, ele os ensinava na sinagoga  
deles, de tal maneira que eles se  
maravilhavam e diziam: De onde *veio*  
a este esta sabedoria e estas  
maravilhas?

Mt 13:55 Não é este o filho do  
carpinteiro? E não se chama a sua mãe  
Maria, e os seus irmãos Tiago e José e  
Simão e Judas?

Mt 13:56 E não estão todas as suas  
irmãs conosco? Portanto, de onde *veio*  
tudo isto a este?

Mt 13:57 E escandalizavam-se nele.

ο δε ιησους ειπεν αυτοις ουκ εστιν προφητης ατιμος ει μη εν τη πατριδι αυτου και εν τη οικια αυτου

13:58 και ουκ εποιησεν εκει δυναμεις πολλας δια την απιστιαν αυτων

14:1 εν εκεινω τω καιρω ηκουσεν ηρωδης ο τετραρχης την ακοην ιησου

14:2 και ειπεν τοις παισιν αυτου ουτος εστιν ιωαννης ο βαπτιστης αυτος ηγεθη απο των νεκρων και δια τουτο αι δυναμεις ενεργουσιν εν αυτω

14:3 ο γαρ ηρωδης κρατησας τον ιωαννην εδησεν αυτον και εθετο εν φυλακη δια ηρωδιαδα την γυναικα φιλιππου του αδελφου αυτου

14:4 ελεγεν γαρ αυτω ο ιωαννης ουκ εξεστιν σοι εχειν αυτην

14:5 και θελων αυτον αποκτειναι εφοβηθη τον οχλον οτι ως προφητην αυτον ειχον

14:6 γενεσιων δε αγομενων του ηρωδου ωρχησατο η θυγατηρ της ηρωδιαδος εν τω μεσω και ηρεσεν τω ηρωδη

14:7 οθεν μεθ ορκου ωμολογησεν αυτη δουναι ο εαν αιτησηται

14:8 η δε προβιβασθεισα υπο της μητρος αυτης δος μοι φησιν ωδε επι πινακι την κεφαλην ιωαννου του βαπτιστου

14:9 και ελυπηθη ο βασιλευς δια δε τους ορκους και τους συνανακειμενους εκελευσεν

Mas Jesus lhes disse: Não há profeta sem honra, senão na sua própria pátria e na sua casa.

Mt 13:58 E não fez ali muitas maravilhas por causa da incredulidade deles.

Mt 14:1 NAQUELE tempo Herodes, o tetrarca, ouviu a fama de Jesus,

Mt 14:2 E disse aos seus criados: Este é João, o batista; ele foi ressuscitado dentre os mortos, e por isso estas maravilhas operam nele.

Mt 14:3 Porque Herodes, havendo prendido João, o amarrou, e encerrou em prisão, por causa de Herodias, a esposa do seu irmão Filipe.

Mt 14:4 Porque João lhe dizia: Não te é lícito possuí-la;

Mt 14:5 E querendo o matar, temeu o povo, porque o tinham por profeta.

Mt 14:6 Porém sendo celebrado o dia do nascimento de Herodes, a filha de Herodias dançou no meio *deles*, e agradou a Herodes,

Mt 14:7 Pelo que prometeu com juramento lhe dar tudo o que ela pedisse;

Mt 14:8 E ela, havendo sido previamente instruída pela sua mãe, disse: Dá-me aqui em um prato a cabeça de João o batista.

Mt 14:9 E o Rei entristeceu-se; mas por causa dos juramentos e dos que estavam com *ele à mesa*, ordenou

δοθηναι

14:10 και πεμψας απεκεφαλισεν τον ιωαννην εν τη φυλακη

14:11 και ηνεχθη η κεφαλη αυτου επι πινακι και εδοθη τω κορασιω και ηνεγκεν τη μητρι αυτης

14:12 και προσελθοντες οι μαθηται αυτου ηραν το σωμα και εθαψαν αυτο και ελθοντες απηγγειλαν τω ιησου

14:13 και ακουσας ο ιησους ανεχωρησεν εκειθεν εν πλοιω εις ερημον τοπον κατ ιδιαν και ακουσαντες οι οχλοι ηκολουθησαν αυτω πεζη απο των πολεων

14:14 και εξελθων ο ιησους ειδεν πολυν οχλον και εσπλαγχνισθη επ αυτους και εθεραπευσεν τους αρρωστους αυτων

14:15 οψιας δε γενομενης προσηλθον αυτω οι μαθηται αυτου λεγοντες ερημος εστιν ο τοπος και η ωρα ηδη παρηλθεν απολυσον τους οχλους ινα απελθοντες εις τας κωμας αγορασωσιν εαυτοις βρωματα

14:16 ο δε ιησους ειπεν αυτοις ου χρειαν εχουσιν απελθειν δοτε αυτοις υμεις φαγειν

14:17 οι δε λεγουσιν αυτω ουκ εχομεν ωδε ει μη πεντε αρτους και δυο ιχθυας

14:18 ο δε ειπεν φερετε μοι αυτους ωδε

14:19 και κελευσας τους οχλους ανακλιθηναι επι τους χορτους και λαβων τους πεντε αρτους και τους δυο ιχθυας αναβλεψας εις τον

*isto* ser concedido.

Mt 14:10 E havendo mandado, degolou João na prisão.

Mt 14:11 E cabeça dele foi trazida em um prato, e dada à menina; e ela a levou à sua mãe.

Mt 14:12 E vieram os discípulos dele, tomaram o corpo, e o enterraram; e havendo ido, relataram *isto* a Jesus.

Mt 14:13 E Jesus havendo ouvido, retirou-se dali em um barco, para um lugar deserto à parte; e as multidões ouvindo *disto*, o seguiram a pé das cidades.

Mt 14:14 E saindo Jesus, viu uma grande multidão, e foi movido por íntima compaixão deles, e curou os seus enfermos.

Mt 14:15 E vindo o anoitecer, os seus discípulos aproximaram-se dele, dizendo: O lugar é deserto, e a hora já é avançada; despede as multidões, para que havendo ido às aldeias, comprem comida para si.

Mt 14:16 Mas Jesus lhes disse: Não têm necessidade de ir; dai-lhes vós de comer.

Mt 14:17 Porém eles lhe disseram: Não temos aqui senão cinco pães e dois peixes.

Mt 14:18 E ele disse: Trazei-mos aqui.

Mt 14:19 E havendo ordenado às multidões, assentarem sobre a relva, e tomando os cinco pães e os dois peixes, e havendo olhado para o céu,

ουρανον ευλογησεν και κλασας  
εδωκεν τοις μαθηταις τους αρτους  
οι δε μαθηται τοις οχλοις

14:20 και εφαγον παντες και  
εχορτασθησαν και ηραν το  
περισσευον των κλασματος  
δωδεκα κοφινους πληρεις

14:21 οι δε εσθιοντες ησαν ανδρες  
ωσει πεντακισχιλιοι χωρις  
γυναικων και παιδιων

14:22 και ευθεως ηναγκασεν ο  
ιησους τους μαθητας αυτου  
εμβηναι εις το πλοιον και  
προαγειν αυτον εις το περαν εως  
ου απολυση τους οχλους

14:23 και απολυσας τους οχλους  
ανεβη εις το ορος κατ ιδιαν  
προσευξασθαι οψιας δε γενομενης  
μονος ην εκει

14:24 το δε πλοιον ηδη μεσον της  
θαλασσης ην βασανιζομενον υπο  
των κυματων ην γαρ εναντιος ο  
ανεμος

14:25 τεταρτη δε φυλακη της  
νυκτος απηλθεν προς αυτους ο  
ιησους περιπατων επι της  
θαλασσης

14:26 και ιδοντες αυτον οι  
μαθηται επι την θαλασσαν  
περιπατουντα εταραχθησαν  
λεγοντες οτι φαντασμα εστιν και  
απο του φοβου εκραξαν

14:27 ευθεως δε ελαλησεν αυτοις ο  
ιησους λεγων θαρσειτε εγω ειμι μη  
φοβεισθε

14:28 αποκριθεις δε αυτω ο  
πετρος ειπεν κυριε ει συ ει  
κελευσον με προς σε ελθειν επι τα  
υδατα

os abençoou; e partindo, deu os pães  
aos discípulos, e os discípulos às  
multidões;

Mt 14:20 E todos comeram todos e  
foram saciados; e levantaram dos  
pedaços que sobraram, doze cestos  
cheios.

Mt 14:21 E os que comeram foram  
quase cinco mil varões, além de  
mulheres e crianças.

Mt 14:22 E imediatamente Jesus fez os  
seus discípulos entrarem no barco, e  
irem adiante dele para o outro lado, até  
que ele tivesse despedido as multidões.

Mt 14:23 E havendo despedido as  
multidões, subiu ao monte para orar à  
parte. E havendo chegado o anoitecer,  
estava ali, só.

Mt 14:24 E o barco já estava no meio  
do mar açoitado pelas ondas, porque o  
vento era contrario.

Mt 14:25 Mas à quarta vigília da noite,  
Jesus foi a eles, andando sobre o mar.

Mt 14:26 E os discípulos vendo-o  
andando sobre o mar, assustaram-se,  
dizendo: É um fantasma! E gritaram  
de medo.

Mt 14:27 Mas Jesus imediatamente  
lhes falou, dizendo: Tende bom ânimo,  
eu sou, não temais.

Mt 14:28 E respondendo-lhe Pedro,  
disse: Senhor, se és tu, manda me vir a  
ti sobre as águas.

14:29 ο δε ειπεν ελθε και καταβας απο του πλοιου ο πετρος περιεπατησεν επι τα υδατα ελθειν προς τον ιησουν

14:30 βλεπων δε τον ανεμον ισχυρον εφοβηθη και αρξαμενος καταποντιζεσθαι εκραξεν λεγων κυριε σωσον με

14:31 ευθεως δε ο ιησους εκτεινας την χειρα επελαβετο αυτου και λεγει αυτω ολιγοπιστε εις τι εδιστασας

14:32 και εμβαντων αυτων εις το πλοιον εκοπασεν ο ανεμος

14:33 οι δε εν τω πλοιω ελθοντες προσεκυνησαν αυτω λεγοντες αληθως θεου υιος ει

14:34 και διαπερασαντες ηλθον εις την γην γεννησαρετ

14:35 και επιγνοντες αυτον οι ανδρες του τοπου εκεινου απεστειλαν εις ολην την περιχωρον εκεινην και προσηνεγκαν αυτω παντας τους κακως εχοντας

14:36 και παρεκαλουν αυτον ινα μονον αφωνται του κρασπεδου του ιματιου αυτου και οσοι ηψαντο διεσωθησαν

15:1 τοτε προσερχονται τω ιησου οι απο ιεροσολυμων γραμματεις και φαρισαιοι λεγοντες

15:2 δια τι οι μαθηται σου παραβαινουσιν την παραδοσιν των πρεσβυτερων ου γαρ νιπτονται τας χειρας αυτων οταν αρτον εσθιωσιν

Mt 14:29 E ele disse: Vem. E Pedro havendo descido do barco, andou sobre as águas, para ir a Jesus.

Mt 14:30 Mas vendo o vento forte, temeu; e começando a afundar, clamou dizendo: Senhor, salva-me.

Mt 14:31 E Jesus imediatamente estendendo a mão, o pegou, e disse-lhe: Ó *Homem* de pouca fé, por que duvidaste?

Mt 14:32 E havendo eles subido ao barco, o vento acalmou.

Mt 14:33 Então os que *estavam* no barco, havendo vindo o adoraram, dizendo: Verdadeiramente tu és o Filho de Deus!

Mt 14:34 E havendo passado para o outro lado, chegaram à terra de Genesaré.

Mt 14:35 E havendo-o reconhecido os homens daquele lugar, mandaram por toda aquela terra em redor, e trouxeram-lhe todos os que estavam enfermos;

Mt 14:36 E lhe rogavam que somente tocassem a orla da sua roupa; e todos os que *a* tocaram, foram curados.

Mt 15:1 ENTÃO chegaram a Jesus os escribas e fariseus de Jerusalém, dizendo:

Mt 15:2 Por que os teus discípulos transgridem a tradição dos anciãos? Pois não lavam as suas mãos, quando comem pão.

15:3 ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις δια τι και υμεις παραβαινετε την εντολην του θεου δια την παραδοσιν υμων

15:4 ο γαρ θεος ενειπει λεγων τιμα τον πατερα σου και την μητερα και ο κακολογων πατερα η μητερα θανατω τελευτατω

15:5 υμεις δε λεγετε ος αν ειπη τω πατρι η τη μητρι δωρον ο εαν εξ εμου ωφεληθης και ου μη τιμηση τον πατερα αυτου η την μητερα αυτου

15:6 και ηκυρωσατε την εντολην του θεου δια την παραδοσιν υμων

15:7 υποκριται καλως προεφητευσεν περι υμων ησαιας λεγων

15:8 εγγιζει μοι ο λαος ουτος τω στοματι αυτων και τοις χειλεσιν με τιμα η δε καρδια αυτων πορρω απεχει απ εμου

15:9 ματην δε σεβονται με διδασκοντες διδασκαλιας ενταλματα ανθρωπων

15:10 και προσκαλεσαμενος τον οχλον ειπεν αυτοις ακουετε και συνιετε

15:11 ου το εισερχομενον εις το στομα κοινοι τον ανθρωπον αλλα το εκπορευομενον εκ του στοματος τουτο κοινοι τον ανθρωπον

15:12 τοτε προσελθοντες οι μαθηται αυτου ειπον αυτω οιδας οτι οι φαρισαιοι ακουσαντες τον λογον εσκανδαλισθησαν

Mt 15:3 Porém respondendo ele, disse-lhes: Por que vós transgredis também o mandamento de Deus, por vossa tradição?

Mt 15:4 Porque Deus ordenou, dizendo: Honra ao teu pai e à tua mãe; e: Quem maldisser ao pai, ou a mãe, morra de morte;

Mt 15:5 Mas vós dizeis: Qualquer que disser ao pai ou à mãe, é uma oferta tudo o que tu poderias aproveitar de mim; e de maneira nenhuma honre ao seu pai ou à sua mãe; *fica desobrigado.*

Mt 15:6 E *assim* invalidastes o mandamento de Deus pela vossa tradição.

Mt 15:7 hipócritas, bem profetizou Isaías a respeito de vós, dizendo:

Mt 15:8 Este povo chega perto de mim com a sua boca, e me honra com os lábios; mas o seu coração está longe de mim;

Mt 15:9 Mas em vão me adoram, ensinando *por* doutrinas os mandamentos dos homens.

Mt 15:10 E havendo chamado a multidão *a si*, disse-lhes: Ouvi e entendei:

Mt 15:11 Não é o que entra na boca *que* contamina o homem, mas o que sai da boca, isso contamina o homem.

Mt 15:12 Então, chegando os seus discípulos *a ele*, disseram-lhe: Sabes que os fariseus ouvindo esta palavra, se escandalizaram?

15:13 ο δε αποκριθεις ειπεν πασα φυτεια ην ουκ εφυτευσεν ο πατηρ μου ο ουρανιος εκριζωθησεται

15:14 αφετε αυτους οδηγοι εισιν τυφλοι τυφλων τυφλος δε τυφλον εαν οδηγη αμφοτεροι εις βοθυνον πεσουνται

15:15 αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν αυτω φρασον ημιν την παραβολην ταυτην

15:16 ο δε ιησους ειπεν ακμην και υμεις ασυνετοι εστε

15:17 ουπω νοειτε οτι παν το εισπορευομενον εις το στομα εις την κοιλιαν χωρει και εις αφεδρωνα εκβαλλεται

15:18 τα δε εκπορευομενα εκ του στοματος εκ της καρδιας εξερχεται κακεινα κοινοι τον ανθρωπον

15:19 εκ γαρ της καρδιας εξερχονται διαλογισμοι πονηροι φονοι μοιχειαι πορνειαι κλοπαι ψευδομαρτυριαι βλασφημιαι

15:20 ταυτα εστιν τα κοινουντα τον ανθρωπον το δε ανιπτοις χερσιν φαγειν ου κοινοι τον ανθρωπον

15:21 και εξελθων εκειθεν ο ιησους ανεχωρησεν εις τα μερη τυρου και σιδωνος

15:22 και ιδου γυνη χαναναια απο των οριων εκεινων εξελθουσα εκραυγασεν αυτω λεγουσα ελεησον με κυριε υιε δαβιδ η θυγατηρ μου κακως δαιμονιζεται

15:23 ο δε ουκ απεκριθη αυτη

Mt 15:13 Mas ele respondendo, disse: Toda planta, que o meu Pai celestial não plantou, será desarraigada.

Mt 15:14 Deixai-os, eles são cegos condutores de cegos; e se um cego guiar *outro* cego, ambos cairão na cova.

Mt 15:15 E respondendo Pedro, disse-lhe: Explica-nos esta parábola.

Mt 15:16 Porém Jesus disse: Até vós estais ainda sem entendimento?

Mt 15:17 Não entendeis ainda, que tudo o que entra na boca, vai para o ventre, e é lançado *na* latrina?

Mt 15:18 Mas o que sai da boca, procede do coração; e isto contamina o homem;

Mt 15:19 Porque do coração procedem maus pensamentos, homicídios, adultérios, prostituições, furtos, falsos testemunhos, blasfêmias.

Mt 15:20 Estas coisas são as que contaminam o homem; mas comer sem lavar as mãos, não contamina o homem.

Mt 15:21 E Jesus partindo dali, retirou-se para as partes de Tiro e de Sidom;

Mt 15:22 E eis, que uma mulher Cananea, havendo saído daqueles termos, clamou-lhe, dizendo: Senhor, Filho de Davi, tem misericórdia de mim; *porque* a minha filha está miseravelmente endemoninhada.

Mt 15:23 Mas ele não lhe respondeu

λογον και προσελθοντες οι μαθηται αυτου ηρωτων αυτον λεγοντες απολυσον αυτην οτι κραζει οπισθεν ημων

15:24 ο δε αποκριθεις ειπεν ουκ απεσταλην ει μη εις τα προβατα τα απολωλοτα οικου ισραηλ

15:25 η δε ελθουσα προσεκυνη αυτω λεγουσα κυριε βοηθει μοι

15:26 ο δε αποκριθεις ειπεν ουκ εστιν καλον λαβειν τον αρτον των τεκνων και βαλειν τοις κυναριοις

15:27 η δε ειπεν ναι κυριε και γαρ τα κυναρια εσθιει απο των ψιχιων των πιπτοντων απο της τραπεζης των κυριων αυτων

15:28 τοτε αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτη ω γυναι μεγαλη σου η πιστις γενηθητω σοι ως θελεις και ιαθη η θυγατηρ αυτης απο της ωρας εκεινης

15:29 και μεταβας εκειθεν ο ιησους ηλθεν παρα την θαλασσαν της γαλιλαιας και αναβας εις το ορος εκαθητο εκει

15:30 και προσηλθον αυτω οχλοι πολλοι εχοντες μεθ εαυτων χωλους τυφλους κωφους κυλλους και ετερους πολλους και ερριψαν αυτους παρα τους ποδας του ιησου και εθεραπευσεν αυτους

15:31 ωστε τους οχλους θαυμασαι βλεποντας κωφους λαλουντας κυλλους υγεις χωλους περιπατουντας και τυφλους βλεποντας και εδοξασαν τον θεον ισραηλ

15:32 ο δε ιησους προσκαλεσαμενος τους μαθητας

palavra. E os seus discipulos havendo chegado *a ele*, rogavam-lhe, dizendo: Despede-a, porque clama atrás de nós.

Mt 15:24 E respondendo ele, disse: Eu não fui enviado senão às ovelhas perdidas da casa de Israel.

Mt 15:25 Então ela havendo vindo, o adorou, dizendo: Senhor, ajuda-me.

Mt 15:26 Mas ele respondendo, disse: não é bom, tomar o pão dos filhos, e lança-lo aos cachorrinhos.

Mt 15:27 E ela disse: Sim, Senhor; mas também os cachorrinhos comem das migalhas que caem da mesa dos seus senhores.

Mt 15:28 Então Jesus respondendo, disse-lhe: Ó mulher! grande é a tua fé; seja isso para contigo como tu queres. E a sua filha foi curada desde aquela hora.

Mt 15:29 E partindo Jesus dali, veio para o mar da Galileia e subindo ao monte, estava assentado ali;

Mt 15:30 E vieram a ele grandes multidões, tendo consigo, mancos, cegos, mudos, aleijados, e muitos outros; e os puseram aos pés de Jesus, e ele os curou;

Mt 15:31 De tal maneira que as multidões se maravilharam, vendo os mudos falando, os aleijados são, os mancos andando, e os cegos vendo; e glorificaram ao Deus de Israel.

Mt 15:32 E Jesus chamando *a si* os seus discipulos, disse: Tenho



αυτου ειπεν σπλαγχνιζομαι επι τον οχλον οτι ηδη ημερας τρεις προσμενουσιν μοι και ουκ εχουσιν τι φαγωσιν και απολυσαι αυτους νηστεις ου θελω μηποτε εκλυθωσιν εν τη οδω

15:33 και λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου ποθεν ημιν εν ερημια αρτοι τοσουτοι ωστε χορτασαι οχλον τοσουτον

15:34 και λεγει αυτοις ο ιησους ποσους αρτους εχετε οι δε ειπον επτα και ολιγα ιχθυδια

15:35 και εκελευσεν τοις οχλοις αναπεσειν επι την γην

15:36 και λαβων τους επτα αρτους και τους ιχθυας ευχαριστησας εκλασεν και εδωκεν τοις μαθηταις αυτου οι δε μαθηται τω οχλω

15:37 και εφαγον παντες και εχορτασθησαν και ηραν το περισσευον των κλασματων επτα σπυριδας πληρεις

15:38 οι δε εσθιοντες ησαν τετρακισχιλιοι ανδρες χωρις γυναικων και παιδιων

15:39 και απολυσας τους οχλους ενεβη εις το πλοιον και ηλθεν εις τα ορια μαγδαλα

16:1 και προσελθοντες οι φαρισαιοι και σαδδουκαιοι πειραζοντες επηρωτησαν αυτον σημειον εκ του ουρανου επιδειξαι αυτοις

16:2 ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις οψιας γενομενης λεγετε ευδια πυρραζει γαρ ο ουρανος

compaixão da multidão, porque já três dias continuam comigo, e não têm o que comam; e não quero despedi-los em jejum, para que não desfaleçam no caminho.

Mt 15:33 E os seus discípulos lhe disseram: De onde nos *viriam* num *deserto* tantos pães, para saciar tão grande multidão?

Mt 15:34 E Jesus lhes disse: Quantos pães tendes? E eles disseram: Sete, e uns poucos peixinhos;

Mt 15:35 E ele ordenou às multidões assentarem no chão;

Mt 15:36 E tomando os sete pães e os peixes, havendo dado graças, partiu-os e deu-os aos seus discípulos, e os discípulos à multidão.

Mt 15:37 E todos comeram, e ficaram satisfeitos; e levantaram do que sobrou dos pedaços, sete cestões cheios;

Mt 15:38 E os que comeram eram quatro mil varões, além de mulheres e crianças.

Mt 15:39 E, havendo despedido as multidões, entrou no barco, e veio para os termos de Magdala.

Mt 16:1 E os fariseus e os saduceus havendo chegado, tentando-o, lhe pediram que lhes mostrasse algum sinal do céu;

Mt 16:2 Mas ele respondendo, disse-lhes: Havendo vindo o anoitecer, dizeis: Bom tempo; porque o céu enrubesce.

16:3 και πρωι σημερον χειμων  
πυρραζει γαρ στυγναζων ο  
ουρανος υποκριται το μεν  
προσωπον του ουρανου γινωσκετε  
διακρινειν τα δε σημεια των  
καιρων ου δυνασθε

16:4 γενεα πονηρα και μοιχαλις  
σημειον επιζητει και σημειον ου  
δοθησεται αυτη ει μη το σημειον  
ιωνα του προφητου και καταλιπων  
αυτους απηλθεν

16:5 και ελθοντες οι μαθηται  
αυτου εις το περαν επελαθοντο  
αρτους λαβειν

16:6 ο δε ιησους ειπεν αυτοις  
ορατε και προσεχετε απο της  
ζυμης των φαρισαιων και  
σαδδουκαιων

16:7 οι δε διελογιζοντο εν εαυτοις  
λεγοντες οτι αρτους ουκ ελαβομεν

16:8 γνους δε ο ιησους ειπεν  
αυτοις τι διαλογιζεσθε εν εαυτοις  
ολιγοπιστοι οτι αρτους ουκ  
ελαβετε

16:9 ουπω νοειτε ουδε μνημονευετε  
τους πεντε αρτους των  
πεντακισχιλιων και ποσους  
κοφινους ελαβετε

16:10 ουδε τους επτα αρτους των  
τετρακισχιλιων και ποσας  
σπυριδας ελαβετε

16:11 πως ου νοειτε οτι ου περι  
αρτου ειπον υμιν προσεχειν απο  
της ζυμης των φαρισαιων και  
σαδδουκαιων

16:12 τοτε συνηκαν οτι ουκ ειπεν  
προσεχειν απο της ζυμης του  
αρτου αλλ απο της διδαχης των

Mt 16:3 E pela manhã: Hoje *haverá*  
tempestade; porque o céu enrubescce  
escurecido. Hipócritas, de fato sabeis  
discernir a face do céu; mas não podeis  
os sinais dos tempos?

Mt 16:4 Uma geração má e adúltera  
pede um sinal; e não lhe será dado  
sinal, senão o sinal do profeta Jonas. E  
deixando-os, retirou-se.

Mt 16:5 E os seus discípulos havendo  
chegado ao outro lado, esqueceram-se  
de trazer pães *consigo*;

Mt 16:6 E Jesus lhes disse: Olhai, e  
guardai-vos do fermento dos fariseus e  
saduceus.

Mt 16:7 E eles arrazoavam entre si,  
dizendo: *É* porque não trouxemos  
pães.

Mt 16:8 E Jesus conhecendo *isso*,  
disse-lhes: Por que arrazoais entre vós  
mesmos, ó *homens* de pouca fé,  
porque não trouxestes pães?

Mt 16:9 Não compreendeis ainda, nem  
vos lembrais dos cinco pães para os  
cinco mil *homens*, e de quantos cestos  
levantastes?

Mt 16:10 Nem dos sete pães para os  
quatro mil, e quantos cestões  
levantastes?

Mt 16:11 Como não compreendestes,  
que não vos falei a respeito do pão,  
*mas* que vos guardásseis do fermento  
dos fariseus e saduceus?

Mt 16:12 Então eles compreenderam,  
que ele não dissera que se guardassem  
do fermento do pão, mas da doutrina

φαρισαιων και σαδδουκαιων

16:13 ελθων δε ο ιησους εις τα μερη καισαρειας της φιλιππου ηρωτα τους μαθητας αυτου λεγων τινα με λεγουσιν οι ανθρωποι ειναι τον υιον του ανθρωπου

16:14 οι δε ειπον οι μεν ιωαννην τον βαπτιστην αλλοι δε ηλιαν ετεροι δε ιερεμιαν η ενα των προφητων

16:15 λεγει αυτοις υμεις δε τινα με λεγετε ειναι

16:16 αποκριθεις δε σιμων πετρος ειπεν συ ει ο χριστος ο υιος του θεου του ζωντος

16:17 και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτω μακαριος ει σιμων βαρ ιωνα οτι σαρξ και αιμα ουκ απεκαλυψεν σοι αλλ ο πατηρ μου ο εν τοις ουρανοις

16:18 καγω δε σοι λεγω οτι συ ει πετρος και επι ταυτη τη πετρα οικοδομησω μου την εκκλησιαν και πυλαι αδου ου κατισχυσουσιν αυτης

16:19 και δωσω σοι τας κλεις της βασιλειας των ουρανων και ο εαν δησης επι της γης εσται δεδεμενον εν τοις ουρανοις και ο εαν λυσης επι της γης εσται λελυμενον εν τοις ουρανοις

16:20 τοτε διεστειλατο τοις μαθηταις αυτου ινα μηδενι ειπωσιν οτι αυτος εστιν ιησους ο χριστος

16:21 απο τοτε ηρξατο ο ιησους δεικνυειν τοις μαθηταις αυτου οτι δει αυτον απελθειν εις ιεροσολυμα και πολλα παθειν απο των πρεσβυτερων και αρχιερων και

dos fariseus e saduceus.

Mt 16:13 E Jesus havendo chegado às partes da Cesareia de Filipe perguntou aos seus discípulos, dizendo: Quem os homens dizem ser eu, o Filho do Homem?

Mt 16:14 E eles disseram: Alguns na verdade João o batista, e outros Elias, e outros Jeremias, ou um dos profetas.

Mt 16:15 Ele lhes disse: E vós, quem dizeis ser eu?

Mt 16:16 E respondendo Simão Pedro, disse: Tu és o Cristo, o filho do Deus vivente.

Mt 16:17 E respondendo Jesus, disse-lhe: Bem-aventurado és tu, Simão Barjonas; porque carne e sangue, não te revelou *isto*, mas o meu Pai, que *está* nos céus.

Mt 16:18 E também eu te digo, que tu és Pedro, e sobre esta pedra edificarei a minha igreja; e *as* portas do inferno não prevalecerão contra ela.

Mt 16:19 E eu te darei as chaves do reino dos céus; e tudo o que ligares na terra, será ligado nos céus; e tudo o que desligares na terra, será desligado nos céus.

Mt 16:20 Então ordenou aos seus discípulos, que a ninguém dissessem que ele é Jesus o Cristo.

Mt 16:21 Desde então Jesus começou a mostrar aos seus discípulos, que lhe era necessário ir para Jerusalém, e padecer muitas coisas dos anciãos e *dos* principais dos sacerdotes, e *dos*

γραμματεων και αποκτανθηναι  
και τη τριτη ημερα εγερθηναι

16:22 και προσλαβομενος αυτον ο  
πετρος ηρξατο επιτιμαν αυτω  
λεγων ιλεως σοι κυριε ου μη εσται  
σοι τουτο

16:23 ο δε στραφεις ειπεν τω  
πετρω υπαγε οπισω μου σατανα  
σκανδαλον μου ει οτι ου φρονεις  
τα του θεου αλλα τα των  
ανθρωπων

16:24 τοτε ο ιησους ειπεν τοις  
μαθηταις αυτου ει τις θελει οπισω  
μου ελθειν απαρνησασθω εαυτον  
και αρατω τον σταυρον αυτου και  
ακολουθειτω μοι

16:25 ος γαρ αν θελη την ψυχην  
αυτου σωσαι απολεσει αυτην ος δ  
αν απολεση την ψυχην αυτου  
ενεκεν εμου ευρησει αυτην

16:26 τι γαρ ωφελειται ανθρωπος  
εαν τον κοσμον ολον κερδηση την  
δε ψυχην αυτου ζημιωθη η τι δωσει  
ανθρωπος ανταλλαγμα της ψυχης  
αυτου

16:27 μελλει γαρ ο υιος του  
ανθρωπου ερχεσθαι εν τη δοξη του  
πατρος αυτου μετα των αγγελων  
αυτου και τοτε αποδωσει εκαστω  
κατα την πραξιν αυτου

16:28 αμην λεγω υμιν εισιν τινες  
των ωδε εστηκοτων οιτινες ου μη  
γευσωνται θανατου εως αν ιδωσιν  
τον υιον του ανθρωπου ερχομενον  
εν τη βασιλεια αυτου

17:1 και μεθ ημερας εξ  
παραλαμβανει ο ιησους τον  
πετρον και ιακωβον και ιωαννην  
τον αδελφον αυτου και αναφερει

escribas, e ser morto, e ser  
ressuscitado ao terceiro dia.

Mt 16:22 E tomando-o Pedro de parte,  
começou a repreendê-lo, dizendo:  
Senhor, *tem* compaixão de ti; de modo  
nenhum te acontecerá isso.

Mt 16:23 Porém ele voltando-se, disse  
a Pedro: Arreda-te para trás de mim,  
Satanás, *que* me és escândalo; porque  
não compreendes as coisas, *que são* de  
Deus, mas as coisas dos homens.

Mt 16:24 Então disse Jesus aos seus  
discípulos: Se alguém quiser vir após  
mim, negue-se a si mesmo, e tome  
sobre si a sua cruz, e siga-me;

Mt 16:25 Porque qualquer que quiser  
salvar a sua vida, perdê-la-á; porém  
qualquer que por amor a mim perder  
sua vida, achá-la-á;

Mt 16:26 Pois, que aproveita a um  
homem, se ganhar o mundo inteiro,  
mas perder a sua própria alma? Ou,  
que dará um homem em troca da sua  
alma?

Mt 16:27 Porque o Filho do homem  
está para vir na glória do seu Pai com  
os seus anjos; e então recompensará a  
cada um segundo as suas obras.

Mt 16:28 Em verdade vos digo, *que* há  
alguns dos que estão aqui, que de  
modo nenhum provarão a morte até  
que tenham visto o Filho do homem  
vindo no seu Reino.

Mt 17:1 E seis dias depois Jesus toma  
*consigo* Pedro e Tiago e João, o irmão  
deste, e os leva à parte a um alto  
monte.

αυτους εις ορος υψηλον κατ ιδιαν

17:2 και μετεμορφωθη εμπροσθεν αυτων και ελαμψεν το προσωπον αυτου ως ο ηλιος τα δε ιματια αυτου εγενετο λευκα ως το φως

17:3 και ιδου ωφθησαν αυτοις μωσης και ηλιας μετ αυτου συλλαλουντες

17:4 αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν τω ιησου κυριε καλον εστιν ημας ωδε εινα ει θελεις ποιησωμεν ωδε τρεις σκηνας σοι μιαν και μωση μιαν και μιαν ηλια

17:5 ετι αυτου λαλουντος ιδου νεφελη φωτεινη επεσκιασεν αυτους και ιδου φωνη εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος εν ω ευδοκησα αυτου ακουετε

17:6 και ακουσαντες οι μαθηται επεσον επι προσωπον αυτων και εφοβηθησαν σφοδρα

17:7 και προσελθων ο ιησους ηψατο αυτων και ειπεν εγερθητε και μη φοβεισθε

17:8 επαραντες δε τους οφθαλμους αυτων ουδενα ειδον ει μη τον ιησουν μονον

17:9 και καταβαινοντων αυτων απο του ορους ενετειλατο αυτοις ο ιησους λεγων μηδενι ειπητε το οραμα εως ου ο υιος του ανθρωπου εκ νεκρων αναστη

17:10 και επηρωτησαν αυτον οι μαθηται αυτου λεγοντες τι ουν οι γραμματαις λεγουσιν οτι ηλιαν δει ελθειν πρωτον

17:11 ο δε ιησους αποκριθεις ειπεν

Mt 17:2 E foi transfigurado diante deles, e o seu rosto resplandeceu como o sol, e as suas vestes se tornaram brancas como a luz;

Mt 17:3 E eis que Moisés e Elias lhes apareceram, falando com ele.

Mt 17:4 E Pedro respondendo, disse a Jesus: Senhor, bom é estarmos nós aqui; se queres, façamos aqui três cabanas: uma para ti, e uma para Moisés, e uma para Elias.

Mt 17:5 Estando ele ainda falando, eis que uma nuvem resplandecente os cobriu com sua sombra. E eis uma voz da nuvem, dizendo: Este é o meu filho amado, em quem me agrado: ouvi vós a ele.

Mt 17:6 E os discípulos ouvindo isto, caíram sobre seus rostos, e temeram grandemente.

Mt 17:7 E Jesus aproximando-se, lhes tocou, e disse: Levantai-vos, e não temais.

Mt 17:8 E eles levantando os seus olhos, ninguém viram, senão só a Jesus.

Mt 17:9 E descendo eles do monte, Jesus lhes ordenou, dizendo: A ninguém conteis a visão, até que o Filho do homem seja ressuscitado dentre os mortos.

Mt 17:10 E os seus discípulos o interrogaram, dizendo: Por que então os escribas dizem que é necessário Elias vir primeiro?

Mt 17:11 E Jesus respondendo, disse-

αυτοις ηλιας μεν ερχεται πρωτον και αποκαταστησει παντα

17:12 λεγω δε υμιν οτι ηλιας ηδη ηλθεν και ουκ επεγνωσαν αυτον αλλ εποιησαν εν αυτω οσα ηθελησαν ουτως και ο υιος του ανθρωπου μελλει πασχειν υπ αυτων

17:13 τοτε συνηκαν οι μαθηται οτι περι ιωαννου του βαπτιστου ειπεν αυτοις

17:14 και ελθοντων αυτων προς τον οχλον προσηλθεν αυτω ανθρωπος γονυπετων αυτω

17:15 και λεγων κυριε ελεησον μου τον υιον οτι σεληνιαζεται και κακως πασχει πολλακις γαρ πιπτει εις το πυρ και πολλακις εις το υδωρ

17:16 και προσηνεγκα αυτον τοις μαθηταις σου και ουκ ηδυνηθησαν αυτον θεραπευσαι

17:17 αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ω γενεα απιστος και διεστραμμενη εως ποτε εσομαι μεθ υμων εως ποτε ανεξομαι υμων φερετε μοι αυτον ωδε

17:18 και επετιμησεν αυτω ο ιησους και εξηλθεν απ αυτου το δαιμονιον και εθεραπευθη ο παις απο της ωρας εκεινης

17:19 τοτε προσελθοντες οι μαθηται τω ιησου κατ ιδιαν ειπον δια τι ημεις ουκ ηδυνηθημεν εκβαλειν αυτο

17:20 ο δε ιησους ειπεν αυτοις δια την απιστιαν υμων αμην γαρ λεγω υμιν εαν εχητε πιστιν ως κοκκον

lhes: Na verdade Elias vem primeiro, e restaurará todas as coisas.

Mt 17:12 Mas eu vos digo, que Elias já veio, e não o conheceram, mas fizeram a ele tudo o que quiseram; assim também o Filho do homem está para padecer deles.

Mt 17:13 Então os discípulos entenderam que lhes dissera *isto* a respeito de João o batista.

Mt 17:14 E havendo eles chegado à multidão, um homem veio a ele, pondo-se de joelhos diante dele, e dizendo:

Mt 17:15 Senhor tem misericórdia do meu filho, que é lunático e padece miseravelmente; porque muitas vezes cai no fogo, e muitas vezes na água.

Mt 17:16 E eu o trouxe aos teus discípulos, e não o puderam curar.

Mt 17:17 E Jesus respondendo, disse: Ó geração incrédula e perversa! Até quando estarei convosco? Até quando vos suportarei? Trazei-o aqui a mim.

Mt 17:18 E repreendeu-o Jesus, e o demônio saiu dele, e desde àquela hora o menino foi curado.

Mt 17:19 Então tendo vindo os discípulos a Jesus à parte, disseram: Por que nós não pudemos expulsá-lo?

Mt 17:20 E Jesus lhes disse: Por causa da vossa incredulidade; porque em verdade vos digo: Se tiverdes fé como

|  |  |
|--|--|
| συναπεως ερειτε τω ορει τουτω μεταβηθι εντευθεν εκει και μεταβησεται και ουδεν αδυνατησει υμιν   | um grão de mostarda, direis a este monte: Passa daqui para acolá, e há de passar; e nada vos será impossível;  |
| 17:21 τουτο δε το γενοσ ουκ εκπορευεται ει μη εν προσευχη και νηστεια  | Mt 17:21 Mas esta casta não sai, senão por oração e jejum.   |
| 17:22 αναστρεφομενων δε αυτων εν τη γαλιλαια ειπεν αυτοις ο ιησους μελλει ο υιος του ανθρωπου παραδιδοσθαι εις χειρας ανθρωπων   | Mt 17:22 E, de novo andando eles na Galileia, disse-lhes Jesus: O Filho do homem está para ser entregue nas mãos dos homens,   |
| 17:23 και αποκτενουσιν αυτον και τη τριτη ημερα εγερθησεται και ελυπηθησαν σφοδρα  | Mt 17:23 E matá-lo-ão, e ao terceiro dia será ressuscitado. E eles ficaram grandemente entristecidos.  |
| 17:24 ελθοντων δε αυτων εις καπερναουμ προσηλθον οι τα διδραχμα λαμβανοντες τω πετρω και ειπον ο διδασκαλος υμων ου τελει τα διδραχμα  | Mt 17:24 E eles havendo chegado a Cafarnaum, os que cobravam as didracmas vieram a Pedro, e disseram: O vosso mestre não paga as didracmas?  |
| 17:25 λεγει ναι και οτε εισηλθεν εις την οικιαν προεφθασεν αυτον ο ιησους λεγων τι σοι δοκει σιμων οι βασιλεις της γης απο τινων λαμβανουσιν τελη η κηνσον απο των υιων αυτων η απο των αλλοτριων        | Mt 17:25 Disse ele: Sim. E quando entrou na casa, Jesus se lhe antecipou, dizendo: Que te parece, Simão? De quem os reis da terra cobram tributos, ou censo? Dos seus próprios filhos, ou dos estranhos?   |
| 17:26 λεγει αυτω ο πετροσ απο των αλλοτριων εφη αυτω ο ιησους αραγε ελευθεροι εισιν οι υιοι  | Mt 17:26 Pedro lhe disse: Dos estranhos. Disse-lhe Jesus: Logo os filhos estão livres;   |
| 17:27 ινα δε μη σκανδαλισωμεν αυτους πορευθεις εις την θαλασσαν βαλε αγκιστρον και τον αναβαντα πρωτον ιχθυν αρων και ανοιξας το στομα αυτου ευρησεις στατηρα εκεινον λαβων δοσ αυτοις αντι εμου και σου | Mt 17:27 Mas para que não os escandalizemos, havendo tu ido ao mar, lança o anzol, e subindo o primeiro peixe, tira, e abrindo a sua boca encontrarás um estáter; tomando-o, dá-o a eles por mim e por ti. |
| 18:1 εν εκεινη τη ωρα προσηλθον οι μαθηται τω ιησου λεγοντες τις   | Mt 18:1 NAQUELA mesma hora chegaram os discípulos a Jesus,   |

αρα μειζων εστιν εν τη βασιλεια των ουρανων

18:2 και προσκαλεσαμενος ο ιησους παιδιον εστησεν αυτο εν μεσω αυτων

18:3 και ειπεν αμην λεγω υμιν εαν μη στραφητε και γενησθε ως τα παιδια ου μη εισελθητε εις την βασιλειαν των ουρανων

18:4 οστις ουν ταπεινωσθαι εαυτον ως το παιδιον τουτο ουτος εστιν ο μειζων εν τη βασιλεια των ουρανων

18:5 και ος εαν δεξηται παιδιον τοιουτον εν επι τω ονοματι μου εμε δεχεται

18:6 ος δ αν σκανδαλισθαι ενα των μικρων τουτων των πιστευοντων εις εμε συμφερει αυτω ινα κρεμασθαι μωλος ονικος επι τον τραχηλον αυτου και καταποντισθαι εν τω πελαγει της θαλασσης

18:7 ουαι τω κοσμω απο των σκανδαλων αναγκη γαρ εστιν ελθειν τα σκανδαλα πλην ουαι τω ανθρωπω εκεινω δι ου το σκανδαλον ερχεται

18:8 ει δε η χειρ σου η ο πους σου σκανδαλιζει σε εκκοψον αυτα και βαλε απο σου καλον σοι εστιν εισελθειν εις την ζωην χωλον η κυλλον η δυο χειρας η δυο ποδας εχοντα βληθηναι εις το πυρ το αιωνιον

18:9 και ει ο οφθαλμος σου σκανδαλιζει σε εξελε αυτον και βαλε απο σου καλον σοι εστιν

dizendo: Quem pois, é o maior no reino dos céus?

Mt 18:2 E Jesus chamando *para junto de si* um menino, o pôs no meio deles,

Mt 18:3 E disse: Em verdade eu vos digo: Se não fordes convertidos e *não* vos tornardes como meninos, de maneira nenhuma entrareis no reino dos céus.

Mt 18:4 Portanto aquele que se fizer humilde como este menino, esse é o maior no reino dos céus;

Mt 18:5 E quem quer que receber um menino tal como este em meu nome, recebe a mim.

Mt 18:6 Mas qualquer que escandalizar a um destes pequeninos, que creem em mim, melhor lhe fora que se lhe pendurasse ao seu pescoço, uma pedra de moinho movido a jumento, e fosse submerso no profundo do mar.

Mt 18:7 Ai do mundo por causa dos escândalos! Porque é necessário virem os escândalos, mas ai daquele homem por quem o escândalo vem!

Mt 18:8 Portanto se a tua mão ou o teu pé te escandaliza, corta-os e lança-os de ti; melhor te é entrar na vida manco ou aleijado, do que tendo duas mãos ou dois pés, ser lançado no fogo eterno.

Mt 18:9 E se o teu olho te escandalizar, arranca-o e lança-o de ti; melhor te é entrar com um olho na



μονοφθαλμον εις την ζωνη  
εισελθειν η δυο οφθαλμους εχοντα  
βληθηναι εις την γεενναν του  
πυρος

18:10 ορατε μη καταφρονησητε  
ενος των μικρων τουτων λεγω γαρ  
υμιν οτι οι αγγελοι αυτων εν  
ουρανοις δια παντος βλεπουσιν το  
προσωπον του πατρος μου του εν  
ουρανοις

18:11 ηλθεν γαρ ο υιος του  
ανθρωπου σωσαι το απολωλος

18:12 τι υμιν δοκει εαν γενηται  
τινι ανθρωπω εκατον προβατα και  
πλανηθη εν εξ αυτων ουχι αφεις τα  
εννενηκονταεννεα επι τα ορη  
πορευθεις ζητει το πλανωμενον

18:13 και εαν γενηται ευρειν αυτο  
αμην λεγω υμιν οτι χαιρει επ αυτω  
μαλλον η επι τοις  
εννενηκονταεννεα τοις μη  
πεπλανημενοις

18:14 ουτως ουκ εστιν θελημα  
εμπροσθεν του πατρος υμων του  
εν ουρανοις ινα αποληται εις των  
μικρων τουτων

18:15 εαν δε αμαρτηση εις σε ο  
αδελφος σου υπαγε και ελεγξον  
αυτον μεταξυ σου και αυτου μονου  
εαν σου ακουση εκερδησας τον  
αδελφον σου

18:16 εαν δε μη ακουση παραλαβε  
μετα σου ετι ενα η δυο ινα επι  
στοματος δυο μαρτυρων η τριων  
σταθη παν ρημα

18:17 εαν δε παρακουση αυτων  
ειπε τη εκκλησια εαν δε και της  
εκκλησιας παρακουση εστω σοι

vida, do que tendo dois olhos, ser  
lançado no fogo do inferno.

Mt 18:10 Vede *que* não desprezeis a  
um destes pequeninos; porque eu vos  
digo, que os seus anjos nos céus,  
sempre veem a face do meu Pai, que  
*está* nos céus.

Mt 18:11 Porque o Filho do homem  
veio salvar aquele que estava perdido.

Mt 18:12 Que vos parece? Se algum  
homem tivesse cem ovelhas, e uma  
delas se desgarrasse, não iria buscar a  
desgarrada pelos montes, deixando as  
noventa e nove?

Mt 18:13 E se acontecesse achá-la, em  
verdade vos digo, que se alegra mais  
por aquela, do que pelas noventa e  
nove que não se desgarraram;

Mt 18:14 Assim *também* não é  
vontade diante do vosso Pai, que *está*  
nos céus, que um destes pequeninos  
pereça.

Mt 18:15 Mas, se o teu irmão pecar  
contra ti, vai e repreende-o entre ti e  
ele só; se ele te ouvir, ganhaste ao teu  
irmão;

Mt 18:16 Porém se ele não *te* ouvir,  
toma ainda contigo um ou dois, para  
que pela boca de duas ou três  
testemunhas, seja confirmada toda  
palavra;

Mt 18:17 E se não as ouvir, dize-o à  
congregação; e se também não ouvir à  
congregação, seja ele para ti, como o

ὡσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελωνῆς

18:18 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅσα ἐὰν  
δησῆτε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα  
ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ὅσα ἐὰν λύσῆτε  
ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα ἐν τῷ  
οὐρανῷ

18:19 πάλιν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο  
ὑμῶν συμφωνήσωσιν ἐπὶ τῆς γῆς  
περὶ παντός πραγματος οὐ ἐὰν  
αἰτησῶνται γενήσεται αὐτοῖς παρὰ  
τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς

18:20 οὐ γὰρ εἰσὶν δύο ἢ τρεῖς  
συνηγμένοι εἰς τὸ ἔμῃ ὄνομα ἐκεῖ  
εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν

18:21 τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ  
πέτρος εἶπεν κυριε πόσακις  
ἀμαρτήσῃ εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου  
καὶ ἀφήσω αὐτῷ ἕως ἑπτακις

18:22 λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς οὐ λέγω  
σοι ἕως ἑπτακις ἀλλ' ἕως  
ἑβδομηκοντακις ἑπτα

18:23 διὰ τοῦτο ὡμοιωθῆ ἡ  
βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ  
βασιλεὶ ὃς ἠθέλησεν συναρᾶν  
λογὸν μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ

18:24 ἀρξάμενου δὲ αὐτοῦ  
συναρᾶν προσήνεχθη αὐτῷ εἰς  
ὀφειλετῆς μυριάων τάλαντων

18:25 μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ  
ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ  
κύριος αὐτοῦ πρᾶθῆναι καὶ τὴν  
γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα καὶ  
πάντα ὅσα εἶχεν καὶ ἀποδοθῆναι

18:26 πεσὼν οὖν ὁ δούλος  
προσεκύνει αὐτῷ λέγων κυριε  
μακροθυμήσον ἐπ' ἐμοὶ καὶ πάντα  
σοι ἀποδώσω

18:27 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος

gentio e o publicano.

Mt 18:18 Em verdade vos digo, que  
tudo o que ligardes na terra, será tendo  
sido ligado no céu; e tudo o que  
desligardes na terra, será tendo sido  
desligado no céu.

Mt 18:19 Novamente vos digo que, se  
dois de vós concordarem na terra, a  
respeito de qualquer coisa que  
pedirem, isso lhes será feito pelo meu  
Pai, que *está nos céus*.

Mt 18:20 Porque onde dois ou três  
estiverem congregados no meu nome,  
ali estou eu *no meio deles*.

Mt 18:21 Então Pedro vindo a ele,  
disse: Senhor, até quantas vezes o meu  
irmão pecará contra mim, e eu lhe  
perdoarei? Até sete vezes?

Mt 18:22 Jesus lhe disse: Não te digo  
eu até sete vezes, mas até setenta vezes  
sete.

Mt 18:23 Por isso o reino dos céus foi  
assemelhado a um certo homem, um  
rei, que quis fazer contas com os seus  
servos;

Mt 18:24 E começando ele a fazer  
contas, foi-lhe trazido um devedor de  
dez mil talentos;

Mt 18:25 Mas não tendo ele com que  
pagar, o seu Senhor ordenou serem  
vendidos ele, e a sua mulher e os  
filhos, com tudo quanto ele tinha, e ser  
feito o pagamento;

Mt 18:26 Então aquele servo,  
prostrando-se, o reverenciava dizendo:  
Senhor, sê longânimo para comigo, e  
tudo te pagarei;

Mt 18:27 Então o Senhor daquele

|  |  |
|--|--|
| του δουλου εκεινου απελυσεν αυτον και το δανειον αφηκεν αυτω   | servo movido de íntima compaixão, soltou-o, e perdoou-lhe a dívida;  |
| 18:28 εξελθων δε ο δουλος εκεινος ευρεν ενα των συνδουλων αυτου ος ωφειλεν αυτω εκατον δηναρια και κρατησας αυτον επνιγεν λεγων αποδος μοι ο τι οφειλεις | Mt 18:28 Saindo porém aquele servo, encontrou um dos seus conservos que lhe devia cem dinheiros, e havendo-o agarrado, o sufocava, dizendo: Paga-me o que <i>me</i> debes; |
| 18:29 πεσων ουν ο συνδουλος αυτου εις τους ποδας αυτου παρεκαλει αυτον λεγων μακροθυμησον επ εμοι και παντα αποδωσω σοι                                  | Mt 18:29 Então o seu conservo, prostrando-se aos seus pés, rogava-lhe, dizendo: Sê longânimo para comigo, e tudo te pagarei;   |
| 18:30 ο δε ουκ ηθελεν αλλ απελθων εβαλεν αυτον εις φυλακην εως ου αποδω το οφειλομενον   | Mt 18:30 Mas ele não quis; porém havendo ido, lançou-o na prisão, até que pagasse o que estava devendo;  |
| 18:31 ιδοντες δε οι συνδουλοι αυτου τα γενομενα ελυπηθησαν σφοδρα και ελθοντες διεσαφησαν τω κυριω αυτων παντα τα γενομενα                               | Mt 18:31 Vendo pois os seus conservos o que acontecera, entristeceram-se muito; e vindo, declararam ao seu Senhor tudo o que ocorrera;                                     |
| 18:32 τοτε προσκαλεσαμενος αυτον ο κυριος αυτου λεγει αυτω δουλε πονηρε πασαν την οφειλην εκεινην αφηκα σοι επει παρεκαλεσας με                          | Mt 18:32 Então o seu senhor chamando-o <i>a si</i> , disse-lhe: Servo malvado, te perdoei toda aquela dívida, porque me suplicaste;  |
| 18:33 ουκ εδει και σε ελεησαι τον συνδουλον σου ως και εγω σε ηλεησα   | Mt 18:33 Não convinha a ti também ter misericórdia do teu conservo, como eu também tive misericórdia de ti?  |
| 18:34 και οργισθεις ο κυριος αυτου παρεδωκεν αυτον τοις βασανισταις εως ου αποδω παν το οφειλομενον αυτω   | Mt 18:34 E indignado, o seu senhor entregou-o aos atormentadores, até que pagasse tudo o que lhe estava devendo.   |
| 18:35 ουτως και ο πατηρ μου ο επουρανιος ποιησει υμιν εαν μη αφητε εκαστος τω αδελφω αυτου απο των καρδιων υμων τα παραπτωματα αυτων                     | Mt 18:35 Assim vos fará também o meu Pai celestial, se dos vossos corações, não perdoardes cada um ao seu irmão, as ofensas deles.   |
| 19:1 και εγενετο οτε ετελεσεν ο  | Mt 19:1 E ACONTECEU que, quando  |

ιησους τους λογους τουτους  
μετηρεν απο της γαλιλαιας και  
ηλθεν εις τα ορια της ιουδαιας  
περαν του ιορδανου

19:2 και ηκολουθησαν αυτω οχλοι  
πολλοι και εθεραπευσεν αυτους  
εκει

19:3 και προσηλθον αυτω οι  
φαρισαιοι πειραζοντες αυτον και  
λεγοντες αυτω ει εξεστιν ανθρωπω  
απολυσαι την γυναικα αυτου κατα  
πασαν αιτιαν

19:4 ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις  
ουκ ανεγνωτε οτι ο ποιησας απ  
αρχης αρσεν και θηλυ εποιησεν  
αυτους

19:5 και ειπεν ενεκεν τουτου  
καταλειπει ανθρωπος τον πατερα  
και την μητερα και  
προσκολληθησεται τη γυναικι  
αυτου και εσονται οι δυο εις  
σαρκα μιαν

19:6 ωστε ουκετι εισιν δυο αλλα  
σαρξ μια ο ουν ο θεος συνεζευξεν  
ανθρωπος μη χωριζετω

19:7 λεγουσιν αυτω τι ουν μωσης  
ενετειλατο δουναι βιβλιον  
αποστασιου και απολυσαι αυτην

19:8 λεγει αυτοις οτι μωσης προς  
την σκληροκαρδιαν υμων  
επετρεψεν υμιν απολυσαι τας  
γυναικας υμων απ αρχης δε ου  
γεγονεν ουτως

19:9 λεγω δε υμιν οτι ος αν  
απολυση την γυναικα αυτου ει μη  
επι πορνεια και γαμηση αλλην  
μοιχεται και ο απολελυμενην  
γαμησας μοιχεται

Jesus concluiu estas palavras, saiu da  
Galileia, e chegou aos termos da  
Judeia, além do Jordão;

Mt 19:2 E o seguiram grandes  
multidões, e curou-as ali.

Mt 19:3 Então os fariseus chegaram a  
ele, provando-o, e dizendo-lhe: É lícito  
ao homem despedir a sua esposa, por  
qualquer causa?

Mt 19:4 Porém ele respondendo, lhes  
disse: Não tendes lido, que aquele que  
*os* fez desde *o* princípio, macho e  
fêmea *os* fez?

Mt 19:5 E disse: Por causa disso  
deixará *o* homem *o seu* pai e *a sua*  
mãe, e se unirá à sua mulher, e serão  
os dois em uma *só* carne;

Mt 19:6 Assim, não são mais dois, mas  
uma carne; portanto o que Deus uniu,  
não separe *o* homem.

Mt 19:7 Disseram-lhe eles: Por que  
então Moisés ordenou dar carta de  
divórcio *a ela*, e mandá-la embora?

Mt 19:8 Disse-lhes ele: Por causa da  
dureza dos vossos corações Moisés  
vos permitiu mandar embora as vossas  
esposas; mas não foi assim desde *o*  
princípio;

Mt 19:9 Porém eu vos digo que,  
qualquer que repudiar a sua esposa,  
senão por causa de fornicção, e casar  
com outra, comete adultério; e o que  
casar com a repudiada, *também*  
comete adultério.

19:10 λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου ει ουτως εστιν η αιτια του ανθρωπου μετα της γυναικος ου συμφερει γαμησαι

19:11 ο δε ειπεν αυτοις ου παντες χωρουσιν τον λογον τουτον αλλ οις δεδοται

19:12 εισιν γαρ ευνουχοι οιτινες εκ κοιλιας μητρος εγεννηθησαν ουτως και εισιν ευνουχοι οιτινες ευνουχισθησαν υπο των ανθρωπων και εισιν ευνουχοι οιτινες ευνουχισαν εαυτους δια την βασιλειαν των ουρανων ο δυναμενος χωρειν χωρειτω

19:13 τοτε προσηνεχθη αυτω παιδια ινα τας χειρας επιθη αυτοις και προσευξηται οι δε μαθηται επετιμησαν αυτοις

19:14 ο δε ιησους ειπεν αφετε τα παιδια και μη κωλυετε αυτα ελθειν προς με των γαρ τοιουτων εστιν η βασιλεια των ουρανων

19:15 και επιθεις αυτοις τας χειρας επορευθη εκειθεν

19:16 και ιδου εις προσελθων ειπεν αυτω διδασκαλε αγαθε τι αγαθον ποιησω ινα εχω ζωνη αιωνιον

19:17 ο δε ειπεν αυτω τι με λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος ει μη εις ο θεος ει δε θελεις εισελθειν εις την ζωνη τηρησον τας εντολας

19:18 λεγει αυτω ποιας ο δε ιησους ειπεν το ου φονευσεις ου μοιχευσεις ου κλεψεις ου ψευδομαρτυρησεις

19:19 τιμα τον πατερα σου και την

Mt 19:10 Disseram-lhe os seus discipulos: Se é assim a condição do homem com a esposa, não convém casar.

Mt 19:11 Mas ele lhes disse: Nem todos recebem esta palavra, mas a quem tem sido concedido;

Mt 19:12 Porque há eunucos, que assim nasceram do ventre da mãe; e há eunucos que foram feitos eunucos pelos homens; e há eunucos que se fizeram eunucos por causa do reino dos céus. Quem pode receber isto, receba-o.

Mt 19:13 Então lhe trouxeram *alguns* meninos, para que pusesse as mãos sobre eles, e orasse; mas os discípulos os repreendiam.

Mt 19:14 Mas Jesus disse: Deixai os meninos, e não os impeçais de vir a mim; porque dos tais é o reino dos céus.

Mt 19:15 E havendo posto sobre eles as mãos, partiu dali.

Mt 19:16 E eis que um *jovem* vindo a ele, disse-lhe: Bom mestre, que bem farei, para que tenha a vida eterna?

Mt 19:17 E ele lhe disse: Porque me chamas bom? Ninguém é bom, senão um só, que é Deus. Porém se queres entrar na vida, guarda os mandamentos.

Mt 19:18 Disse-lhe ele: Quais? E Jesus disse, *estes*: Não matarás, não cometerás adultério, não furtarás, não darás falso testemunho;

Mt 19:19 Honra o teu pai e a tua mãe,

μητερα και αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον

19:20 λεγει αυτω ο νεανισκος παντα ταυτα εφυλαξαμην εκ νεοτητος μου τι ετι υστερω

19:21 εφη αυτω ο ιησους ει θελεις τελειος ειναι υπαγε πωλησον σου τα υπαρχοντα καιδος πτωχοις και εξεις θησαυρον εν ουρανω και δευρο ακολουθει μοι

19:22 ακουσας δε ο νεανισκος τον λογον απηλθεν λυπουμενος ην γαρ εχων κτηματα πολλα

19:23 ο δε ιησους ειπεν τοις μαθηταις αυτου αμην λεγω υμιν οτι δυσκολως πλουσιος εισελευσεται εις την βασιλειαν των ουρανων

19:24 παλιν δε λεγω υμιν ευκοπωτερον εστιν καμηλον δια τρυπηματος ραφιδος διελθειν η πλουσιον εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν

19:25 ακουσαντες δε οι μαθηται αυτου εξεπλησσοντο σφοδρα λεγοντες τις αρα δυναται σωθηναι

19:26 εμβλεψας δε ο ιησους ειπεν αυτοις παρα ανθρωποις τουτο αδυνατον εστιν παρα δε θεω παντα δυνατα εστιν

19:27 τοτε αποκριθεις ο πετρος ειπεν αυτω ιδου ημεις αφηκαμεν παντα και ηκολουθησαμεν σοι τι αρα εσται ημιν

19:28 ο δε ιησους ειπεν αυτοις αμην λεγω υμιν οτι υμεις οι ακολουθησαντες μοι εν τη παλιγγενεσια οταν καθιση ο υιος του ανθρωπου επι θρονου δοξης

e amarás o teu próximo como a ti mesmo.

Mt 19:20 Disse-lhe o jovem: Tudo isto guardei desde minha mocidade; que me falta ainda?

Mt 19:21 Disse-lhe Jesus: Se queres ser perfeito, vai, vende o que tu tens e dá aos pobres, e terás um tesouro no céu; e vem, e segue-me.

Mt 19:22 E o jovem ouvindo esta palavra, retirou-se entristecido; porque tinha muitas propriedades.

Mt 19:23 E disse Jesus aos seus discípulos: Em verdade vos digo, que dificilmente entrará um rico no reino dos céus;

Mt 19:24 E outra vez vos digo: Mais fácil é passar um camelo através do olho de uma agulha, do que entrar um rico no reino de Deus.

Mt 19:25 E os seus discípulos ouvindo isto, admiraram-se muito, dizendo: Quem pode então ser salvo?

Mt 19:26 Mas olhando Jesus *para eles*, disse-lhes: Aos homens isto é impossível; mas a Deus tudo é possível.

Mt 19:27 Então Pedro respondendo, disse-lhe: Eis que, nós deixamos tudo e te seguimos; o que então será de nós?

Mt 19:28 E Jesus lhes disse: Em verdade vos digo, que na regeneração, quando o Filho do homem se assentar no trono de sua glória, também vós que me seguistes, vos assentareis sobre

αυτου καθισεσθε και υμεις επι  
δωδεκα θρονους κρινοντες τας  
δωδεκα φυλας του ισραηλ

19:29 και πας ος αφηκεν οικιας η  
αδελφους η αδελφας η πατερα η  
μητερα η γυναικα η τεκνα η  
αγρους ενεκεν του ονοματος μου  
εκατονταπλασιονα ληψεται και  
ζωην αιωνιον κληρονομησει

19:30 πολλοι δε εσονται πρωτοι  
εσχατοι και εσχατοι πρωτοι

20:1 ομοια γαρ εστιν η βασιλεια  
των ουρανων ανθρωπω  
οικοδεσποτη οστις εξηλθεν αμα  
πρωι μισθωσασθαι εργατας εις τον  
αμπελωνα αυτου

20:2 συμφωνησας δε μετα των  
εργατων εκ δηναριου την ημεραν  
απεστειλεν αυτους εις τον  
αμπελωνα αυτου

20:3 και εξελθων περι την τριτην  
ωραν ειδεν αλλους εστωτας εν τη  
αγορα αργους

20:4 κακεινοις ειπεν υπαγετε και  
υμεις εις τον αμπελωνα και ο εαν  
η δικαιον δωσω υμιν

20:5 οι δε απηλθον παλιν εξελθων  
περι εκτην και εννατην ωραν  
εποιησεν ωσαυτως

20:6 περι δε την ενδεκατην ωραν  
εξελθων ευρεν αλλους εστωτας  
αργους και λεγει αυτοις τι ωδε  
εστηκατε ολην την ημεραν αργοι

20:7 λεγουσιν αυτω οτι ουδεις  
ημας εμισθωσατο λεγει αυτοις  
υπαγετε και υμεις εις τον  
αμπελωνα και ο εαν η δικαιον  
ληψεσθε

doze tronos, julgando as doze tribos de  
Israel.

Mt 19:29 E todo aquele que deixou  
casas, ou irmãos, ou irmãs, ou pai, ou  
mãe, ou esposa, ou filhos, ou terras por  
amor do meu nome, receberá cem  
vezes tanto, e herdará a vida eterna.

Mt 19:30 Porém muitos primeiros  
serão os derradeiros; e muitos  
derradeiros, serão os primeiros.

Mt 20:1 PORQUE o reino dos céus é  
semelhante a um homem chefe de  
família, que saiu de madrugada a  
assalariar trabalhadores para a sua  
vinha,

Mt 20:2 E havendo ajustado com os  
trabalhadores a um denário por dia,  
mandou-os à sua vinha.

Mt 20:3 E saindo perto da hora  
terceira, viu outros estando ociosos na  
praça;

Mt 20:4 E disse-lhes: Ide vós também  
à vinha, e vos darei o que for justo. E  
eles foram.

Mt 20:5 Saindo outra vez perto da  
hora sexta e nona, fez o mesmo.

Mt 20:6 E saindo perto da hora  
undécima, achou outros estando  
ociosos, e disse-lhes: Porque estais  
aqui todo o dia ociosos?

Mt 20:7 Disseram-lhe eles: Porque  
ninguém nos assalariou! Disse-lhes  
ele: Ide vós também à vinha, e  
recebereis o que for justo.

20:8 οψιας δε γενομενης λεγει ο κυριος του αμπελωνος τω επιτροπω αυτου καλεσον τους εργατας και αποδος αυτοις τον μισθον αρξαμενος απο των εσχατων εως των πρωτων

20:9 και ελθοντες οι περι την ενδεκατην ωραν ελαβον ανα δηναριον

20:10 ελθοντες δε οι πρωτοι ενομισαν οτι πλειονα ληψονται και ελαβον και αυτοι ανα δηναριον

20:11 λαβοντες δε εγογγυζον κατα του οικοδεσποτου

20:12 λεγοντες οτι ουτοι οι εσχατοι μιαν ωραν εποιησαν και ισους ημιν αυτους εποιησας τοις βαστασασιν το βαρος της ημερας και τον καυσωνα

20:13 ο δε αποκριθεις ειπεν ενι αυτων εταιρε ουκ αδικω σε ουχι δηναριου συνεφωνησας μοι

20:14 αρον το σον και υπαγε θελω δε τουτω τω εσχατω δουναι ως και σοι

20:15 η ουκ εξεστιν μοι ποιησαι ο θελω εν τοις εμοις ει ο οφθαλμος σου πονηρος εστιν οτι εγω αγαθος ειμι

20:16 ουτως εσονται οι εσχατοι πρωτοι και οι πρωτοι εσχατοι πολλοι γαρ εισιν κλητοι ολιγοι δε εκλεκτοι

20:17 και αναβαινων ο ιησους εις ιεροσολυμα παρελαβεν τους δωδεκα μαθητας κατ ιδιαν εν τη

Mt 20:8 E vindo o anoitecer, disse o senhor da vinha ao seu mordomo: Chama os trabalhadores, e paga-lhes o salário, começando dos derradeiros até aos primeiros.

Mt 20:9 E vindo os de perto da hora undécima, receberam um denário cada um.

Mt 20:10 Mas vindo os primeiros, pensaram que haviam de receber mais; e receberam, eles também, um denário cada um.

Mt 20:11 E havendo-o recebido murmuravam contra o senhor de família;

Mt 20:12 Dizendo: Estes derradeiros trabalharam só uma hora, e tu os tem feito iguais a nós, que suportamos a carga e o calor do dia;

Mt 20:13 Mas respondendo ele, disse a um deles: Amigo, não te faço injustiça: não ajustaste tu comigo por um denário?

Mt 20:14 Toma o teu, e retira-te; mas eu quero dar a este derradeiro tanto quanto a ti;

Mt 20:15 Ou não me é lícito fazer do que é meu o que quiser? Ou o teu olho é mau porque eu sou bom?

Mt 20:16 Assim os derradeiros serão primeiros, e os primeiros derradeiros; porque muitos são chamados, mas poucos escolhidos.

Mt 20:17 E subindo Jesus a Jerusalém, tomou consigo os doze discípulos à parte no caminho, e disse-lhes:



οδω και ειπεν αυτοις

20:18 ιδου αναβαινομεν εις ιεροσολυμα και ο υιος του ανθρωπου παραδοθησεται τοις αρχιερευσιν και γραμματευσιν και κατακρινουσιν αυτον θανατω

20:19 και παραδωσουσιν αυτον τοις εθνεσιν εις το εμπαιξαι και μαστιγωσαι και σταυρωσαι και τη τριτη ημερα αναστησεται

20:20 τοτε προσηλθεν αυτω η μητηρ των υιων ζεβεδαιου μετα των υιων αυτης προσκυνουσα και αιτουσα τι παρ αυτου

20:21 ο δε ειπεν αυτη τι θελεις λεγει αυτω ειπε ινα καθισωσιν ουτοι οι δυο υιοι μου εις εκ δεξιων σου και εις εξ ευωνυμων εν τη βασιλεια σου

20:22 αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ουκ οιδατε τι αιτεισθε δυνασθε πειν το ποτηριον ο εγω μελλω πινειν και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθηναι λεγουσιν αυτω δυναμεθα

20:23 και λεγει αυτοις το μεν ποτηριον μου πιεσθε και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθησεσθε το δε καθισαι εκ δεξιων μου και εξ ευωνυμων μου ουκ εστιν εμον δουναι αλλ οις ητοιμασται υπο του πατρος μου

20:24 και ακουσαντες οι δεκα ηγανακτησαν περι των δυο αδελφων

20:25 ο δε ιησους προσκαλεσαμενος αυτους ειπεν οιδατε οτι οι αρχοντες των εθνων κατακυριευουσιν αυτων και οι

Mt 20:18 Eis que subimos a Jerusalém, e o Filho do homem será entregue aos principais dos sacerdotes e aos escribas, e o condenarão à morte,

Mt 20:19 E o entregarão aos gentios, para escarnecer *dele* e açoitar e crucificar. Mas ao terceiro dia ressuscitará.

Mt 20:20 Então chegou a ele a mãe dos filhos de Zebedeu, com os filhos dela, adorando-o e pedindo-lhe alguma coisa;

Mt 20:21 E ele lhe disse: Que queres? Disse-lhe ela: Dize que estes meus dois filhos se assentem, um à tua *mão* direita e outro à *tua* esquerda no teu reino.

Mt 20:22 Porém, Jesus respondendo, disse: Não sabeis o que pedis. Podeis vós beber do cálice que eu estou para beber, e ser batizados *com* o batismo que eu sou batizado? Disseram-lhe eles: Podemos.

Mt 20:23 E ele lhes disse: Na verdade bebereis do meu cálice, e *com* o batismo que eu sou batizado, sereis batizados; mas assentar-se à minha *mão* direita e à minha esquerda, não é meu concedê-lo, mas para quem isto está preparado pelo meu pai.

Mt 20:24 E os dez ouvindo *isto*, indignaram-se contra os dois irmãos.

Mt 20:25 Então, Jesus chamando-os *a si*, disse: Vós sabeis, que os príncipes dos gentios dominam sobre eles, e os grandes exercem autoridade sobre

μεγαλοι κατεξουσιαζουσιν αυτων

20:26 ουχ ουτως δε εσται εν υμιν  
αλλ ος εαν θελη εν υμιν μεγας  
γενεσθαι εστω υμων διακονος

20:27 και ος εαν θελη εν υμιν ειναι  
πρωτος εστω υμων δουλος

20:28 ωσπερ ο υιος του ανθρωπου  
ουκ ηλθεν διακονηθηναι αλλα  
διακονησαι και δουναι την ψυχην  
αυτου λυτρον αντι πολλων

20:29 και εκπορευομενων αυτων  
απο ιεριχω ηκολουθησεν αυτω  
οχλος πολυς

20:30 και ιδου δυο τυφλοι  
καθημενοι παρα την οδον  
ακουσαντες οτι ιησους παραγει  
εκραξαν λεγοντες ελεησον ημας  
κυριε υιος δαβιδ

20:31 ο δε οχλος επετιμησεν  
αυτοις ινα σιωπησωσιν οι δε  
μειζον εκραζον λεγοντες ελεησον  
ημας κυριε υιος δαβιδ

20:32 και στας ο ιησους εφωνησεν  
αυτους και ειπεν τι θελετε ποιησω  
υμιν

20:33 λεγουσιν αυτω κυριε ινα  
ανοιχθωσιν ημων οι οφθαλμοι

20:34 σπλαγχνισθεις δε ο ιησους  
ηψατο των οφθαλμων αυτων και  
ευθεως ανεβλεψαν αυτων οι  
οφθαλμοι και ηκολουθησαν αυτω

21:1 και οτε ηγγισαν εις  
ιεροσολυμα και ηλθον εις βηθφαγη  
προς το ορος των ελαιων τοτε ο  
ιησους απεστειλεν δυο μαθητας

eles;

Mt 20:26 No entanto entre vós não será assim; mas todo aquele que quiser tornar-se grande entre vós, seja ele vosso serviçal;

Mt 20:27 E qualquer que entre vós quiser ser o primeiro, seja ele vosso servo;

Mt 20:28 Do mesmo modo, o Filho do homem não veio para ser servido, mas para servir, e dar a sua vida *em* resgate de muitos.

Mt 20:29 E saindo eles de Jericó, seguiu-o uma grande multidão;

Mt 20:30 E eis que dois cegos assentados junto ao caminho, ouvindo que Jesus passava, clamaram, dizendo: Senhor, filho de Davi, tem misericórdia de nós!

Mt 20:31 E a multidão os repreendia, para que se calassem; mas eles clamavam tanto mais, dizendo: Senhor, filho de Davi, tem misericórdia de nós!

Mt 20:32 E Jesus havendo parado, chamou-os, e disse: Que quereis que eu vos faça?

Mt 20:33 Disseram-lhe eles: Senhor, que os nossos olhos sejam abertos.

Mt 20:34 E Jesus movido de íntima compaixão *deles*, tocou-lhes os olhos; e imediatamente os seus olhos receberam visão, e eles o seguiram.

Mt 21:1 E quando se aproximaram de Jerusalém e chegaram a Betfagé, ao monte das Oliveiras; então mandou Jesus dois discípulos, dizendo-lhes:

21:2 λεγων αυτοις πορευθητε εις την κωμην την απεναντι υμων και ευθεως ευρησετε ονον δεδεμενην και πωλον μετ αυτης λυσαντες αγαγετε μοι

21:3 και εαν τις υμιν ειπη τι ερειτε οτι ο κυριος αυτων χρειαν εχει ευθεως δε αποστελει αυτους

21:4 τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν δια του προφητου λεγοντος

21:5 ειπατε τη θυγατρι σιων ιδου ο βασιλευς σου ερχεται σοι πραυς και επιβεβηκως επι ονον και πωλον υιον υποζυγιου

21:6 πορευθεντες δε οι μαθηται και ποιησαντες καθως προσεταξεν αυτοις ο ιησους

21:7 ηγαγον την ονον και τον πωλον και επεθηκαν επανω αυτων τα ιματια αυτων και επεκαθισαν επανω αυτων

21:8 ο δε πλειστος οχλος εστρωσαν εαυτων τα ιματια εν τη οδω αλλοι δε εκοπτον κλαδους απο των δενδρων και εστρωννυον εν τη οδω

21:9 οι δε οχλοι οι προαγοντες και οι ακολουθουντες εκραζον λεγοντες ωσαννα τω υιω δαβιδ ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου ωσαννα εν τοις υψιστοις

21:10 και εισελθοντος αυτου εις ιεροσολυμα εσεισθη πασα η πολις λεγουσα τις εστιν ουτος

21:11 οι δε οχλοι ελεγον ουτος

Mt 21:2 Ide à aldeia que *está* de frente de vós, e logo achareis uma jumenta presa, e um potro com ela. *E* desprendendo-os, trazei-os a mim;

Mt 21:3 E se alguém vos disser alguma coisa, vós direis: Que o Senhor tem necessidade deles, e logo os enviará.

Mt 21:4 Ora, tudo isto aconteceu, para que se cumprisse o que foi dito pelo profeta, dizendo:

Mt 21:5 Dizei à filha de Sião: Vês aqui, o teu rei vem a ti, manso e assentado sobre uma jumenta e um potro de jumenta, cria de um animal de carga.

Mt 21:6 E indo os discípulos, e fazendo como Jesus lhes ordenara,

Mt 21:7 Trouxeram a jumenta e o potro, e puseram sobre eles as vestes deles, e o fizeram assentar sobre elas.

Mt 21:8 E a maior parte da multidão estendia as suas vestes pelo caminho, e outros cortavam ramos das árvores e os espalhavam no caminho;

Mt 21:9 E as multidões que iam adiante e as que seguiam *atrás*, clamavam, dizendo: Hosana ao Filho de Davi; bendito é aquele *que está* vindo no nome do Senhor. Hosana nas alturas!

Mt 21:10 E entrando ele em Jerusalém, toda a cidade se alvoroçou, dizendo: Quem é este?

Mt 21:11 E as multidões diziam: Este

εστιν ιησους ο προφητης ο απο  
ναζαρεθ της γαλιλαιας

21:12 και εισηλθεν ο ιησους εις το  
ιερον του θεου και εξεβαλεν  
παντας τους πωλουντας και  
αγοραζοντας εν τω ιερω και τας  
τραπεζας των κολλυβιστων  
κατεστρεψεν και τας καθεδρας  
των πωλουντων τας περιστερας

21:13 και λεγει αυτοις γεγραπται ο  
οικος μου οικος προσευχης  
κληθησεται υμεις δε αυτον  
εποιησατε σπηλαιον ληστων

21:14 και προσηλθον αυτω τυφλοι  
και χωλοι εν τω ιερω και  
εθεραπευσεν αυτους

21:15 ιδοντες δε οι αρχιερεις και  
οι γραμματεις τα θαυμασια α  
εποιησεν και τους παιδας  
κραζοντας εν τω ιερω και  
λεγοντας ωσαννα τω υιω δαβιδ  
ηγανακτησαν

21:16 και ειπον αυτω ακουεις τι  
ουτοι λεγουσιν ο δε ιησους λεγει  
αυτοις ναι ουδεποτε ανεγνωτε οτι  
εκ στοματος νηπιων και  
θηλαζοντων κατηρτισω αινον

21:17 και καταλιπων αυτους  
εξηλθεν εξω της πολεως εις  
βηθανιαν και ηυλισθη εκει

21:18 πρωιας δε επαναγων εις την  
πολιν επεινασεν

21:19 και ιδων συκην μιαν επι της  
οδου ηλθεν επ αυτην και ουδεν  
ευρεν εν αυτη ει μη φυλλα μονον  
και λεγει αυτη μηκετι εκ σου  
καρπος γενηται εις τον αιωνα και  
εξηρανθη παραχρημα η συκη

21:20 και ιδοντες οι μαθηται

é Jesus, o profeta, aquele de Nazaré da  
Galileia.

Mt 21:12 E entrou Jesus no templo de  
Deus, e expulsou todos os que  
*estavam* vendendo e comprando no  
templo, e derribou as mesas dos  
cambistas, e as cadeiras daqueles *que  
estavam* vendendo as pombas;

Mt 21:13 E disse-lhes: Está escrito: A  
minha casa será chamada casa de  
oração, mas vós a tendes feito covil de  
salteadores.

Mt 21:14 E vieram a ele cegos e coxos  
ao templo, e os curou.

Mt 21:15 Vendo então os principais  
dos sacerdotes e os escribas as  
maravilhas que ele fazia, e os meninos  
clamando no templo, e dizendo:  
Hosana ao filho de Davi; muito se  
indignaram,

Mt 21:16 E lhe disseram: Ouves o que  
estes dizem? E Jesus lhes disse: Sim;  
nunca lestes: *Da boca dos meninos e  
dos que mamam, aperfeiçoaste o  
louvor?*

Mt 21:17 E deixando-os, saiu da  
cidade para Betânia, e passou a noite  
ali.

Mt 21:18 E pela manhã, retornando  
para a cidade, teve fome;

Mt 21:19 E vendo uma figueira perto  
do caminho, veio a ela, e nada achou  
nela senão folhas somente. E disse-lhe:  
Nunca mais haja fruto de ti, para  
sempre! E imediatamente a figueira  
secou-se.

Mt 21:20 E vendo *isto* os discípulos,

εθαυμασαν λεγοντες πως  
παραχρημα εξηρανθη η συκη

21:21 αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν  
αυτοις αμην λεγω υμιν εαν εχητε  
πιστιν και μη διακριθητε ου μονον  
το της συκης ποιησετε αλλα καν  
τω ορει τουτω ειπητε αρθητι και  
βληθητι εις την θαλασσαν  
γενησεται

21:22 και παντα οσα αν αιτησητε  
εν τη προσευχη πιστευοντες  
ληψεσθε

21:23 και ελθοντι αυτω εις το  
ιερον προσηλθον αυτω διδασκοντι  
οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι  
του λαου λεγοντες εν ποια εξουσια  
ταυτα ποιεις και τις σοι εδωκεν  
την εξουσιαν ταυτην

21:24 αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν  
αυτοις ερωτησω υμας καγω λογον  
ενα ον εαν ειπητε μοι καγω υμιν  
ερω εν ποια εξουσια ταυτα ποιω

21:25 το βαπτισμα ιωαννου ποθεν  
ην εξ ουρανου η εξ ανθρωπων οι  
δε διελογιζοντο παρ εαυτοις  
λεγοντες εαν ειπωμεν εξ ουρανου  
ερει ημιν δια τι ουν ουκ  
επιστευσατε αυτω

21:26 εαν δε ειπωμεν εξ ανθρωπων  
φοβουμεθα τον οχλον παντες γαρ  
εχουσιν τον ιωαννην ως προφητην

21:27 και αποκριθεντες τω ιησου  
ειπον ουκ οίδαμεν εφη αυτοις και  
αυτος ουδε εγω λεγω υμιν εν ποια  
εξουσια ταυτα ποιω

21:28 τι δε υμιν δοκει ανθρωπος  
ειχεν τεκνα δυο και προσελθων τω  
πρωτω ειπεν τεκνον υπαγε

maravilharam-se, dizendo: Como  
secou imediatamente a figueira?

Mt 21:21 Mas, Jesus respondendo,  
lhes disse: Verdadeiramente eu vos  
digo, se tiverdes fé, e não duvidardes,  
não somente isto fareis à figueira, mas  
se até a este monte disserdes: Eleva-te  
e lança-te no mar; *assim* será feito;

Mt 21:22 E todas as coisas, tantas  
quantas pedirdes na oração, crendo,  
recebereis.

Mt 21:23 E, havendo ele chegado ao  
templo, *enquanto* ensinava, vieram a  
ele os principais dos sacerdotes e os  
anciãos do povo, dizendo: Com que  
autoridade fazes isto? E quem te deu  
esta autoridade?

Mt 21:24 E Jesus respondendo, disse-  
lhes: Também eu vos perguntarei uma  
palavra, a qual se me disserdes,  
também eu vos direi com que  
autoridade faço isto:

Mt 21:25 O batismo de João de onde  
era? Do céu, ou dos homens? E  
pensavam em si mesmos, dizendo: Se  
dissermos: Do céu, ele nos dirá: Por  
que então não crestes nele?

Mt 21:26 E se dissermos: Dos homens,  
tememos a multidão: Porque todos têm  
a João por profeta;

Mt 21:27 E respondendo a Jesus,  
disseram: Não sabemos. E ele lhes  
disse: Nem eu *tão pouco* vos direi com  
que autoridade faço isto.

Mt 21:28 Mas que vos parece? Um  
homem tinha dois filhos; e chegando-  
se ao primeiro, disse: Filho, vai hoje

σημερον εργαζου εν τω αμπελωνι μου

21:29 ο δε αποκριθεις ειπεν ου θελω υστερον δε μεταμεληθεις απηλθεν

21:30 και προσελθων τω δευτερω ειπεν ωσαυτως ο δε αποκριθεις ειπεν εγω κυριε και ουκ απηλθεν

21:31 τις εκ των δυο εποιησεν το θελημα του πατρος λεγουσιν αυτω ο πρωτος λεγει αυτοις ο ιησους αμην λεγω υμιν οτι οι τελωναι και αι πορναι προαγουσιν υμας εις την βασιλειαν του θεου

21:32 ηλθεν γαρ προς υμας ιωαννης εν οδω δικαιοσυνης και ουκ επιστευσατε αυτω οι δε τελωναι και αι πορναι επιστευσαν αυτω υμεις δε ιδοντες ου μετεμεληθητε υστερον του πιστευσαι αυτω

21:33 αλλην παραβολην ακουσατε ανθρωπος τις ην οικοδεσποτης οστις εφυτευσεν αμπελωνα και φραγμαον αυτω περιεθηκεν και ωρυξεν εν αυτω ληνον και ωκοδομησεν πυργον και εξεδото αυτον γεωργοις και απεδημησεν

21:34 οτε δε ηγγισεν ο καιρος των καρπων απεστειλεν τους δουλους αυτου προς τους γεωργους λαβειν τους καρπους αυτου

21:35 και λαβοντες οι γεωργοι τους δουλους αυτου ον μεν εδειραν ον δε απεκτειναν ον δε ελιθοβολησαν

21:36 παλιν απεστειλεν αλλους δουλους πλειονας των πρωτων και

trabalhar na minha vinha.

Mt 21:29 Mas ele respondendo, disse: Não quero; e depois, arrependido, foi.

Mt 21:30 E chegando-se ao segundo, disse-*lhe* da mesma maneira; e ele respondendo, disse: Eu, *vou* senhor; e não foi.

Mt 21:31 Qual dos dois fez a vontade do pai? dizem-*lhe* eles; O primeiro. Diz-*lhes* Jesus: Em verdade vos digo, que os publicanos e as fornicadoras vão adiante de vós para o reino de Deus;

Mt 21:32 Porque João veio a vós, *no* caminho *da* justiça, e não o crestes; mas os publicanos e as fornicadoras o creram; mas vós, vendo *isto*, não vos arrependestes depois, para crer nele.

Mt 21:33 Ouvi outra parábola. Houve um certo homem, senhor de família, o qual plantou uma vinha, e cercou-a em volta, e fundou nela um lagar, e edificou uma torre, e arrendou-a a uns lavradores, e partiu *para longe* da terra;

Mt 21:34 E quando chegou próximo o tempo dos frutos, enviou os seus servos aos lavradores, para receberem os frutos dela.

Mt 21:35 E os lavradores tomando os seus servos, feriram um, e outro mataram, e apedrejaram outro;

Mt 21:36 Outra vez ele enviou outros servos, em maior número que os

εποιησαν αυτοις ωσαυτως

21:37 υστερον δε απεστειλεν προς αυτους τον υιον αυτου λεγων εντραπησονται τον υιον μου

21:38 οι δε γεωργοι ιδοντες τον υιον ειπον εν εαυτοις ουτος εστιν ο κληρονομος δευτε αποκτεινωμεν αυτον και κατασχωμεν την κληρονομιαν αυτου

21:39 και λαβοντες αυτον εξεβαλον εξω του αμπελωνος και απεκτειναν

21:40 οταν ουν ελθη ο κυριος του αμπελωνος τι ποιησει τοις γεωργοις εκεινοις

21:41 λεγουσιν αυτω κακους κακως απολεσει αυτους και τον αμπελωνα εκδοσεται αλλοις γεωργοις οιτινες αποδωσουσιν αυτω τους καρπους εν τοις καιροις αυτων

21:42 λεγει αυτοις ο ιησους ουδεποτε ανεγνωτε εν ταις γραφαις λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας παρα κυριου εγενετο αυτη και εστιν θαυμαστη εν οφθαλμοις ημων

21:43 δια τουτο λεγω υμιν οτι αρθησεται αφ υμων η βασιλεια του θεου και δοθησεται εθνει ποιουντι τους καρπους αυτης

21:44 και ο πεσων επι τον λιθον τουτον συνθλασθησεται εφ ον δ αν πεση λικμησει αυτον

21:45 και ακουσαντες οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι τας παραβολας αυτου εγνωσαν οτι περι αυτων λεγει

primeiros, e lhes fizeram o mesmo;

Mt 21:37 E por último enviou-lhes o seu filho, dizendo: Terão respeito ao meu filho.

Mt 21:38 Mas os lavradores vendo o filho, disseram entre si: Este é o herdeiro, vinde, matemo-lo, e tomemos possessão da sua herança.

Mt 21:39 E havendo-o agarrado, o lançaram para fora da vinha e o mataram;

Mt 21:40 Quando pois, vier o senhor da vinha, que fará àqueles lavradores?

Mt 21:41 Dizem-lhe eles: Ele matará os maus, horripelmente! E arrendará a vinha a outros lavradores, que lhe deem os frutos na suas estações.

Mt 21:42 Diz-lhes Jesus: Nunca lestes nas Escrituras: *A* pedra que os edificadores rejeitaram, esta foi feita por cabeça de esquina? Pelo Senhor foi isto; e é maravilhoso aos nossos olhos.

Mt 21:43 Portanto vos digo, que o reino de Deus será tirado de vós, e será dado a uma nação *que esteja* produzindo os seus frutos.

Mt 21:44 E quem cair sobre esta pedra, será quebrado; e sobre quem quer que ela cair, ela o esmiuçará a pó.

Mt 21:45 E ouvindo os principais dos sacerdotes e os fariseus estas suas parábolas, entenderam que falava a respeito deles;

21:46 και ζητουντες αυτον κρατησαι εφοβηθησαν τους οχλους επειδη ως προφητην αυτον ειχον

22:1 και αποκριθεις ο ιησους παλιν ειπεν αυτοις εν παραβολαις λεγων

22:2 ωμοιωθη η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω βασιλει οστις εποιησεν γαμους τω υιω αυτου

22:3 και απεστειλεν τους δουλους αυτου καλεσαι τους κεκλημενους εις τους γαμους και ουκ ηθελον ελθειν

22:4 παλιν απεστειλεν αλλους δουλους λεγων ειπατε τοις κεκλημενοις ιδου το αριστον μου ητοιμασα οι ταυροι μου και τα σιτιστα τεθυμενα και παντα ετοιμα δευτε εις τους γαμους

22:5 οι δε αμελησαντες απηλθον ο μεν εις τον ιδιον αγρον ο δε εις την εμποριαν αυτου

22:6 οι δε λοιποι κρατησαντες τους δουλους αυτου υβρισαν και απεκτειναν

22:7 ακουσας δε ο βασιλευς ωργισθη και πεμψας τα στρατευματα αυτου απωλεσεν τους φονεις εκεινους και την πολιν αυτων ενεπρησεν

22:8 τοτε λεγει τοις δουλοις αυτου ο μεν γαμος ετοιμος εστιν οι δε κεκλημενοι ουκ ησαν αξιοι

22:9 πορευεσθε ουν επι τας διεξοδους των οδων και οσους αν ευρητε καλεσατε εις τους γαμους

Mt 21:46 E procurando prende-lo, temeram as multidões, porquanto o tinham por profeta.

Mt 22:1 E Jesus respondendo, novamente lhes falou por parábolas, dizendo:

Mt 22:2 O reino dos céus é semelhante a um homem, um rei, que fez uma festa de casamento para o seu filho;

Mt 22:3 E enviou os seus servos a chamar os que tinham sido convidados para as bodas, e não queriam vir.

Mt 22:4 Outra vez *pois* enviou outros servos, dizendo: Dizei aos que foram convidados: Vedes aqui, eu preparei o meu jantar, os meus bois e os cevados *já* estão mortos, e tudo *já está* pronto; vinde às bodas.

Mt 22:5 Mas eles não fazendo caso, partiram, um para o seu próprio campo, e outro para o seu comércio;

Mt 22:6 E os demais tomando os servos dele, *os* afrontaram e mataram.

Mt 22:7 E ouvindo o rei *isto*, indignou-se; e enviando os seus exércitos, destruiu aqueles homicidas, e incendiou a cidade deles.

Mt 22:8 Então disse aos seus servos: Na verdade a festa de casamento está preparada, mas os convidados não eram dignos;

Mt 22:9 Ide pois às saídas dos caminhos, e convidai para as bodas, a tantos quantos encontrardes.



22:10 και εξελθοντες οι δουλοι εκεινοι εις τας οδους συνηγαγον παντας οσους ευρον πονηρους τε και αγαθους και επλησθη ο γαμος ανακειμενων

22:11 εισελθων δε ο βασιλευς θεασασθαι τους ανακειμενους ειδεν εκει ανθρωπον ουκ ενδεδυμενον ενδυμα γαμου

22:12 και λεγει αυτω εταιρε πως εισηλθες ωδε μη εχων ενδυμα γαμου ο δε επιμωθη

22:13 τοτε ειπεν ο βασιλευς τοις διακονοις δησαντες αυτου ποδας και χειρας αρατε αυτον και εκβαλετε εις το σκοτος το εξωτερικον εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων

22:14 πολλοι γαρ εισιν κλητοι ολιγοι δε εκλεκτοι

22:15 τοτε πορευθεντες οι φαρισαιοι συμβουλιον ελαβον οπως αυτον παγιδευσωσιν εν λογω

22:16 και αποστελλουσιν αυτω τους μαθητας αυτων μετα των ηρωδιανων λεγοντες διδασκαλε οιδαμεν οτι αληθης ει και την οδον του θεου εν αληθεια διδασκεις και ου μελει σοι περι ουδενος ου γαρ βλεπεις εις προσωπον ανθρωπων

22:17 ειπε ουν ημιν τι σοι δοκει εξεστιν δουναι κηνσον καισαρι η ου

22:18 γνους δε ο ιησους την πονηριαν αυτων ειπεν τι με πειραζετε υποκριται

22:19 επιδειξατε μοι το νομισμα του κηνσου οι δε προσηνεγκαν

Mt 22:10 E aqueles servos saindo pelos caminhos, ajuntaram a todos quantos encontraram, tanto maus como bons; e a festa de casamento foi cheia de convidados;

Mt 22:11 E entrando o rei, para ver os convidados, viu ali um homem *que* não *estava* vestido com vestes das bodas;

Mt 22:12 E disse-lhe: Amigo, como entraste aqui, não tendo vestes de bodas? E ele emudeceu.

Mt 22:13 Então disse o rei aos servos: Amarrai seus pés e mãos, levai-o, e lançai-o nas trevas exteriores: Ali haverá o pranto e o ranger dos dentes.

Mt 22:14 Porque muitos são chamados, mas poucos escolhidos.

Mt 22:15 Então, os fariseus havendo saído, tomaram conselho, *de* como o apanhariam em *alguma* palavra.

Mt 22:16 E enviaram-lhe os discípulos deles com os Herodianos, dizendo: Mestre, *bem* sabemos que és verdadeiro, e em verdade ensinas o caminho de Deus, e nem de ninguém se te dá, porque não olhas *na* aparência dos homens;

Mt 22:17 Dize-nos pois, que te parece? É lícito dar tributo a César, ou não?

Mt 22:18 Mas Jesus entendendo a malícia deles, disse: Por que me tentais, hipócritas?

Mt 22:19 Mostrai-me a moeda do tributo. E eles lhe apresentaram um

αυτω δηναριον

22:20 και λεγει αυτοις τινος η εικων αυτη και η επιγραφη

22:21 λεγουσιν αυτω καισαρος τοτε λεγει αυτοις αποδοτε ουν τα καισαρος καισαρι και τα του θεου τω θεω

22:22 και ακουσαντες εθαυμασαν και αφεντες αυτον απηλθον

22:23 εν εκεινη τη ημερα προσηλθον αυτω σαδδουκαιοι οι λεγοντες μη ειναι αναστασιν και επηρωτησαν αυτον

22:24 λεγοντες διδασκαλε μωσης ειπεν εαν τις αποθανη μη εχων τεκνα επιγαμβρευσει ο αδελφος αυτου την γυναικα αυτου και αναστησει σπερμα τω αδελφω αυτου

22:25 ησαν δε παρ ημιν επτα αδελφοι και ο πρωτος γαμησας ετελευτησεν και μη εχων σπερμα αφηκεν την γυναικα αυτου τω αδελφω αυτου

22:26 ομοιως και ο δευτερος και ο τριτος εως των επτα

22:27 υστερον δε παντων απεθανεν και η γυνη

22:28 εν τη ουν αναστασει τινος των επτα εσται γυνη παντες γαρ εσχον αυτην

22:29 αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αυτοις πλανασθε μη ειδοτες τας γραφας μηδε την δυναμιν του θεου

22:30 εν γαρ τη αναστασει ουτε γαμουσιν ουτε εκγαμιζονται αλλ ως αγγελιοι του θεου εν ουρανω

denário.

Mt 22:20 E ele lhes disse: De quem é esta imagem, e a inscrição?

Mt 22:21 Eles lhe dizem: De César. Então lhes disse ele: Dai pois a César o que é de César, e a Deus o que é de Deus.

Mt 22:22 E ouvindo eles isto, maravilharam-se, e deixando-o, se retiraram.

Mt 22:23 No mesmo dia chegaram a ele os saduceus, que dizem não haver ressurreição; e o questionaram,

Mt 22:24 Dizendo: Mestre, Moisés disse: Se alguém morrer, não tendo filhos, o seu irmão casará com a mulher dele, e suscitará semente ao seu irmão.

Mt 22:25 Houve pois entre nós sete irmãos, e o primeiro havendo casado, morreu, e não tendo semente, deixou a sua mulher para o seu irmão;

Mt 22:26 Da mesma maneira também o segundo, e o terceiro, até os sete;

Mt 22:27 Por fim, depois de todos, morreu também a mulher;

Mt 22:28 Na ressurreição pois, de qual dos sete será a mulher? Visto que todos a tiveram.

Mt 22:29 Mas Jesus respondendo, disse-lhes: Errais, não conhecendo as escrituras, nem o poder de Deus;

Mt 22:30 Porque na ressurreição, nem casam nem são dados em casamento; mas são como os anjos de Deus no

εισιν

22:31 περι δε της αναστασεως των νεκρων ουκ ανεγνωτε το ρηθεν υμιν υπο του θεου λεγοντος

22:32 εγω ειμι ο θεος αβρααμ και ο θεος ισαακ και ο θεος ιακωβ ουκ εστιν ο θεος θεος νεκρων αλλα ζωντων

22:33 και ακουσαντες οι οχλοι εξεπλησσοντο επι τη διδαχη αυτου

22:34 οι δε φαρισαιοι ακουσαντες οτι επιμωσεν τους σαδδουκαιους συνηχθησαν επι το αυτο

22:35 και επηρωτησεν εις εξ αυτων νομικος πειραζων αυτον και λεγων

22:36 διδασκαλε ποια εντολη μεγαλη εν τω νομω

22:37 ο δε ιησους ειπεν αυτω αγαπησεις κυριον τον θεον σου εν ολη τη καρδια σου και εν ολη τη ψυχη σου και εν ολη τη διανοια σου

22:38 αυτη εστιν πρωτη και μεγαλη εντολη

22:39 δευτερα δε ομοια αυτη αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον

22:40 εν ταυταις ταις δυσιν εντολαις ολος ο νομος και οι προφηται κρεμανται

22:41 συνηγμενων δε των φαρισαιων επηρωτησεν αυτους ο ιησους

22:42 λεγων τι υμιν δοκει περι του χριστου τινος υιος εστιν λεγουσιν αυτω του δαβιδ

céu;

Mt 22:31 E a respeito da ressurreição dos mortos, não lestes o que vos foi falado por Deus, dizendo:

Mt 22:32 Eu sou o Deus de Abraão e o Deus de Isaque e o Deus de Jacó? Deus não é Deus *dos* mortos, mas *dos* viventes.

Mt 22:33 E as multidões ouvindo *isto*; estavam maravilhadas da sua doutrina.

Mt 22:34 E os fariseus, ouvindo que ele havia emudecido os saduceus, juntaram-se contra ele,

Mt 22:35 E perguntou um deles, doutor da lei, tentando-o, e dizendo:

Mt 22:36 Mestre, qual *é* o grande mandamento na lei?

Mt 22:37 E Jesus lhe disse: Amarás *o* Senhor teu Deus de todo o teu coração, e de toda a tua alma, e de todo o teu entendimento;

Mt 22:38 Este *é* o primeiro e grande mandamento;

Mt 22:39 E *o* segundo, semelhante a este *é*: Amarás ao teu próximo como a ti mesmo.

Mt 22:40 Destes dois mandamentos depende toda a lei e os profetas.

Mt 22:41 E congregados juntos os fariseus, Jesus lhes perguntou,

Mt 22:42 Dizendo: Que vós pensais a respeito do Cristo? De quem ele *é* filho? Eles lhe disseram: De Davi.

22:43 λεγει αυτοις πως ουν δαβιδ εν πνευματι κυριον αυτον καλει λεγων

22:44 ειπεν ο κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου

22:45 ει ουν δαβιδ καλει αυτον κυριον πως υιος αυτου εστιν

22:46 και ουδεις εδυνατο αυτω αποκριθηαι λογον ουδε ετολμησεν τις απ εκεινης της ημερας επερωτησαι αυτον ουκετι

23:1 τοτε ο ιησους ελαλησεν τοις οχλοις και τοις μαθηταις αυτου

23:2 λεγων επι της μωσεως καθεδρας εκαθισαν οι γραμματαις και οι φαρισαιοι

23:3 παντα ουν οσα αν ειπωσιν υμιν τηρειν τηρειτε και ποιειτε κατα δε τα εργα αυτων μη ποιειτε λεγουσιν γαρ και ου ποιουσιν

23:4 δεσμεουσιν γαρ φορτια βαρεα και δυσβαστακτα και επιτιθεασιν επι τους ωμους των ανθρωπων τω δε δακτυλω αυτων ου θελουσιν κινησαι αυτα

23:5 παντα δε τα εργα αυτων ποιουσιν προς το θεαθηναι τοις ανθρωποις πλατυνουσιν δε τα φυλακτηρια αυτων και μεγαλυνουσιν τα κρασπεδα των ιματιων αυτων

23:6 φιλουσιν τε την πρωτοκλισιαν εν τοις δειπνοις και τας πρωτοκαθεδριας εν ταις συναγωγαις

23:7 και τους ασπασμους εν ταις

Mt 22:43 Disse-lhes ele: Como é então *que* Davi em espírito chama-o Senhor, dizendo:

Mt 22:44 Disse o Senhor ao meu Senhor: Assenta-te à minha mão direita, até que eu ponha os teus inimigos *por* escabelo dos teus pés?

Mt 22:45 Pois, se Davi o chama Senhor, como é filho dele?

Mt 22:46 E ninguém lhe podia responder palavra, nem alguém ousou, desde aquele dia questioná-lo mais.

Mt 23:1 ENTÃO Jesus falou às multidões e aos seus discípulos,

Mt 23:2 Dizendo: Os escribas e os fariseus assentaram sobre a cadeira de Moisés;

Mt 23:3 Portanto, tudo o que vos disserem para observar, observai e fazei, mas não façais segundo as suas obras; porque dizem e não fazem;

Mt 23:4 Porque amarram cargas pesadas e difíceis de suportar, e *as* põem sobre os ombros dos homens; mas eles nem *ainda* com o seu próprio dedo querem movê-las;

Mt 23:5 E fazem todas as suas obras para serem vistos pelos homens, pois alargam os seus filactérios, e estendem as bordas das suas vestes,

Mt 23:6 E amam os primeiros lugares nas ceias, e as primeiras cadeiras nas sinagogas.

Mt 23:7 E as saudações nas praças, e

αγοραις και καλεισθαι υπο των  
ανθρωπων ραββι ραββι

23:8 υμεις δε μη κληθητε ραββι εις  
γαρ εστιν υμων ο καθηγητης ο  
χριστος παντες δε υμεις αδελφοι  
εστε

23:9 και πατερα μη καλεσητε  
υμων επι της γης εις γαρ εστιν ο  
πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις

23:10 μηδε κληθητε καθηγηται εις  
γαρ υμων εστιν ο καθηγητης ο  
χριστος

23:11 ο δε μειζων υμων εσται  
υμων διακονος

23:12 οστις δε υψωση εαυτον  
ταπεινωθησεται και οστις  
ταπεινωσει εαυτον υψωθησεται

23:13 ουαι δε υμιν γραμματαις και  
φαρισαιοι υποκριται οτι κλειετε  
την βασιλειαν των ουρανων  
εμπροσθεν των ανθρωπων υμεις  
γαρ ουκ εισερχεσθε ουδε τους  
εισερχομενους αφιετε εισελθειν

23:14 ουαι υμιν γραμματαις και  
φαρισαιοι υποκριται οτι  
κατεσθιετε τας οικιας των χηρων  
και προφασει μακρα  
προσευχομενοι δια τουτο ληψεσθε  
περισσοτερον κριμα

23:15 ουαι υμιν γραμματαις και  
φαρισαιοι υποκριται οτι περιαγετε  
την θαλασσαν και την ξηραν  
ποιησαι ενα προσηλυτον και οταν  
γενηται ποιειτε αυτον υιον γεεννης  
διπλοτερον υμων

23:16 ουαι υμιν οδηγοι τυφλοι οι  
λεγοντες ος αν ομοση εν τω ναω  
ουδεν εστιν ος δ αν ομοση εν τω  
χρυσω του ναου οφειλει

serem chamados pelos homens, Rabi,  
Rabi.

Mt 23:8 Mas vós não sejais chamados  
Rabi; porque um *só* é o vosso Mestre,  
*a saber*, o Cristo, e todos vós sois  
irmãos.

Mt 23:9 E não chameis de vosso Pai *a  
ninguém* na terra, porque um *só* é o  
vosso Pai, o qual *está* nos céus.

Mt 23:10 Nem vos chameis mestres;  
porque um *só* é o vosso Mestre, *que é*  
o Cristo.

Mt 23:11 Mas o maior de entre vós  
será vosso servo.

Mt 23:12 E aqueles que exaltar a si  
mesmo, será humilhado; e aquele que  
humilhar a si mesmo, será exaltado.

Mt 23:13 Mas ai de vós, escribas e  
fariseus, hipócritas; porque fechais o  
reino dos céus diante dos homens;  
porquanto nem vós entrais, nem  
deixais entrar os que estão entrando.

Mt 23:14 Ai de vós, escribas e  
fariseus, hipócritas; porque devorais as  
casas das viúvas, e como pretexto,  
fazeis longas orações; por isso  
recebereis mais grave juízo.

Mt 23:15 Ai de vós, escribas e  
fariseus, hipócritas; porque rodeais o  
mar e a terra para fazerdes um  
prosélito; e quando ele é feito, o fazeis  
filho do inferno, duas vezes mais que  
vós.

Mt 23:16 Ai de vós, condutores cegos!  
Que dizeis: Qualquer que jurar pelo  
templo, isso *não* é nada; mas qualquer  
que jurar pelo ouro do templo, é

23:17 μωροι και τυφλοι τις γαρ  
μειζων εστιν ο χρυσος η ο ναος ο  
αγιαζων τον χρυσον

23:18 και ος εαν ομοση εν τω  
θυσιαστηριω ουδεν εστιν ος δ αν  
ομοση εν τω δωρω τω επανω  
αυτου οφειλει

23:19 μωροι και τυφλοι τι γαρ  
μειζον το δωρον η το  
θυσιαστηριον το αγιαζον το δωρον

23:20 ο ουν ομοσας εν τω  
θυσιαστηριω ομνυει εν αυτω και εν  
πασιν τοις επανω αυτου

23:21 και ο ομοσας εν τω ναω  
ομνυει εν αυτω και εν τω  
κατοικουντι αυτον

23:22 και ο ομοσας εν τω ουρανω  
ομνυει εν τω θρονω του θεου και  
εν τω καθημενω επανω αυτου

23:23 ουαι υμιν γραμματαις και  
φαρισαιοι υποκριται οτι  
αποδεκατουτε το ηδυσμον και το  
ανηθον και το κυμινον και  
αφηκατε τα βαρυτερα του νομου  
την κρισιν και τον ελεον και την  
πιστιν ταυτα εδει ποιησαι κακεινα  
μη αφιεναι

23:24 οδηγοι τυφλοι οι διωλιζοντες  
τον κωνωπα την δε καμηλον  
καταπινοντες

23:25 ουαι υμιν γραμματαις και  
φαρισαιοι υποκριται οτι  
καθαριζετε το εξωθεν του  
ποτηριου και της παροψιδος  
εσωθεν δε γεμουσιν εξ αρπαγης  
και ακρασιας

23:26 φαρισαιε τυφλε καθαρισον

devedor;

Mt 23:17 Tolos e cegos! Pois qual é maior: o ouro, ou o templo que santifica o ouro?

Mt 23:18 E: Qualquer que jurar pelo altar, isso *não* é nada; mas qualquer que jurar pela oferta que *está* sobre ele, é devedor.

Mt 23:19 Tolos e cegos! Pois qual é maior: a oferta, ou o altar que santifica a oferta?

Mt 23:20 Portanto aquele que jurar pelo altar, jura por ele e por tudo que *está* sobre ele;

Mt 23:21 E, o que jurar pelo templo, jura por ele e por aquele que habita nele;

Mt 23:22 E, o que jurar pelo Céu, jura pelo Trono de Deus e por aquele *que está* assentado sobre ele.

Mt 23:23 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas! Porque dais o dízimo da hortelã e do endro e do cominho, e desprezastes o mais importante da lei: O juízo e a misericórdia e a fé; devíeis fazer estas coisas, e não omitir aquelas.

Mt 23:24 Condutores cegos! Que coais o mosquito, e engolis o camelo.

Mt 23:25 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas! Porque limpais o exterior do copo e do prato, mas por dentro estão cheios de roubo e intemperança.

Mt 23:26 Fariseu cego! Limpa

πρωτον το εντος του ποτηριου και της παροψιδος ινα γενηται και το εκτος αυτων καθαρον

23:27 ουαι υμιν γραμματαις και φαρισαιοι υποκριται οτι παρομοιαζετε ταφοις κεκονιαμενοις οιτινες εξωθεν μεν φαινονται ωραιοι εσωθεν δε γεμουσιν οστεων νεκρων και πασης ακαθαρσιας

23:28 ουτως και υμεις εξωθεν μεν φαινεσθε τοις ανθρωποις δικαιοι εσωθεν δε μεστοι εστε υποκρισεως και ανομιας

23:29 ουαι υμιν γραμματαις και φαρισαιοι υποκριται οτι οικοδομειτε τους ταφους των προφητων και κοσμιτε τα μνημεια των δικαιων

23:30 και λεγετε ει ημεν εν ταις ημεραις των πατερων ημων ουκ αν ημεν κοινωνοι αυτων εν τω αιματι των προφητων

23:31 ωστε μαρτυρειτε εαυτοις οτι υιοι εστε των φονευσαντων τους προφητας

23:32 και υμεις πληρωσατε το μετρον των πατερων υμων

23:33 οφεις γεννηματα εχιδνων πως φυγητε απο της κρισεως της γεεννης

23:34 δια τουτο ιδου εγω αποστελλω προς υμας προφητας και σοφους και γραμματαις και εξ αυτων αποκτενειτε και σταυρωσετε και εξ αυτων μαστιγωσετε εν ταις συναγωγαίς υμων και διωξετε απο πολεως εις πολιν

primeiro o interior do copo e do prato, para que também o exterior deles fique limpo.

Mt 23:27 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas! Porque sois semelhantes aos sepulcros caiados, que por fora na verdade parecem formosos, mas por dentro estão cheios de ossos de mortos e de toda imundícia;

Mt 23:28 Assim também vós, por fora na verdade pareceis justos aos homens, mas por dentro estais cheios de hipocrisia e *de* iniquidade.

Mt 23:29 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas! Pois edificais os sepulcros dos profetas, e adornais os monumentos dos justos,

Mt 23:30 E dizeis: Se existíssemos nos dias dos nossos pais, nunca seríamos participantes com eles no sangue dos profetas;

Mt 23:31 Assim testificais *contra* vós mesmos, que sois filhos daqueles que mataram os profetas;

Mt 23:32 Enchei pois vós a medida dos vossos pais.

Mt 23:33 Serpentes, raça de víboras! Como escapareis da condenação do inferno?

Mt 23:34 Por isso, eis que eu vos envio profetas e sábios e escribas; e a *uns* dentre eles matareis e crucificareis, e a *outros* dentre eles açoitareis nas vossas sinagogas, e perseguireis de cidade em cidade;

23:35 οπως ελθη εφ υμας παν αιμα δικαιον εκχυνομενον επι της γης απο του αιματος αβελ του δικαιου εως του αιματος ζαχαριου υιου βαραχιου ον εφονευσατε μεταξυ του ναου και του θυσιαστηριου

23:36 αμην λεγω υμιν ηξει ταυτα παντα επι την γενεαν ταυτην

23:37 ιερουσαλημ ιερουσαλημ η αποκτεινουσα τους προφητας και λιθοβολουσα τους απεσταλμενους προς αυτην ποσακις ηθελησα επισυναγαγειν τα τεκνα σου ον τροπον επισυναγει ορνις τα νοσσια εαυτης υπο τας πτερυγας και ουκ ηθελησατε

23:38 ιδου αφιεται υμιν ο οικος υμων ερημος

23:39 λεγω γαρ υμιν ου μη με ιδητε απ αρτι εως αν ειπητε ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου

24:1 και εξελθων ο ιησους επορευετο απο του ιερου και προσηλθον οι μαθηται αυτου επιδειξαι αυτω τας οικοδομας του ιερου

24:2 ο δε ιησους ειπεν αυτοις ου βλεπετε παντα ταυτα αμην λεγω υμιν ου μη αφεθη ωδε λιθος επι λιθον ος ου μη καταλυθησεται

24:3 καθημενου δε αυτου επι του ορους των ελαιων προσηλθον αυτω οι μαθηται κατ ιδιαν λεγοντες ειπε ημιν ποτε ταυτα εσται και τι το σημειον της σης παρουσιας και της συντελειας του αιωνος

24:4 και αποκριθεις ο ιησους ειπεν

Mt 23:35 Para que venha sobre vós todo o sangue justo, derramado sobre a terra, desde o sangue de Abel, o justo, até o sangue de Zacarias, filho de Baraquias, que matastes entre o templo e o altar;

Mt 23:36 Em verdade vos digo, que tudo isto virá sobre esta geração.

Mt 23:37 Jerusalém, Jerusalém, que matas os profetas e apedrejas os que são enviados a ti: Quantas vezes quis eu ajuntar os teus filhos, como a galinha ajunta os seus pintinhos debaixo das *suas* asas, e vós não quisestes!

Mt 23:38 Eis que a vossa casa vos é deixada desolada;

Mt 23:39 Porque eu vos digo, que desde agora, não me vereis *mais*, até que digais: Bendito o que vem em nome do Senhor.

Mt 24:1 E saindo Jesus, retirou-se do templo, e aproximaram-se *dele* os seus discípulos, para lhe mostrarem as edificações do templo;

Mt 24:2 E disse-lhes Jesus: Não vedes tudo isto? Em verdade vos digo, que não será deixada aqui pedra sobre pedra, que não seja derrubada.

Mt 24:3 E estando ele assentado no monte das Oliveiras, chegaram a ele os discípulos à parte, dizendo: Dize-nos, quando serão estas coisas? E qual o sinal da tua vinda e do fim do mundo?

Mt 24:4 E respondendo Jesus, disse-



αυτοις βλεπετε μη τις υμας  
πλανηση

24:5 πολλοι γαρ ελευσονται επι τω  
ονοματι μου λεγοντες εγω ειμι ο  
χριστος και πολλους πλανησουσιν

24:6 μελλησετε δε ακουειν  
πολεμους και ακοας πολεμων  
ορατε μη θροεισθε δει γαρ παντα  
γενεσθαι αλλ ουπω εστιν το τελος

24:7 εγερθησεται γαρ εθνος επι  
εθνος και βασιλεια επι βασιλειαν  
και εσονται λιμοι και λοιμοι και  
σεισμοι κατα τοπους

24:8 παντα δε ταυτα αρχη ωδινων

24:9 τοτε παραδωσουσιν υμας εις  
θλιψιν και αποκτενουσιν υμας και  
εσεσθε μισουμενοι υπο παντων  
των εθνων δια το ονομα μου

24:10 και τοτε  
σκανδαλισθησονται πολλοι και  
αλληλους παραδωσουσιν και  
μισησουσιν αλληλους

24:11 και πολλοι ψευδοπροφηται  
εγερθησονται και πλανησουσιν  
πολλους

24:12 και δια το πληθυνθηναι την  
ανομιαν ψυγησεται η αγαπη των  
πολλων

24:13 ο δε υπομεινας εις τελος  
ουτος σωθησεται

24:14 και κηρυχθησεται τουτο το  
ευαγγελιον της βασιλειας εν ολη  
τη οικουμενη εις μαρτυριον πασιν  
τοις εθνεσιν και τοτε ηξει το τελος

24:15 οταν ουν ιδητε το βδελυγμα  
της ερημωσεως το ρηθεν δια

lhes: Acautelai-vos, para que ninguém  
vos engane;

Mt 24:5 Porque virão muitos em meu  
nome, dizendo: Eu sou o Cristo, e  
enganarão a muitos.

Mt 24:6 E começareis a ouvir de  
guerras e *de* rumores de guerras; olhai  
que não vos espanteis; porque é  
necessário tudo isto acontecer, mas  
ainda não é o fim.

Mt 24:7 Porque se levantará nação  
contra nação, e reino contra reino; e  
haverá fomes e pestes e terremotos em  
*diversos* lugares;

Mt 24:8 Mas todas estas coisas *são o*  
princípio de dores.

Mt 24:9 Então vos entregarão à  
aflição, e vos matarão; e sereis odiados  
de todas as nações por causa do meu  
nome;

Mt 24:10 E então muitos serão  
escandalizados, e *se* entregarão uns  
aos outros, e uns aos outros *se* odiarão;

Mt 24:11 E surgirão muitos falsos  
profetas, e enganarão a muitos;

Mt 24:12 E por se multiplicar a  
iniquidade, o amor de muitos esfriará;

Mt 24:13 Mas aquele que perseverar  
até ao fim, esse será salvo.

Mt 24:14 E este evangelho do reino  
será pregado em todo o mundo, em  
testemunho a todas as nações. E então,  
virá o fim.

Mt 24:15 Portanto, quando virdes a  
abominação da desolação, a que foi

δανιηλ του προφητου εστως εν  
τοπω αγιω ο αναγινωσκων νοειτω

24:16 τοτε οι εν τη ιουδαια  
φευγετωσαν επι τα ορη

24:17 ο επι του δωματος μη  
καταβαινετω αραι τι εκ της οικιας  
αυτου

24:18 και ο εν τω αγρω μη  
επιστρεψατω οπισω αραι τα  
ιματια αυτου

24:19 ουαι δε ταις εν γαστρι  
εχουσαις και ταις θηλαζουσαις εν  
εκειναις ταις ημεραις

24:20 προσευχεσθε δε ινα μη  
γενηται η φυγη υμων χειμωνος  
μηδε εν σαββατω

24:21 εσται γαρ τοτε θλιψις  
μεγαλη οια ου γεγονεν απ αρχης  
κοσμου εως του νυν ουδ ου μη  
γενηται

24:22 και ει μη εκολοβωθησαν αι  
ημεραι εκειναι ουκ αν εσωθη πασα  
σαρξ δια δε τους εκλεκτους  
κολοβωθησονται αι ημεραι εκειναι

24:23 τοτε εαν τις υμιν ειπη ιδου  
ωδε ο χριστος η ωδε μη  
πιστευσητε

24:24 εγερθησονται γαρ  
ψευδοχριστοι και ψευδοπροφηται  
και δωσουσιν σημεια μεγαλα και  
τερατα ωστε πλανησαι ει δυνατον  
και τους εκλεκτους

24:25 ιδου προειρηκα υμιν

24:26 εαν ουν ειπωσιν υμιν ιδου εν  
τη ερημω εστιν μη εξελθητε ιδου  
εν τοις ταμειοις μη πιστευσητε

24:27 ωσπερ γαρ η αστραπη

dita pelo profeta Daniel, estar no lugar  
santo (quem lê, entenda);

Mt 24:16 Então os que *estiverem* na  
Judeia, fujam para os montes;

Mt 24:17 Quem *estiver* sobre o  
telhado, não desça para pegar alguma  
coisa da sua casa;

Mt 24:18 E quem *estiver* no campo,  
não volte atrás para pegar as suas  
vestes.

Mt 24:19 Mas ai das grávidas e das  
que *estiverem* amamentando naqueles  
dias!

Mt 24:20 E orai para que a vossa fuga  
não aconteça no inverno, nem no  
sábado.

Mt 24:21 Porque haverá então grande  
tribulação, qual nunca houve desde o  
princípio do mundo até agora, nem tão  
pouco haverá;

Mt 24:22 E se não fossem abreviados  
aqueles dias, nenhuma carne teria sido  
salva; mas por causa dos escolhidos,  
serão abreviados aqueles dias.

Mt 24:23 Então se alguém vos disser:  
Eis aqui *está* o Cristo, ou ali, não  
acrediteis *nele*.

Mt 24:24 Porque surgirão falsos  
cristos e falsos profetas, e darão tão  
grandes sinais e prodígios, para  
enganar, se possível, até os escolhidos.

Mt 24:25 Eis que eu vos tenho predito  
*isto*;

Mt 24:26 Portanto se vos disserem: Eis  
que ele *está* no deserto, não saiais. Eis  
que *ele está* nos aposentos, não creiais;

Mt 24:27 Porque, assim como o

εξέρχεται απο ανατολων και φαινεται εως δυσμων ουτως εσται και η παρουσια του υιου του ανθρωπου

24:28 οπου γαρ εαν η το πτωμα εκει συναχθησονται οι αετοι

24:29 ευθεως δε μετα την θλιψιν των ημερων εκεινων ο ηλιος σκοτισθησεται και η σεληνη ου δωσει το φεγγος αυτης και οι αστερες πεσουνται απο του ουρανου και αι δυναμεις των ουρανων σαλευθησονται

24:30 και τοτε φανησεται το σημειον του υιου του ανθρωπου εν τω ουρανω και τοτε κοψονται πασαι αι φυλαι της γης και οψονται τον υιον του ανθρωπου ερχομενον επι των νεφελων του ουρανου μετα δυναμεως και δοξης πολλης

24:31 και αποστελει τους αγγελους αυτου μετα σαλπιγγος φωνης μεγαλης και επισυναξουσιν τους εκλεκτους αυτου εκ των τεσσαρων ανεμων απ ακρων ουρανων εως ακρων αυτων

24:32 απο δε της συκης μαθετε την παραβολην οταν ηδη ο κλαδος αυτης γενηται απαλος και τα φυλλα εκφυη γινωσκετε οτι εγγυς το θερος

24:33 ουτως και υμεις οταν ιδητε παντα ταυτα γινωσκετε οτι εγγυς εστιν επι θυραις

24:34 αμην λεγω υμιν ου μη παρελθη η γενεα αυτη εως αν παντα ταυτα γενηται

relâmpago sai do oriente e resplandece até o ocidente, assim será também a vinda do Filho do homem;

Mt 24:28 Porque onde quer que estiver o corpo morto, ali se ajuntarão as águias.

Mt 24:29 E imediatamente depois da tribulação daqueles dias, o sol escurecerá, e a lua não dará a sua luz, e as estrelas cairão do céu, e as forças dos céus serão abaladas.

Mt 24:30 E então aparecerá no céu o sinal do Filho do homem; e então todas as tribos da terra se lamentarão, e verão o Filho do homem, vindo sobre as nuvens do céu com poder e grande glória;

Mt 24:31 E ele enviará os seus anjos com grande voz de trombeta, e eles ajuntarão os escolhidos dele, desde os quatro ventos, das extremidades dos céus até as extremidades deles.

Mt 24:32 E aprendei a parábola da figueira: Quando já os seus ramos se tornam tenros, e ela brota as folhas, sabeis que *está* próximo o verão.

Mt 24:33 Assim também vós, quando virdes todas estas coisas, sabeis que *está* próximo, às portas.

Mt 24:34 Em verdade vos digo *que*: De modo nenhum passe esta geração, até que todas estas coisas aconteçam.

24:35 ο ουρανος και η γη  
παρελευσονται οι δε λογοι μου ου  
μη παρελθωσιν

24:36 περι δε της ημερας εκεινης  
και της ωρας ουδεις οιδεν ουδε οι  
αγγελοι των ουρανων ει μη ο  
πατηρ μου μονος

24:37 ωσπερ δε αι ημεραι του νωε  
ουτως εσται και η παρουσια του  
υιου του ανθρωπου

24:38 ωσπερ γαρ ησαν εν ταις  
ημεραις ταις προ του  
κατακλυσμου τρωγοντες και  
πινοντες γαμουντες και  
εκγαμιζοντες αχρι ης ημερας  
εισηλθεν νωε εις την κιβωτον

24:39 και ουκ εγνωσαν εως ηλθεν  
ο κατακλυσμος και ηρεν απαντας  
ουτως εσται και η παρουσια του  
υιου του ανθρωπου

24:40 τοτε δυο εσονται εν τω αγρω  
ο εις παραλαμβανεται και ο εις  
αφιεται

24:41 δυο αληθουσαι εν τω μυλωνι  
μια παραλαμβανεται και μια  
αφιεται

24:42 γρηγορειτε ουν οτι ουκ  
οιδατε ποια ωρα ο κυριος υμων  
ερχεται

24:43 εκεινο δε γινωσκετε οτι ει  
ηδει ο οικοδεσποτης ποια φυλακη  
ο κλεπτης ερχεται εγρηγορησεν αν  
και ουκ αν ειασεν διορυγηται την  
οικιαν αυτου

24:44 δια τουτο και υμεις γινεσθε  
ετοιμοι οτι η ωρα ου δοκειτε ο  
υιος του ανθρωπου ερχεται

24:45 τις αρα εστιν ο πιστος

Mt 24:35 O céu e a terra passarão, mas  
as minhas palavras de maneira  
nenhuma passarão.

Mt 24:36 Mas concernente àquele dia  
e a hora, ninguém sabe, nem os anjos  
dos céus, senão unicamente o meu Pai.

Mt 24:37 E como *foi* nos dias de Noé,  
assim será também a vinda do Filho do  
homem;

Mt 24:38 Porque assim como nos dias  
que *foram* antes do dilúvio, eles  
estavam comendo e bebendo, casando  
e dando em casamento, até ao dia em  
que Noé entrou na arca,

Mt 24:39 E não perceberam, até que  
veio o dilúvio e levou a todos, assim  
será também a vinda do Filho do  
homem.

Mt 24:40 Então dois estarão no campo,  
o um será levado, e o outro será  
deixado;

Mt 24:41 Duas *estarão* moendo no  
moinho, uma será levada, e outra será  
deixada.

Mt 24:42 Vigiai pois, porque não  
sabeis a que hora vem o vosso Senhor;

Mt 24:43 Porém sabeis isto: Que se o  
pai de família soubesse a que vigília  
*da noite* viria o ladrão, vigiaria, e não  
deixaria ser minada a sua casa;

Mt 24:44 Portanto estai vós também  
prontos, porque o Filho do homem  
vem à hora em que não pensais.

Mt 24:45 Quem pois é o servo fiel e

δουλος και φρονιμος ον  
κατεστησεν ο κυριος αυτου επι  
της θεραπειας αυτου του διδοναι  
αυτοις την τροφην εν καιρω

24:46 μακαριος ο δουλος εκεινος  
ον ελθων ο κυριος αυτου ευρησει  
ποιουντα ουτως

24:47 αμην λεγω υμιν οτι επι  
πασιν τοις υπαρχουσιν αυτου  
καταστησει αυτον

24:48 εαν δε ειπη ο κακος δουλος  
εκεινος εν τη καρδια αυτου  
χρονιζει ο κυριος μου ελθειν

24:49 και αρξηται τυπτειν τους  
συνδουλους εσθιειν δε και πινειν  
μετα των μεθυοντων

24:50 ηξει ο κυριος του δουλου  
εκεινου εν ημερα η ου προσδοκα  
και εν ωρα η ου γινωσκει

24:51 και διχοτομησει αυτον και  
το μερος αυτου μετα των  
υποκριτων θησει εκει εσται ο  
κλαυθμος και ο βρυγμος των  
οδοντων

25:1 τοτε ομοιωθησεται η βασιλεια  
των ουρανων δεκα παρθενοις  
αιτινες λαβουσαι τας λαμπαδας  
αυτων εξηλθον εις απαντησιν του  
νυμφιου

25:2 πεντε δε ησαν εξ αυτων  
φρονιμοι και αι πεντε μωραι

25:3 αιτινες μωραι λαβουσαι τας  
λαμπαδας εαυτων ουκ ελαβον μεθ  
εαυτων ελαιον

25:4 αι δε φρονιμοι ελαβον ελαιον  
εν τοις αγγειοις αυτων μετα των  
λαμπαδων αυτων

25:5 χρονιζοντος δε του νυμφιου

prudente, a quem o seu Senhor  
constituiu sobre os seus servidores,  
para lhes dar o sustento a *seu* tempo?

Mt 24:46 Bem-aventurado aquele  
servo, o qual, vindo o seu Senhor, o  
achar fazendo assim.

Mt 24:47 Em verdade vos digo, que o  
constituirá sobre todos os seus bens.

Mt 24:48 Mas se aquele mau servo  
disser no seu coração: O meu Senhor  
tarda em vir,

Mt 24:49 E começar a espancar os  
*seus* conservos, e a comer e a beber  
com os bêbados:

Mt 24:50 Virá o Senhor daquele servo,  
num dia em que ele não espera, e  
numa hora em que não sabe,

Mt 24:51 E o cortará em dois, e  
destinará a sua parte com os  
hipócritas: Ali haverá o pranto, e o  
ranger dos dentes.

Mt 25:1 ENTÃO o reino dos céus será  
assemelhado a dez virgens, que  
tomando as suas lâmpadas, saíram ao  
encontro do noivo;

Mt 25:2 E cinco delas eram prudentes,  
e cinco insensatas;

Mt 25:3 As que *eram* insensatas,  
tomando as suas lâmpadas, não  
levaram azeite consigo;

Mt 25:4 Mas as prudentes levaram  
azeite nos seus vasos com as suas  
lâmpadas.

Mt 25:5 E tardando o noivo, todas

ενυσταξαν πασαι και εκαθευδον

25:6 μεσης δε νυκτος κραυγη  
γεγονεν ιδου ο νυμφιος ερχεται  
εξερχεσθε εις απαντησιν αυτου

25:7 τοτε ηγερθησαν πασαι αι  
παρθενοι εκειναι και εκοσμησαν  
τας λαμπαδας αυτων

25:8 αι δε μωραι ταις φρονιμοις  
ειπον δοτε ημιν εκ του ελαιου  
υμων οτι αι λαμπαδες ημων  
σβεννυνται

25:9 απεκριθησαν δε αι φρονιμοι  
λεγουσαι μηποτε ουκ αρκεση ημιν  
και υμιν πορευεσθε δε μαλλον  
προς τους πωλουντας και  
αγορασατε εαυταις

25:10 απερχομενων δε αυτων  
αγορασαι ηλθεν ο νυμφιος και αι  
ετοιμοι εισηλθον μετ αυτου εις  
τους γαμους και εκλεισθη η θυρα

25:11 υστερον δε ερχονται και αι  
λοιπαι παρθενοι λεγουσαι κυριε  
κυριε ανοιξον ημιν

25:12 ο δε αποκριθεις ειπεν αμην  
λεγω υμιν ουκ οιδα υμας

25:13 γρηγορειτε ουν οτι ουκ  
οιδατε την ημεραν ουδε την ωραν  
εν η ο υιος του ανθρωπου ερχεται

25:14 ωσπερ γαρ ανθρωπος  
αποδημων εκαλεσεν τους ιδιους  
δουλους και παρεδωκεν αυτοις τα  
υπαρχοντα αυτου

25:15 και ω μεν εδωκεν πεντε  
ταλαντα ω δε δυο ω δε εν εκαστω  
κατα την ιδιαν δυναμιν και  
απεδημησεν ευθεως

tosquenejaram e dormiam;

Mt 25:6 Mas à meia noite fez-se um  
clamor: Eis que o esposo vem, saí-lhe  
ao encontro.

Mt 25:7 Então todas aquelas virgens se  
levantaram, e prepararam as suas  
lâmpadas;

Mt 25:8 E as insensatas disseram às  
prudentes: Dai-nos do vosso azeite,  
porque as nossas lâmpadas se apagam.

Mt 25:9 Mas as prudentes  
responderam, dizendo: *Não*, para que  
não seja suficiente a nós e a vós; ide  
antes, muito melhor, aos que o  
vendem, e comprai para vós.

Mt 25:10 E indo elas para comprar,  
veio o noivo; e as que *estavam* prontas  
entraram com ele para as bodas, e  
fechou-se a porta;

Mt 25:11 E depois chegaram também  
as outras virgens, dizendo: Senhor,  
Senhor, abre-nos.

Mt 25:12 E respondendo ele, disse:  
Em verdade vos digo, *que* não vos  
conheço.

Mt 25:13 Vigiai pois, porque não  
sabeis o dia nem a hora, em que o  
Filho do homem vem.

Mt 25:14 Porque *é* como um homem,  
que partindo de sua terra, chamou os  
seus próprios servos, e entregou-lhes  
os seus bens;

Mt 25:15 E a um, na verdade, deu  
cinco talentos, e a outro dois, e a outro  
um, a cada um conforme a sua  
respectiva capacidade, e logo partiu de  
sua terra.

25:16 πορευθεις δε ο τα πεντε ταλαντα λαβων ειργασατο εν αυτοις και εποιησεν αλλα πεντε ταλαντα

25:17 ωσαυτως και ο τα δυο εκερδησεν και αυτος αλλα δυο

25:18 ο δε το εν λαβων απελθων ωρυξεν εν τη γη και απεκρυψεν το αργυριον του κυριου αυτου

25:19 μετα δε χρονον πολυν ερχεται ο κυριος των δουλων εκεινων και συναιρει μετ αυτων λογον

25:20 και προσελθων ο τα πεντε ταλαντα λαβων προσηνεγκεν αλλα πεντε ταλαντα λεγων κυριε πεντε ταλαντα μοι παρεδωκας ιδε αλλα πεντε ταλαντα εκερδησα επ αυτοις

25:21 εφη δε αυτω ο κυριος αυτου ευ δουλε αγαθε και πιστε επι ολιγα ης πιστος επι πολλων σε καταστησω εισελθε εις την χαραν του κυριου σου

25:22 προσελθων δε και ο τα δυο ταλαντα λαβων ειπεν κυριε δυο ταλαντα μοι παρεδωκας ιδε αλλα δυο ταλαντα εκερδησα επ αυτοις

25:23 εφη αυτω ο κυριος αυτου ευ δουλε αγαθε και πιστε επι ολιγα ης πιστος επι πολλων σε καταστησω εισελθε εις την χαραν του κυριου σου

25:24 προσελθων δε και ο το εν ταλαντον ειληφως ειπεν κυριε εγνων σε οτι σκληρος ει ανθρωπος θεριζων οπου ουκ εσπειρας και

Mt 25:16 E havendo partido, o que recebera cinco talentos, negociou com eles, e fez outros cinco talentos;

Mt 25:17 Da mesma maneira também, o que *recebera* os dois, granjeou ele também outros dois;

Mt 25:18 Mas o que recebera o um, havendo ido, cavou na terra, e escondeu o dinheiro do seu Senhor.

Mt 25:19 E depois de muito tempo veio o Senhor daqueles servos, e fez contas com eles.

Mt 25:20 E chegando o que recebera os cinco talentos, trouxe-*lhe* outros cinco talentos, dizendo: Senhor, tu me entregaste cinco talentos, eis aqui granjeei outros cinco talentos além deles.

Mt 25:21 E disse-lhe o seu Senhor: Bem *está*, servo bom e fiel, sobre o pouco foste fiel, sobre muito te colocarei; entra para a alegria do teu Senhor.

Mt 25:22 E chegando também o que recebera os dois talentos, disse: Senhor, dois talentos me entregaste, eis aqui, outros dois talentos granjeei além deles.

Mt 25:23 Disse-lhe o seu Senhor: Bem *está*, servo bom e fiel, sobre o pouco foste fiel, sobre muito te colocarei; entra para a alegria do teu Senhor.

Mt 25:24 E chegando também o que tinha recebido um talento, disse: Senhor, eu te conhecia, que és um homem duro, ceifando onde não

συναγων οθεν ου διεσκορπισας

25:25 και φοβηθεις απελθων εκρυψα το ταλαντον σου εν τη γη ιδε εχεις το σον

25:26 αποκριθεις δε ο κυριος αυτου ειπεν αυτω πονηρε δουλε και οκνηρε ηδεις οτι θεριζω οπου ουκ εσπειρα και συναγω οθεν ου διεσκορπισα

25:27 εδει ουν σε βαλειν το αργυριον μου τοις τραπεζιταις και ελθων εγω εκομισαμην αν το εμον συν τοκω

25:28 αρατε ουν απ αυτου το ταλαντον και δοτε τω εχοντι τα δεκα ταλαντα

25:29 τω γαρ εχοντι παντι δοθησεται και περισσευθησεται απο δε του μη εχοντος και ο εχει αρθησεται απ αυτου

25:30 και τον αχρειον δουλον εκβαλλετε εις το σκοτος το εξωτερικον εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων

25:31 οταν δε ελθη ο υιος του ανθρωπου εν τη δοξη αυτου και παντες οι αγιοι αγγελοι μετ αυτου τοτε καθισει επι θρονου δοξης αυτου

25:32 και συναχθησεται εμπροσθεν αυτου παντα τα εθνη και αφοριει αυτους απ αλληλων ωσπερ ο ποιμην αφοριζει τα προβατα απο των εριφων

25:33 και στησει τα μεν προβατα εκ δεξιων αυτου τα δε εριφια εξ ευωνυμων

semeaste, e ajuntando de onde não espalhaste;

Mt 25:25 E atemorizado, havendo ido, escondi o teu talento na terra; eis aqui tens o teu.

Mt 25:26 Porém respondendo o seu Senhor, disse-lhe: Servo mau e negligente, sabias que ceifo onde não semeei, e ajunto de onde não espalhei?

Mt 25:27 Portanto, *te* convinha confiar o meu dinheiro aos cambiadores, e vindo eu, receberia o meu com *os* juros.

Mt 25:28 Portanto, tirai dele o talento, e dai ao que tem os dez talentos.

Mt 25:29 Porque a todo aquele que tem, será dado, e terá em abundância; mas ao que não tem, até o que tem será tirado dele.

Mt 25:30 E lançai o servo inútil nas trevas exteriores; ali haverá o pranto e o ranger dos dentes.

Mt 25:31 E quando o Filho do homem vier na sua glória, e todos os santos anjos com ele, então se assentará sobre o trono de sua glória,

Mt 25:32 E todas as nações serão reunidas diante dele, e os apartará uns dos outros, como o pastor separa as ovelhas dos bodes,

Mt 25:33 E colocará, na verdade, as ovelhas à sua mão direita, mas os bodes à *sua* esquerda.



25:34 τότε ερει ο βασιλευς τοις εκ δεξιων αυτου δευτε οι ευλογημενοι του πατρος μου κληρονομησατε την ητοιμασμενην υμιν βασιλειαν απο καταβολης κοσμου

25:35 επεινασα γαρ και εδωκατε μοι φαγειν εδιψησα και εποτισατε με ξενος ημην και συνηγαγετε με

25:36 γυμνος και περιεβαλετε με ησθενησα και επεσκεψασθε με εν φυλακη ημην και ηλθετε προς με

25:37 τότε αποκριθσονται αυτω οι δικαιοι λεγοντες κυριε ποτε σε ειδομεν πεινωντα και εθρεψαμεν η διψωντα και εποτισαμεν

25:38 ποτε δε σε ειδομεν ξενον και συνηγαγομεν η γυμνον και περιεβαλομεν

25:39 ποτε δε σε ειδομεν ασθενη η εν φυλακη και ηλθομεν προς σε

25:40 και αποκριθεις ο βασιλευς ερει αυτοις αμην λεγω υμιν εφ οσον εποιησατε ενι τουτων των αδελφων μου των ελαχιστων εμοι εποιησατε

25:41 τότε ερει και τοις εξ ευωνυμων πορευεσθε απ εμου οι κατηραμενοι εις το πυρ το αιωνιον το ητοιμασμενον τω διαβολω και τοις αγγελοις αυτου

25:42 επεινασα γαρ και ουκ εδωκατε μοι φαγειν εδιψησα και ουκ εποτισατε με

25:43 ξενος ημην και ου συνηγαγετε με γυμνος και ου περιεβαλετε με ασθενης και εν φυλακη και ουκ επεσκεψασθε με

Mt 25:34 Então dirá o rei aos que *estiverem* à sua mão direita: Vinde, os benditos do meu Pai, possuí por herança o reino preparado para vós, desde *a* fundação do mundo;

Mt 25:35 Porque tive fome, e me destes de comer, tive sede, e me destes de beber; era estrangeiro, e me recolhastes;

Mt 25:36 *Estava* nu, e me vestistes; adoeci, e me visitastes; estava na prisão, e viestes a mim.

Mt 25:37 Então os justos lhe responderão, dizendo: Senhor, quando te vimos estando com fome, e *te* alimentamos? Ou estando com sede, e *te* demos de beber?

Mt 25:38 E quando te vimos estrangeiro, e *te* recolhemos? Ou nu, e *te* vestimos?

Mt 25:39 E quando te vimos enfermo, ou *na* prisão, e viemos a ti?

Mt 25:40 E respondendo o rei, lhes dirá: Na verdade eu vos digo, tanto quanto *o* fizestes a um destes, dos meus mínimos irmãos, a mim *o* fizestes.

Mt 25:41 Então dirá também aos que *estiverem* à esquerda: Apartai-vos de mim, malditos, para o fogo, o eterno, que está preparado para o Diabo e os seus anjos.

Mt 25:42 Porque tive fome, e não me destes de comer; tive sede, e não me destes de beber;

Mt 25:43 Era estrangeiro, e não me recolhastes; *estive* nu, e não me vestistes; enfermo, e *na* prisão, e não me visitastes.

25:44 τότε αποκριθσονται αυτω και αυτοι λεγοντες κυριε ποτε σε ειδομεν πεινωντα η διψωντα η ξενον η γυμνον η ασθενη η εν φυλακη και ου διηκονησαμεν σοι

25:45 τότε αποκριθσεται αυτοις λεγων αμην λεγω υμιν εφ οσον ουκ εποιησατε ενι τουτων των ελαχιστων ουδε εμοι εποιησατε

25:46 και απελευσονται ουτοι εις κολασιν αιωνιον οι δε δικαιοι εις ζωνη αιωνιον

26:1 και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους παντας τους λογους τουτους ειπεν τοις μαθηταις αυτου

26:2 οιδατε οτι μετα δυο ημερας το πασχα γινεται και ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται εις το σταυρωθηναι

26:3 τότε συνηχθησαν οι αρχιερεις και οι γραμματεις και οι πρεσβυτεροι του λαου εις την αυλην του αρχιερεως του λεγομενου καιαφα

26:4 και συνεβουλευσαντο ινα τον ιησουν κρατησωσιν δολω και αποκτεινωσιν

26:5 ελεγον δε μη εν τη εορτη ινα μη θορυβος γενηται εν τω λαω

26:6 του δε ιησου γενομενου εν βηθανια εν οικια σιμωνος του λεπρου

26:7 προσηλθεν αυτω γυνη αλαβαστρον μυρου εχουσα βαρυτιμου και κατεχεεν επι την κεφαλην αυτου ανακειμενου

Mt 25:44 Então também eles lhe responderão, dizendo: Senhor, quando te vimos faminto, ou sedento, ou estrangeiro, ou nu, ou enfermo, ou na prisão, e não te servimos?

Mt 25:45 Então lhes responderá, dizendo: Na verdade eu vos digo, tanto quanto não fizestes a um destes *meus* mínimos *irmãos*, nem a mim *o* fizestes.

Mt 25:46 E estes irão para *o* tormento eterno, mas os justos para *a* vida eterna.

Mt 26:1 E ACONTECEU que, quando Jesus tinha acabado todas estas palavras, disse aos seus discípulos:

Mt 26:2 *Bem* sabeis que daqui a dois dias é a Pascoa, e o Filho do homem será entregue para ser crucificado.

Mt 26:3 Então os principais dos sacerdotes e os escribas e os anciãos do povo se reuniram na sala do sumo sacerdote, o qual era chamado Caifás,

Mt 26:4 E tomaram conselho entre si, para prenderem Jesus com astúcia, e *o* matarem;

Mt 26:5 Mas diziam: Não durante a festa, para que não haja alvoroço entre o povo.

Mt 26:6 E estando Jesus em Betânia, em casa de Simão, o leproso,

Mt 26:7 Veio a ele uma mulher tendo um vaso de alabastro, com unguento de grande valor, e *o* derramou sobre a cabeça dele, *estando* ele assentado à *mesa*.

26:8 ιδοντες δε οι μαθηται αυτου ηγανακτησαν λεγοντες εις τι η απωλεια αυτη

26:9 ηδυνατο γαρ τουτο το μυρον πραθηναι πολλου και δοθηναι πτωχοις

26:10 γνους δε ο ιησους ειπεν αυτοις τι κοπους παρεχετε τη γυναικι εργον γαρ καλον ειργασατο εις εμε

26:11 παντοτε γαρ τους πτωχους εχετε μεθ εαυτων εμε δε ου παντοτε εχετε

26:12 βαλουσα γαρ αυτη το μυρον τουτο επι του σωματος μου προς το ενταφιασαι με εποιησεν

26:13 αμην λεγω υμιν οπου εαν κηρυχθη το ευαγγελιον τουτο εν ολω τω κοσμω λαληθησεται και ο εποιησεν αυτη εις μνημοσυνον αυτης

26:14 τοτε πορευθεις εις των δωδεκα ο λεγομενος ιουδας ισκαριωτης προς τους αρχιερεις

26:15 ειπεν τι θελετε μοι δουναι καγω υμιν παραδωσω αυτον οι δε εστησαν αυτω τριακοντα αργυρια

26:16 και απο τοτε εζητει ευκαιριαν ινα αυτον παραδω

26:17 τη δε πρωτη των αζυμων προσηλθον οι μαθηται τω ιησου λεγοντες αυτω που θελεις ετοιμασωμεν σοι φαγειν το πασχα

26:18 ο δε ειπεν υπαγετε εις την πολιν προς τον δεινα και ειπατε αυτω ο διδασκαλος λεγει ο καιρος μου εγγυς εστιν προς σε ποιω το πασχα μετα των μαθητων μου

Mt 26:8 E vendo *isto* os seus discipulos, indignaram-se, dizendo: Para que *serve* este desperdício?

Mt 26:9 Porque este unguento podia ter sido vendido por muito, e o *dinheiro* ser dado aos pobres.

Mt 26:10 Mas Jesus sabendo *disto*, disse-lhes: Por que causais aflição a esta mulher? Pois fez uma boa ação para comigo.

Mt 26:11 Porque sempre tendes convosco os pobres, mas não tendes sempre a mim.

Mt 26:12 Porque ela, derramando este unguento sobre o meu corpo, o fez para *preparar* o meu sepultamento.

Mt 26:13 Verdadeiramente eu vos digo: Onde quer que este Evangelho for pregado em todo o mundo, também será dito o que fez esta *mulher*, para memorial dela.

Mt 26:14 Então um dos doze, o que era chamado Judas Iscariote, havendo ido aos principais dos sacerdotes,

Mt 26:15 Disse: Que me quereis dar, e eu o entregarei a vós? E eles lhe pesaram trinta moedas de prata.

Mt 26:16 E desde então buscava oportunidade, para o entregar.

Mt 26:17 E no primeiro *dia da festa* dos *pães* asmos, vieram os discipulos a Jesus, dizendo-lhe: Onde queres *que* te preparemos, para comeres a páscoa?

Mt 26:18 E ele disse: Ide à cidade, a um certo *varão*, e dizei-lhe: O Mestre diz: O meu tempo está próximo; junto a ti celebro a páscoa com os meus discipulos.

26:19 και εποιησαν οι μαθηται ως συνεταξεν αυτοις ο ιησους και ητοιμασαν το πασχα

26:20 οψιας δε γενομενης ανεκειτο μετα των δωδεκα

26:21 και εσθιοντων αυτων ειπεν αμην λεγω υμιν οτι εις εξ υμων παραδωσει με

26:22 και λυπουμενοι σφοδρα ηρξαντο λεγειν αυτω εκαστος αυτων μητι εγω ειμι κυριε

26:23 ο δε αποκριθεις ειπεν ο εμβαψας μετ εμου εν τω τρυβλιω την χειρα ουτος με παραδωσει

26:24 ο μεν υιος του ανθρωπου υπαγει καθως γεγραπται περι αυτου ουαι δε τω ανθρωπω εκεινω δι ου ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται καλον ην αυτω ει ουκ εγεννηθη ο ανθρωπος εκεινος

26:25 αποκριθεις δε ιουδας ο παραδιδους αυτον ειπεν μητι εγω ειμι ραββι λεγει αυτω συ ειπας

26:26 εσθιοντων δε αυτων λαβων ο ιησους τον αρτον και ευλογησας εκλασεν και εδιδου τοις μαθηταις και ειπεν λαβετε φαγετε τουτο εστιν το σωμα μου

26:27 και λαβων το ποτηριον και ευχαριστησας εδωκεν αυτοις λεγων πιετε εξ αυτου παντες

26:28 τουτο γαρ εστιν το αιμα μου το της καινης διαθηκης το περι πολλων εκχυνομενον εις αφεσιν αμαρτιων

26:29 λεγω δε υμιν οτι ου μη πιω απ αρτι εκ τουτου του γεννηματος

Mt 26:19 E os discípulos fizeram como Jesus lhes mandara, e prepararam a páscoa.

Mt 26:20 E vindo o anoitecer, ele assentava à *mesa* com os doze.

Mt 26:21 E *estando* eles comendo, ele disse: Em verdade eu vos digo, que um de vós me trairá.

Mt 26:22 E eles, entristecendo-se grandemente, começaram, cada um deles a dizer-lhe: Porventura sou eu, Senhor?

Mt 26:23 E respondendo ele, disse: Aquele que mergulhou comigo a mão no prato, esse me trairá.

Mt 26:24 Em verdade o Filho do homem vai, como está escrito a respeito dele, mas ai daquele homem, por quem o Filho do homem é traído! Bom lhe fora, se não houvesse nascido aquele homem.

Mt 26:25 E respondendo Judas, aquele que o traia, disse: Porventura sou eu, Rabi? Ele lhe disse: Tu *o* disseste.

Mt 26:26 E *estando* eles comendo, tomando Jesus o pão, e havendo abençoado, partiu-o e deu-o aos discípulos, e disse: Tomai, comei; isto é o meu corpo.

Mt 26:27 E tomando o cálice, e havendo dado graças, deu-lhes, dizendo: Bebei dele todos.

Mt 26:28 Porque isto é o meu sangue, o *sangue* do novo Testamento, o qual é derramado por causa de muitos, para remissão dos pecados.

Mt 26:29 E eu vos digo, que desde agora não beberei mais deste fruto da

της αμπελου εως της ημερας  
εκεινης οταν αυτο πινω μεθ υμων  
καινον εν τη βασιλεια του πατρος  
μου

26:30 και υμνησαντες εξηλθον εις  
το ορος των ελαιων

26:31 τοτε λεγει αυτοις ο ιησους  
παντες υμεις σκανδαλισθησεσθε  
εν εμοι εν τη νυκτι ταυτη  
γεγραπται γαρ παταξω τον  
ποιμενα και διασκορπισθησεται  
τα προβατα της ποιμνης

26:32 μετα δε το εγερθηναι με  
προαξω υμας εις την γαλιλαιαν

26:33 αποκριθεις δε ο πετρος  
ειπεν αυτω ει και παντες  
σκανδαλισθησονται εν σοι εγω  
ουδεποτε σκανδαλισθησομαι

26:34 εφη αυτω ο ιησους αμην  
λεγω σοι οτι εν ταυτη τη νυκτι  
πριν αλεκτορα φωνησαι τρις  
απαρνηση με

26:35 λεγει αυτω ο πετρος καν δεη  
με συν σοι αποθανειν ου μη σε  
απαρνησομαι ομοιως και παντες  
οι μαθηται ειπον

26:36 τοτε ερχεται μετ αυτων ο  
ιησους εις χωριον λεγομενον  
γεθσημανη και λεγει τοις μαθηταις  
καθισατε αυτου εως ου απελθων  
προσευξωμαι εκει

26:37 και παραλαβων τον πετρον  
και τους δυο υιους ζεβεδαιου  
ηρξατο λυπεισθαι και αδημονειν

26:38 τοτε λεγει αυτοις περιλυπος  
εστιν η ψυχη μου εως θανατου

vide, até aquele dia, em que eu o beba,  
novo, convosco no reino do meu Pai.

Mt 26:30 E havendo cantado *um* hino,  
saíram para o Monte das Oliveiras.

Mt 26:31 Então Jesus lhes disse:  
Todos vós, vos escandalizareis em  
mim nesta noite; porque está escrito:  
Ferirei o pastor, e as ovelhas do  
rebanho serão dispersas.

Mt 26:32 Mas depois de eu haver  
ressuscitado, irei adiante de vós para a  
Galileia.

Mt 26:33 E respondendo Pedro, disse-  
lhe: Ainda que todos se escandalizarão  
em ti, eu nunca me escandalizarei.

Mt 26:34 Disse-lhe Jesus: Na verdade  
te digo, que nesta mesma noite, antes  
de *algum* galo cantar, três vezes tu me  
negarás.

Mt 26:35 Disse-lhe Pedro: Ainda que  
fosse necessário a mim, morrer  
contigo, de maneira nenhuma te  
negarei. E todos os discípulos  
disseram o mesmo.

Mt 26:36 Então veio Jesus com eles a  
um lugar chamado Getsêmani, e disse  
aos discípulos: Assentai aqui, até que  
eu, havendo saído, ore ali.

Mt 26:37 E levando *consigo* Pedro e  
os dois filhos de Zebedeu, começou a  
entristecer-se e angustiar-se  
profundamente.

Mt 26:38 Então lhes disse: A minha  
alma está cheia de tristeza até à morte;

μεινατε ωδε και γρηγορειτε μετ  
εμου

26:39 και προελθων μικρον επεσεν  
επι προσωπον αυτου  
προσευχομενος και λεγων πατερ  
μου ει δυνατον εστιν παρελθετω  
απ εμου το ποτηριον τουτο πλην  
ουχ ως εγω θελω αλλ ως συ

26:40 και ερχεται προς τους  
μαθητας και ευρισκει αυτους  
καθευδοντας και λεγει τω πετρω  
ουτως ουκ ισχυσατε μιαν ωραν  
γρηγορησαι μετ εμου

26:41 γρηγορειτε και προσευχεσθε  
ινα μη εισελθητε εις πειρασμον το  
μεν πνευμα προθυμον η δε σαρξ  
ασθενης

26:42 παλιν εκ δευτερου απελθων  
προσηυξατο λεγων πατερ μου ει ου  
δυναται τουτο το ποτηριον  
παρελθειν απ εμου εαν μη αυτο  
πιω γεννηθητω το θελημα σου

26:43 και ελθων ευρισκει αυτους  
παλιν καθευδοντας ησαν γαρ  
αυτων οι οφθαλμοι βεβαρημενοι

26:44 και αφεις αυτους απελθων  
παλιν προσηυξατο εκ τριτου τον  
αυτον λογον ειπων

26:45 τοτε ερχεται προς τους  
μαθητας αυτου και λεγει αυτοις  
καθευδετε το λοιπον και  
αναπαυεσθε ιδου ηγγικεν η ωρα  
και ο υιος του ανθρωπου  
παραδιδοται εις χειρας  
αμαρτωλων

26:46 εγειρεσθε αγωμεν ιδου  
ηγγικεν ο παραδιδους με

26:47 και ετι αυτου λαλουντος  
ιδου ιουδας εις των δωδεκα ηλθεν

ficai aqui e vigiai comigo.

Mt 26:39 E indo um pouco mais a  
diante, prostrou-se sobre seu rosto,  
orando, e dizendo: Meu Pai, se é  
possível, passe de mim este cálice;  
todavia, não como eu quero, mas como  
tu *queres*.

Mt 26:40 E veio aos discípulos e os  
achou dormindo, e disse a Pedro:  
Então, nem uma hora pudestes vigiar  
comigo?

Mt 26:41 Vigiai e orai, para que não  
entreis em tentação: Na verdade o  
espírito *está* pronto, mas a carne é  
fraca.

Mt 26:42 *E* novamente, indo, pela  
segunda vez orou dizendo: Meu Pai, se  
este cálice não pode passar de mim,  
sem que eu o beba, seja feita a tua  
vontade.

Mt 26:43 E vindo, achou-os outra vez  
dormindo, porque os seus olhos  
estavam pesados.

Mt 26:44 E deixando-os, indo  
novamente, orou pela terceira vez,  
dizendo as mesmas palavras.

Mt 26:45 Então veio aos seus  
discípulos, e disse-lhes: Dormi agora e  
descansai; eis que, é chegada a hora, e  
o Filho do homem é entregue em mãos  
de pecadores.

Mt 26:46 Levantai, vamos, eis que tem  
chegado o que me trai.

Mt 26:47 E falando ele ainda, eis que  
veio Judas, um dos doze, e com ele

και μετ αυτου οχλος πολυς μετα μαχαιρων και ξυλων απο των αρχιερων και πρεσβυτερων του λαου

26:48 ο δε παραδιδους αυτον εδωκεν αυτοις σημειον λεγων ον αν φιλησω αυτος εστιν κρατησατε αυτον

26:49 και ευθεως προσελθων τω ιησου ειπεν χαιρε ραββι και κατεφιλησεν αυτον

26:50 ο δε ιησους ειπεν αυτω εταιρε εφ ω παρει τοτε προσελθοντες επεβαλον τας χειρας επι τον ιησουν και εκρατησαν αυτον

26:51 και ιδου εις των μετα ιησου εκτεινας την χειρα απεσπασεν την μαχαιραν αυτου και παταξας τον δουλον του αρχιερωσ αφειλεν αυτου το ωτιον

26:52 τοτε λεγει αυτω ο ιησους αποστρεψον σου την μαχαιραν εις τον τοπον αυτης παντες γαρ οι λαβοντες μαχαιραν εν μαχαιρα απολουνται

26:53 η δοκεισ οτι ου δυναμαι αρτι παρακαλεσαι τον πατερα μου και παραστησει μοι πλειους η δωδεκα λεγεωνασ αγγελων

26:54 πως ουν πληρωθωσιν αι γραφαι οτι ουτως δει γενεσθαι

26:55 εν εκεινη τη ωρα ειπεν ο ιησους τοις οχλοις ως επι ληστην εξηλθετε μετα μαχαιρων και ξυλων συλλαβειν με καθ ημεραν προς υμασ εκαθεζομην διδασκων εν τω ιερω και ουκ εκρατησατε με

uma grande multidão, com espadas e bastões, da parte dos principais dos sacerdotes e *dos* anciãos do povo.

Mt 26:48 E o que o traia deu-lhes um sinal, dizendo: Ao que eu beijar, é esse, prendei-o.

Mt 26:49 E imediatamente, chegando a Jesus, disse: regozija, Rabi! E o beijou enfaticamente;

Mt 26:50 Mas Jesus lhe disse: Amigo, a que *propósito* vens? Então, havendo eles chegado, lançaram as mãos sobre Jesus, e o prenderam.

Mt 26:51 E eis que um dos que *estavam* com Jesus, estendendo a mão, puxou da sua espada, e ferindo o servo do sumo sacerdote, cortou fora a sua orelha.

Mt 26:52 Então Jesus lhe disse: Retorna a tua espada ao seu lugar; porque todos os que pegam *em* espada, pela espada perecerão.

Mt 26:53 Ou pensas tu, que eu não possa agora orar ao meu Pai, e ele me daria mais de doze legiões de anjos?

Mt 26:54 Como pois seriam cumpridas as escrituras, *que dizem*, que assim convém ser?

Mt 26:55 Naquela mesma hora disse Jesus às multidões: Como contra um salteador, saístes com espadas e varapaus para me prender? Dia após dia me assentava convosco, ensinando no templo, e não me prendestes;

26:56 τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθωσιν αι γραφαι των προφητων τοτε οι μαθηται παντες αφεντες αυτον εφυγον

26:57 οι δε κρατησαντες τον ιησουν απηγαγον προς καιαφαν τον αρχιερα οπου οι γραμματαις και οι πρεσβυτεροι συνηχθησαν

26:58 ο δε πετρος ηκολουθει αυτω απο μακροθεν εως της αυλης του αρχιερεως και εισελθων εσω εκαθητο μετα των υπηρετων ιδειν το τελος

26:59 οι δε αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι και το συνεδριον ολον εξητουν ψευδομαρτυριαν κατα του ιησου οπως αυτον θανατωσωσιν

26:60 και ουχ ευρον και πολλων ψευδομαρτυρων προσελθοντων ουχ ευρον

26:61 υστερον δε προσελθοντες δυο ψευδομαρτυρες ειπον ουτος εφη δυναμαι καταλυσαι τον ναον του θεου και δια τριων ημερων οικοδομησαι αυτον

26:62 και αναστας ο αρχιερευς ειπεν αυτω ουδεν αποκρινη τι ουτοι σου καταμαρτυρουσιν

26:63 ο δε ιησους εσιωπα και αποκριθεις ο αρχιερευς ειπεν αυτω εξορκιζω σε κατα του θεου του ζωντος ινα ημιν ειπης ει συ ει ο χριστος ο υιος του θεου

26:64 λεγει αυτω ο ιησους συ ειπας πλην λεγω υμιν απ αρτι οψεσθε τον υιον του ανθρωπου καθημενον εκ δεξιων της

Mt 26:56 Mas tudo isto acontece, para que se cumpram as escrituras dos profetas. Então todos os discípulos deixando-o, fugiram.

Mt 26:57 E os que prenderam Jesus, o levaram à Caifás, o sumo sacerdote, onde os escribas e os anciãos estavam reunidos.

Mt 26:58 E Pedro o seguia de longe, até à sala do sumo sacerdote; e havendo entrado dentro, assentou-se com os servos, para ver o fim.

Mt 26:59 E os principais dos sacerdotes e os anciãos e todo o Sinédrio, buscavam *algum* falso testemunho contra Jesus, para poderem matá-lo,

Mt 26:60 E não achavam; ainda que muitas falsas testemunhas se apresentavam, não achavam *nenhum*.

Mt 26:61 Mas por fim vindo à frente duas falsas testemunhas, disseram: Este disse: Eu posso derrubar o templo de Deus, e reedifica-lo em três dias.

Mt 26:62 E levantando-se o sumo sacerdote, disse-lhe: Tu nada respondes? Que testificam estes contra ti?

Mt 26:63 Mas Jesus ficava calado. E respondendo o sumo sacerdote, disse-lhe: esconjuro-te pelo Deus vivente, que nos digas, se tu és o Cristo, o Filho de Deus?

Mt 26:64 Jesus lhe disse: Tu o disseste. Ademais, eu vos digo: Desde agora vereis o Filho do homem, assentado à direita do poder *de Deus*, e



δυναμεως και ερχομενον επι των νεφελων του ουρανου

26:65 τοτε ο αρχιερευς διερρηξεν τα ιματια αυτου λεγων οτι εβλασφημησεν τι επι χρειαν εχομεν μαρτυρων ιδε νυν ηκουσατε την βλασφημιαν αυτου

26:66 τι υμιν δοκει οι δε αποκριθεντες ειπον ενοχος θανατου εστιν

26:67 τοτε ενεπτυσαν εις το προσωπον αυτου και εκολαφισαν αυτον οι δε ερραπισαν

26:68 λεγοντες προφητευσον ημιν χριστε τις εστιν ο παισας σε

26:69 ο δε πετρος εξω εκαθητο εν τη αυλη και προσηλθεν αυτω μια παιδισκη λεγουσα και συ ησθα μετα ιησου του γαλιλαιου

26:70 ο δε ηρνησατο εμπροσθεν παντων λεγων ουκ οιδα τι λεγεις

26:71 εξελθοντα δε αυτον εις τον πυλωνα ειδεν αυτον αλλη και λεγει τοις εκει και ουτος ην μετα ιησου του ναζωραιου

26:72 και παλιν ηρνησατο μεθ ορκου οτι ουκ οιδα τον ανθρωπον

26:73 μετα μικρον δε προσελθοντες οι εστωτες ειπον τω πετρω αληθως και συ εξ αυτων ει και γαρ η λαλια σου δηλον σε ποιει

26:74 τοτε ηρξατο καταναθεματιζειν και ομνυειν οτι ουκ οιδα τον ανθρωπον και ευθεως αλεκτωρ εφωνησεν

26:75 και εμνησθη ο πετρος του

vindo sobre as nuvens do céu.

Mt 26:65 Então o sumo sacerdote rasgou as suas vestes, dizendo: Blasfemou, que necessidade ainda temos de testemunhas? Eis que, agora ouvistes a sua blasfêmia;

Mt 26:66 Que vos parece? E eles respondendo, disseram: É culpado de morte.

Mt 26:67 Então cuspiram no seu rosto, e lhe deram murros, e outros *lhe* davam bofetadas,

Mt 26:68, Dizendo: Profetiza-nos, ó Cristo, quem é o que te feriu?

Mt 26:69 E Pedro estava assentado fora na sala, e uma criada chegou a ele, dizendo: Tu também estavas com Jesus o Galileu.

Mt 26:70 Mas ele negou diante de todos, dizendo: Não sei o que dizes.

Mt 26:71 E saindo ele à anteporta, viu-o outra, e disse aos que ali *estavam*: Também este estava com Jesus o Nazareno.

Mt 26:72 E outra vez negou com juramento, *dizendo*: Não conheço tal homem.

Mt 26:73 E dali a pouco, vindo os que ali estavam, disseram a Pedro: Verdadeiramente também tu és deles, porque até mesmo a tua fala te faz manifesto.

Mt 26:74 Então ele começou a amaldiçoar, e a jurar, *dizendo*: Não conheço tal homem.

Mt 26:75 E imediatamente um galo

ρηματος του ιησου ειρηκοτος  
αυτω οτι πριν αλεκτορα φωνησαι  
τρεις απαρνηση με και εξελθων εξω  
εκλαυσεν πικρωσ

27:1 πρωιας δε γενομενης  
συμβουλιον ελαβον παντες οι  
αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι του  
λαου κατα του ιησου ωστε  
θανατωσαι αυτον

27:2 και δησαντες αυτον  
απηγαγον και παρεδωκαν αυτον  
ποντιω πιλατω τω ηγεμονι

27:3 τοτε ιδων ιουδας ο  
παραδιδους αυτον οτι κατεκριθη  
μεταμεληθεις απεστρεψεν τα  
τριακοντα αργυρια τοις  
αρχιερευσιν και τοις πρεσβυτεροις

27:4 λεγων ημαρτον παραδους  
αιμα αθων οι δε ειπον τι προς  
ημας συ οφει

27:5 και ριψας τα αργυρια εν τω  
ναω ανεχωρησεν και απελθων  
απηγξατο

27:6 οι δε αρχιερεις λαβοντες τα  
αργυρια ειπον ουκ εξεστιν βαλειν  
αυτα εις τον κορβαναν επει τιμη  
αιματος εστιν

27:7 συμβουλιον δε λαβοντες  
ηγορασαν εξ αυτων τον αγρον του  
κεραμεως εις ταφην τοις ξενοις

27:8 διο εκληθη ο αγρος εκεινος  
αγρος αιματος εως της σημερον

27:9 τοτε επληρωθη το ρηθεν δια  
ιερεμιου του προφητου λεγοντος  
και ελαβον τα τριακοντα αργυρια  
την τιμην του τετιμημενου ον

cantou. E lembrou-se Pedro da palavra  
de Jesus, tendo lhe dito: Antes de um  
galo cantar, três vezes me negarás. E  
saindo para fora, chorou amargamente.

Mt 27:1 VINDA a manhã, formaram  
juntamente conselho todos os  
principais dos sacerdotes e anciãos do  
povo, contra Jesus, para o matarem;

Mt 27:2 E amarrando-o, o levaram e  
entregaram a Pôncio Pilatos, o  
governador.

Mt 27:3 Então Judas, aquele que o  
traiu, vendo que ele estava condenado,  
havendo se arrependido, retornou as  
trinta moedas de prata aos principais  
dos sacerdotes e aos anciãos,

Mt 27:4 Dizendo: Pequei, traindo o  
sangue inocente. Mas eles disseram:  
*Que importa isto a nós? Tu olharás  
para isto!*

Mt 27:5 E ele lançando as moedas de  
prata no templo, retirou-se, e havendo  
ido, enforcou-se.

Mt 27:6 E os principais dos sacerdotes,  
tomando as moedas de prata, disseram:  
Não é lícito colocá-las na arca das  
ofertas, porquanto é preço de sangue.

Mt 27:7 E havendo deliberado em  
conselho, compraram com elas o  
campo do oleiro, para sepultamento  
dos estrangeiros;

Mt 27:8 Por isso, aquele campo foi  
chamado campo de sangue, até este dia  
*de hoje.*

Mt 27:9 Então se cumpriu o que foi  
dito pelo profeta Jeremias, dizendo: E  
tomei as trinta moedas de prata, o  
preço daquele que foi avaliado, que

ετιμησαντο απο υιων ισραηλ

27:10 και εδωκαν αυτα εις τον αγρον του κεραμεως καθα συνεταξεν μοι κυριος

27:11 ο δε ιησους εστη εμπροσθεν του ηγεμονος και επηρωτησεν αυτον ο ηγεμων λεγων συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων ο δε ιησους εφη αυτω συ λεγεις

27:12 και εν τω κατηγορεισθαι αυτον υπο των αρχιερεων και των πρεσβυτερων ουδεν απεκρινατο

27:13 τοτε λεγει αυτω ο πιλατος ουκ ακουεις ποσα σου καταμαρτυρουσιν

27:14 και ουκ απεκριθη αυτω προς ουδε εν ρημα ωστε θαυμαζειν τον ηγεμονα λιαν

27:15 κατα δε εορτην ειωθει ο ηγεμων απολυειν ενα τω οχλω δεσμιον ον ηθελον

27:16 ειχον δε τοτε δεσμιον επισημον λεγομενον βαραββαν

27:17 συνηγμενων ουν αυτων ειπεν αυτοις ο πιλατος τινα θελετε απολυσω υμιν βαραββαν η ιησουν τον λεγομενον χριστον

27:18 ηδει γαρ οτι δια φθονον παρεδωκαν αυτον

27:19 καθημενου δε αυτου επι του βηματος απεστειλεν προς αυτον η γυνη αυτου λεγουσα μηδεν σοι και τω δικαιω εκεινω πολλα γαρ επαθον σημερον κατ οναρ δι αυτον

27:20 οι δε αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι επεισαν τους οχλους ινα αιτησωνται τον βαραββαν τον

dos filhos de Israel avaliaram,

Mt 27:10 E as deram pelo campo do oleiro, segundo o que o Senhor me determinou.

Mt 27:11 E Jesus esteve diante do governador, e o governador perguntou-lhe, dizendo: És tu o Rei dos Judeus? E Jesus lhe disse: Tu o dizes.

Mt 27:12 E ele ao ser acusado pelos principais dos sacerdotes e os anciãos, nada respondeu.

Mt 27:13 Pilatos então lhe disse: Não ouves quantas coisas eles testificam contra ti?

Mt 27:14 E não lhe respondeu *nem* mesmo uma *só* palavra, de forma ao governador muito se maravilhar.

Mt 27:15 E à festa, o governador costumava soltar um preso ao povo, qualquer que quisessem;

Mt 27:16 E tinham então um preso bem conhecido, chamado Barrabás.

Mt 27:17 Sendo pois eles reunidos, disse-lhes Pilatos: Qual quereis *que* vos solte? Barrabás, ou Jesus, que é chamado Cristo?

Mt 27:18 Porque sabia que por inveja eles o entregaram.

Mt 27:19 E estando ele assentado na cadeira do tribunal, a sua esposa enviou *mensageiro* a ele, dizendo: Nada *hajas* entre ti e este justo, porque muitas coisas sofri hoje num sonho, por causa dele.

Mt 27:20 Mas os principais dos sacerdotes e os anciãos persuadiram as multidões que pedissem por Barrabás,

δε ιησουν απολεσωσιν

27:21 αποκριθεις δε ο ηγεμων ειπεν αυτοις τινα θελετε απο των δυο απολυσω υμιν οι δε ειπον βαραββαν

27:22 λεγει αυτοις ο πιλατος τι ουν ποιησω ιησουν τον λεγομενον χριστον λεγουσιν αυτω παντες σταυρωθητω

27:23 ο δε ηγεμων εφη τι γαρ κακον εποιησεν οι δε περισσως εκραζον λεγοντες σταυρωθητω

27:24 ιδων δε ο πιλατος οτι ουδεν ωφελει αλλα μαλλον θορυβος γινεται λαβων υδωρ απενιψατο τας χειρας απεναντι του οχλου λεγων αθωος ειμι απο του αιματος του δικαιου τουτου υμεις οψεσθε

27:25 και αποκριθεις πας ο λαος ειπεν το αιμα αυτου εφ ημας και επι τα τεκνα ημων

27:26 τοτε απελυσεν αυτοις τον βαραββαν τον δε ιησουν φραγελλωσας παρεδωκεν ινα σταυρωθη

27:27 τοτε οι στρατιωται του ηγεμονος παραλαβοντες τον ιησουν εις το πραιτωριον συνηγαγον επ αυτον ολην την σπειραν

27:28 και εκδυσαντες αυτον περιεθηκαν αυτω χλαμυδα κοκκινην

27:29 και πλεξαντες στεφανον εξ ακανθων επεθηκαν επι την κεφαλην αυτου και καλαμον επι την δεξιαν αυτου και γονυπετησαντες εμπροσθεν αυτου ενεπαιζον αυτω λεγοντες χαιρε ο

e matassem Jesus;

Mt 27:21 E respondendo o governador, disse-lhes: Qual destes dois quereis *que* vos solte? E eles disseram: Barrabás.

Mt 27:22 Disse-lhes Pilatos: Que pois farei de Jesus, que é chamado Cristo? Disseram-lhe todos: Seja crucificado!

Mt 27:23 Porém o Governador disse: Pois que mal fez ele? E eles clamavam mais, dizendo: Seja crucificado!

Mt 27:24 Vendo pois Pilatos que nada aproveita, antes muito mais tumulto é feito, pegando água, lavou as mãos diante da multidão, dizendo: Inocente estou do sangue deste justo; vós olhareis *para isto*.

Mt 27:25 E respondendo todo o povo, disse: O sangue dele *seja* sobre nós e sobre os nossos filhos.

Mt 27:26 Então soltou-lhes Barrabás; Porém havendo açoitado Jesus, o entregou para ser crucificado.

Mt 27:27 Então os soldados do governador, havendo levado Jesus ao salão de audiência, reuniram contra ele toda a coorte;

Mt 27:28 E despindo-o, o cobriram com uma capa de escarlata;

Mt 27:29 E trançando uma coroa de espinhos, puseram sobre a sua cabeça, e uma cana na sua mão direita, e pondo-se de joelhos diante dele, zombavam dele, dizendo: Saúda, o Rei dos judeus.

βασιλευς των ιουδαιων

27:30 και εμπτυσαντες εις αυτον  
ελαβον τον καλαμον και ετυπτον  
εις την κεφαλην αυτου

27:31 και οτε ενεπαιξαν αυτω  
εξεδυσαν αυτον την χλαμυδα και  
ενεδυσαν αυτον τα ιματια αυτου  
και απηγαγον αυτον εις το  
σταυρωσαι

27:32 εξερχομενοι δε ευρον  
ανθρωπον κυρηναιον ονοματι  
σιμωνα τουτον ηγγαρευσαν ινα  
αρη τον σταυρον αυτου

27:33 και ελθοντες εις τοπον  
λεγομενον γολγοθα ος εστιν  
λεγομενος κρανιου τοπος

27:34 εδωκαν αυτω πειν οξος  
μετα χολης μεμιγμενον και  
γευσαμενος ουκ ηθελεν πειν

27:35 σταυρωσαντες δε αυτον  
διεμερισαντο τα ιματια αυτου  
βαλλοντες κληρον ινα πληρωθη το  
ρηθεν υπο του προφητου  
διεμερισαντο τα ιματια μου  
εαυτοις και επι τον ιματισμον μου  
εβαλον κληρον

27:36 και καθημενοι ετηρουν  
αυτον εκει

27:37 και επεθηκαν επανω της  
κεφαλης αυτου την αιτιαν αυτου  
γεγραμμενην ουτος εστιν ιησους ο  
βασιλευς των ιουδαιων

27:38 τοτε σταυρουνται συν αυτω  
δυο λησται εις εκ δεξιων και εις εξ  
ευωνυμων

27:39 οι δε παραπορευομενοι  
εβλασφημουν αυτον κινουντες τας  
κεφαλας αυτων

Mt 27:30 E cusbindo nele, tomaram a  
cana e batiam *com ela* na sua cabeça.

Mt 27:31 E depois que haviam  
escarnecido dele, lhe tiraram a capa, e  
o vestiram com as suas próprias  
vestes; e o levaram para crucificar.

Mt 27:32 E saindo, encontraram um  
homem Cireneu, de nome Simão; a  
este obrigaram que levasse a cruz dele.

Mt 27:33 E chegando ao lugar  
chamado Gólgota, que é chamado  
Lugar de uma Caveira,

Mt 27:34 Deram-lhe para beber  
vinagre misturado com fel; mas  
provando-o, não quis beber.

Mt 27:35 E havendo-o crucificado,  
repartiram as vestes dele, lançando  
uma sorte; para que se cumprisse o que  
foi dito pelo profeta: Repartiram entre  
si as minhas vestes, e lançaram uma  
sorte sobre a minha túnica.

Mt 27:36 E assentando-se, o  
guardavam ali.

Mt 27:37 E puseram por cima da sua  
cabeça, escrita a sua acusação: ESTE  
É JESUS, O REI DOS JUDEUS.

Mt 27:38 Então são crucificados  
juntamente com ele dois salteadores,  
um à direita, e outro à esquerda.

Mt 27:39 E aqueles *que estavam*  
passando, blasfemavam dele,  
meneando as suas cabeças,

27:40 και λεγοντες ο καταλων τον ναον και εν τρισιν ημεραις οικοδομων σωσον σεαυτον ει υιος ει του θεου καταβηθι απο του σταυρου

27:41 ομοιως δε και οι αρχιερεις εμπαιζοντες μετα των γραμματεων και πρεσβυτερων ελεγον

27:42 αλλους εσωσεν εαυτον ου δυναται σωσαι ει βασιλευς ισραηλ εστιν καταβατω νυν απο του σταυρου και πιστευσομεν αυτω

27:43 πεποιθεν επι τον θεον ρυσασθω νυν αυτον ει θελει αυτον ειπεν γαρ οτι θεου ειμι υιος

27:44 το δ αυτο και οι λησται οι συσταυρωθεντες αυτω ωνειδιζον αυτω

27:45 απο δε εκτης ωρας σκοτος εγενετο επι πασαν την γην εως ωρας εννατης

27:46 περι δε την εννατην ωραν ανεβοησεν ο ιησους φωνη μεγαλη λεγων ηλι ηλι λαμα σαβαχθανι τουτ εστιν θεε μου θεε μου ινα τι με εγκατελιπες

27:47 τινες δε των εκει εστωτων ακουσαντες ελεγον οτι ηλιαν φωνει ουτος

27:48 και ευθεως δραμων εις εξ αυτων και λαβων σπογγον πλησας τε οξους και περιθεις καλαμω εποτιζεν αυτον

27:49 οι δε λοιποι ελεγον αφες ιδωμεν ει ερχεται ηλιας σωσων αυτον

27:50 ο δε ιησους παλιν κραξας

Mt 27:40 E dizendo: Tu, que derrubas o templo e em três dias *o* reedificas, salva a ti mesmo. Se és Filho de Deus, desce da cruz.

Mt 27:41 E da mesma maneira, também os principais dos sacerdotes, com os escribas e anciãos, escarnecendo *dele* diziam:

Mt 27:42 Salvou a outros, não pode salvar a si mesmo! Se é *o* Rei de Israel, desça agora da cruz, e creremos nele;

Mt 27:43 Confiou em Deus; livre-o agora, se o ama; porque ele disse: Sou Filho de Deus.

Mt 27:44 E o mesmo *lhe* afrontavam também os salteadores, que estavam crucificados juntamente com ele.

Mt 27:45 E desde *a* hora sexta, houve trevas sobre toda a terra até à hora nona;

Mt 27:46 E perto da hora nona, Jesus clamou em alta voz, dizendo: Eli, Eli, lamá sabactâni? Isto é, Deus meu, Deus meu, por que me desamparaste?

Mt 27:47 E alguns dos que ali estavam, ouvindo, diziam: Este chama por Elias.

Mt 27:48 E logo um deles, correndo e tomando uma esponja, e embebendo-*a* com vinagre e colocando-*a* em uma cana, dava-*lhe* de beber;

Mt 27:49 Mas os outros diziam: Deixa tu; vejamos se Elias vem livrá-lo.

Mt 27:50 E Jesus clamando outra vez

φωνη μεγαλη αφηκεν το πνευμα

27:51 και ιδου το καταπετασμα του ναου εσχισθη εις δυο απο ανωθεν εως κατω και η γη εσεισθη και αι πετραι εσχισθησαν

27:52 και τα μνημεια ανεωχθησαν και πολλα σωματα των κεκοιμημενων αγιων ηγερθη

27:53 και εξελθοντες εκ των μνημειων μετα την εγερσιν αυτου εισηλθον εις την αγιαν πολιν και ενεφανισθησαν πολλοις

27:54 ο δε εκατονταρχος και οι μετ αυτου τηρουντες τον ιησουν ιδοντες τον σεισμον και τα γενομενα εφοβηθησαν σφοδρα λεγοντες αληθως θεου υιος ην ουτος

27:55 ησαν δε εκει γυναικες πολλαι απο μακροθεν θεωρουσαι αιτινες ηκολουθησαν τω ιησου απο της γαλιλαιας διακονουσαι αυτω

27:56 εν αις ην μαρια η μαγδαληνη και μαρια η του ιακωβου και ιωση μητηρ και η μητηρ των υιων ζεβεδαιου

27:57 οψιας δε γενομενης ηλθεν ανθρωπος πλουσιος απο αριμαθαιας τουνομα ιωσηφ ος και αυτος εμαθητευσεν τω ιησου

27:58 ουτος προσελθων τω πιλατω ητησατο το σωμα του ιησου τοτε ο πιλατος εκελευσεν αποδοθηναι το σωμα

27:59 και λαβων το σωμα ο ιωσηφ ενετυλιξεν αυτο σινδονι καθαρα

27:60 και εθηκεν αυτο εν τω καινω

com grande voz, entregou o espirito.

Mt 27:51 E eis que o véu do templo rasgou-se em dois, de alto até abaixo; e a terra tremeu, e as pedras fenderam.

Mt 27:52 E os sepulcros foram abertos, e muitos corpos de santos *que* dormiram; foram ressuscitados,

Mt 27:53 E havendo saído dos sepulcros, depois da ressurreição dele, entraram para a cidade santa e apareceram a muitos.

Mt 27:54 E o Centurião e os que com ele *estavam* guardando Jesus, vendo o terremoto e as coisas que haviam sucedido, temeram grandemente, dizendo: Verdadeiramente este era o Filho de Deus.

Mt 27:55 E estavam ali, olhando de longe, muitas mulheres, que desde a Galileia seguiram Jesus, servindo-o,

Mt 27:56 Entre as quais estava Maria a Madalena, e Maria a mãe de Tiago e de José, e a mãe dos filhos de Zebedeu.

Mt 27:57 E vindo o anoitecer, chegou um homem rico *da cidade* de Arimateia, por nome José, o qual também fez-se discípulo de Jesus.

Mt 27:58 Este, chegando a Pilatos, pediu o corpo de Jesus. Então Pilatos ordenou *lhe* ser dado o corpo;

Mt 27:59 E tomando José o corpo, envolveu-o em um lençol limpo fino,

Mt 27:60 E o pôs no seu próprio

αυτου μνημειω ο ελατομησεν εν τη  
πετρα και προσκυλισας λιθον  
μεγαν τη θυρα του μνημειου  
απηλθεν

27:61 ην δε εκει μαρια η  
μαγδαληνη και η αλλη μαρια  
καθημεναι απεναντι του ταφου

27:62 τη δε επαυριον ητις εστιν  
μετα την παρασκευην συνηχθησαν  
οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι προς  
πιλατον

27:63 λεγοντες κυριε εμνησθημεν  
οτι εκεινος ο πλανος ειπεν ετι ζων  
μετα τρεις ημερας εγειρομαι

27:64 κελυσον ουν ασφαλισθηναι  
τον ταφον εως της τριτης ημερας  
μηποτε ελθοντες οι μαθηται αυτου  
νυκτος κλεψωσιν αυτον και  
ειπωσιν τω λαω ηγερθη απο των  
νεκρων και εσται η εσχατη πλανη  
χειρων της πρωτης

27:65 εφη δε αυτοις ο πιλατος  
εχετε κουστωδιαν υπαγετε  
ασφαλισασθε ως οιδατε

27:66 οι δε πορευθεντες  
ησφαλισαντο τον ταφον  
σφραγισαντες τον λιθον μετα της  
κουστωδιας

28:1 οψε δε σαββατων τη  
επιφωσκουση εις μιαν σαββατων  
ηλθεν μαρια η μαγδαληνη και η  
αλλη μαρια θεωρησαι τον ταφον

28:2 και ιδου σεισμος εγενετο  
μεγας αγγελος γαρ κυριου  
καταβας εξ ουρανου προσελθων  
απεκυλισεν τον λιθον απο της  
θυρας και εκαθητο επανω αυτου

28:3 ην δε η ιδεα αυτου ως

sepulcro novo, que tinha lavrado na  
rocha; e havendo rolado uma grande  
pedra para a porta do sepulcro, retirou-  
se;

Mt 27:61 E estava ali Maria a  
Madalena, e a outra Maria, assentadas  
defrente ao sepulcro.

Mt 27:62 E no dia seguinte, que é  
depois da preparação, reuniram-se  
juntamente a Pilatos, os principais dos  
sacerdotes e os fariseus,

Mt 27:63 Dizendo: Senhor, lembra-  
mos, que aquele enganador disse,  
enquanto ainda vivendo: Depois de  
três dias sou ressuscitado;

Mt 27:64 Manda pois ser guardado o  
sepulcro até ao terceiro dia, para que  
não se dê o caso que vindo os seus  
discípulos de noite, o furem, e digam  
ao povo: Ele foi ressuscitado dos  
mortos; e *assim* será o último engano  
pior que o primeiro.

Mt 27:65 E disse-lhes Pilatos: Tendes  
a guarda; ide, guardai-o como  
entendeis.

Mt 27:66 E indo eles, seguraram o  
sepulcro selando a pedra com a  
guarda.

Mt 28:1 E, ao fim dos Sábados,  
começando a alvorecer para o primeiro  
*dia* da semana, foram ver o sepulcro,  
Maria a Madalena e a outra Maria.

Mt 28:2 E eis que houve um grande  
terremoto; porque um anjo do Senhor  
descendo do céu, havendo chegado,  
rolou a pedra da porta, e estava  
assentado sobre ela;

Mt 28:3 E o seu aspecto era como um



αστραπη και το ενδυμα αυτου  
λευκον ωσει χιων

28:4 απο δε του φοβου αυτου  
εσεισθησαν οι τηρουντες και  
εγενοντο ωσει νεκροι

28:5 αποκριθεις δε ο αγγελος ειπεν  
ταις γυναιξιν μη φοβεισθε υμεις  
οιδα γαρ οτι ιησουν τον  
εσταυρωμενον ζητειτε

28:6 ουκ εστιν ωδε ηγερθη γαρ  
καθως ειπεν δευτε ιδετε τον τοπον  
οπου εκειτο ο κυριος

28:7 και ταχυ πορευθεισαι ειπατε  
τοις μαθηταις αυτου οτι ηγερθη  
απο των νεκρων και ιδου προαγει  
υμας εις την γαλιλαιαν εκει αυτον  
οψεσθε ιδου ειπον υμιν

28:8 και εξελθουσαι ταχυ απο του  
μνημειου μετα φοβου και χαρας  
μεγαλης εδραμον απαγγελαι τοις  
μαθηταις αυτου

28:9 ως δε επορευοντο απαγγελαι  
τοις μαθηταις αυτου και ιδου ο  
ιησους απηνητησεν αυταις λεγων  
χαιρετε αι δε προσελθουσαι  
εκρατησαν αυτου τους ποδας και  
προσεκυνησαν αυτω

28:10 τοτε λεγει αυταις ο ιησους  
μη φοβεισθε υπαγετε απαγγειλατε  
τοις αδελφοις μου ινα απελθωσιν  
εις την γαλιλαιαν κακει με  
οψονται

28:11 πορευομενων δε αυτων ιδου  
τινες της κουστωδιας ελθοντες εις  
την πολιν απηγγειλαν τοις  
αρχιερευσιν απαντα τα γενομενα

28:12 και συναχθεντες μετα των  
πρεσβυτερων συμβουλιον τε  
λαβοντες αργυρια ικανα εδωκαν

relâmpago, e a sua roupa branca como  
neve;

Mt 28:4 E por causa do medo dele os  
que cumpriam guarda, tremeram, e se  
tornaram como mortos.

Mt 28:5 Mas respondendo o anjo,  
disse às mulheres: Não temais vós,  
porque eu sei que buscais a Jesus, o  
que foi crucificado;

Mt 28:6 Ele não está aqui, porque *já*  
foi ressuscitado, como ele disse; vinde,  
vede o lugar onde jazia o Senhor;

Mt 28:7 E havendo ido rapidamente,  
dizei aos seus discípulos que ele *já* foi  
ressuscitado dos mortos; e eis que, vai  
adiante de vós para a Galileia; ali o  
vereis. Eis que, vos tenho dito.

Mt 28:8 E saindo elas apressadamente  
do sepulcro, com temor e grande  
alegria, correram a anunciar *isto* aos  
seus discípulos;

Mt 28:9 E quando elas estavam indo  
anunciar *isto* aos discípulos dele, eis  
que Jesus também lhes saiu ao  
encontro, dizendo: Regozijai! E elas  
chegando, seguraram os pés dele, e o  
adoraram;

Mt 28:10 Então Jesus lhes disse: Não  
temais; ide, dizei aos meus irmãos, que  
vão à Galileia, e lá me verão.

Mt 28:11 E indo elas, eis que alguns  
da guarda, vindo à cidade, relataram  
aos principais dos sacerdotes todas as  
coisas que tinham acontecido;

Mt 28:12 E eles, congregados com os  
anciãos, e havendo tomado conselho  
entre si, deram muito dinheiro aos

τοις στρατιωταις

28:13 λεγοντες ειπατε οτι οι μαθηται αυτου νυκτος ελθοντες εκλεψαν αυτον ημων κοιμωμενων

28:14 και εαν ακουσθη τουτο επι του ηγεμονος ημεις πεισομεν αυτον και υμας αμεριμνους ποιησομεν

28:15 οι δε λαβοντες τα αργυρια εποιησαν ως εδιδαχθησαν και διεφημισθη ο λογος ουτος παρα ιουδαιοις μεχρι της σημερον

28:16 οι δε ενδεκα μαθηται επορευθησαν εις την γαλιλαιαν εις το ορος ου εταξατο αυτοις ο ιησους

28:17 και ιδοντες αυτον προσεκυνησαν αυτω οι δε εδιστασαν

28:18 και προσελθων ο ιησους ελαλησεν αυτοις λεγων εδοθη μοι πασα εξουσια εν ουρανω και επι γης

28:19 πορευθεντες ουν μαθητευσατε παντα τα εθνη βαπτιζοντες αυτους εις το ονομα του πατρος και του υιου και του αγιου πνευματος

28:20 διδασκοντες αυτους τηρειν παντα οσα ενετειλαμην υμιν και ιδου εγω μεθ υμων ειμι πασας τας ημερας εως της συντελειας του αιωνος αμην

soldados,

Mt 28:13 Dizendo: Dizei que os discipulos dele, vindo de noite, o furtaram, estando nós adormecidos;

Mt 28:14 E se isto for ouvido pelo governador, nós o persuadiremos e vos faremos seguros.

Mt 28:15 E eles tomando o dinheiro, fizeram como foram instruídos; e esta palavra foi divulgada entre os judeus até ao dia de hoje.

Mt 28:16 E os onze discipulos foram para a Galileia, ao monte onde Jesus lhes tinha designado;

Mt 28:17 E vendo-o, eles o adoraram; mas alguns duvidavam;

Mt 28:18 E chegando Jesus, falou-lhes, dizendo: Toda autoridade me é dada no céu e na terra.

Mt 28:19 Portanto, havendo ido, fazei discipulos de todas as nações, batizando-os no nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo; ensinando-os a guardar todas as coisas que eu vos ordenei.

Mt 28:20 E eis que, eu estou convosco todos os dias, até à consumação dos séculos. Amém.